



م 80 232

عمر بن الخطاب  
الحادي عشر  
الخطاب

م 6978



272

153

154

152

1743

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شاهد موزون کتاب کویم فارسان که تازمیدان محمد و سپاه  
اول خداوند کریمک جلوه عنای ساحه تقدیس و توحیدی اوسونکه  
نوع بنی آدمی و علم آدم الاسماء کلمه پیش کریمین منشعب  
و منتشر الان اسرار معانی و دلایل نکمالاته واصل ایتمکله اعلان  
ایلدی و مشکله خامه سخن از مشتیان شکری قیاس او لری جلیلک  
شاهزاد کیمی مطرای شاهد تنزیه و توحیدی اوسونکه  
درین عالمی مفات از اوارتازی برهه برتاب و قلوب عارفان  
رسخانیت آیه حیات فارسی ایله سیراب قلوب رمزول طایف  
حقایق مکاائد تائیتمکله والا مکان ایلدی کل دسته تصلیت  
و سبل دسته تحیت او لخطیب میزان ااضعف و قائل اسان  
اھل الجنۃ العربیۃ والفارسیۃ الدربیۃ بالکلام الامیع نازیع  
خداؤنداده اعنی یہ حضرت محمد احمد علیہ وعلی آله تحف الطالیا  
من الریب العبد روضۃ مطہرۃ سنہ اوسونکه لوکان الیمات  
معلقاً بالقریۃ للناله اصحاب فارس درہ التاج ابتهاجن در آیه  
کوش زمین و آسمان ایلدی و بعد عن الشیخ نمس الدین اذاراء

دالله امرًا فيه لين او حى به الى الملة المقربين بالغامسية  
الدرية الحديث وعدها الحمدتين قاضى عيامي يحصى كتاب  
شفاده يا ابادره ايشكىپ دند ببوره قلبي روایت ومحاج  
سته اصحابinden ابن ماجه فزویني بود حيث شریعی محذن ابراد  
وحكایت ایبدکلوبی لسان فارسینك زبان غیره مزیني قلم تکلی  
مندوب و مخن اوسی توریني مقتضنا سیله بو عبد عیم پرو  
صحت محمد بن ابراهیم عصت آزمایش پژوه انجمن تحفه شاهد یکه  
هر یکی برشاهد موردن و خوبخوا بردمج صدد رکه در لغایه  
مشکوندر شعر ذا کتاب دی عجیب وصفه سلاح من ایما یه  
ماه الحیوة نظم نظم الالای لفظه بجز شهید بعیده بیت النبات  
عوام ارا و امدن عارض تحریفات عیان و شکلاقی بیان اولتیق  
سود اسیله بونا چیز و نایدی ای استعداد فرمایه برله جمع و حق  
و دینمن المهدی الحمل مشکلات اث اهدی اسیله شکنیر ایشی  
لا عریض خودنه الامر خوشیله اتفاقیات اوضاع دهدن  
ناشی برخیه ایام ا در اراق مسوده ده قالوب تا اول زمانه دیرم  
طیعت کعبیة مررت قبله نمودت قبله لذ اد میرا احمد ایده الله  
بلطفه المجد جواره حاتم طالی سخانک بخرمان امیر محمد تم  
احمد کعید را بربیانی چیز دز و دلله مورایدہ حق ای میدان  
فصاحته سعند کفاری سوق ایدوب اول شاهد نور سیده نک  
مکن تو سید دن حلیه تیپیچی ایله منصه وجود دخل مانند العزم  
کو سعیر مکن سمت مقتضنا اشاره بلوی اوزرہ زمام انتقاد

عبد القادر عذار

ماله قلوب <sup>بِنَ اللَّهِ فَالْقَاصِبَاجْمِيعَ دُولَتَوْنَدَه اول سود</sup>  
ضایام معانی دیکه و زیادات لغات اخر <sup>الْحَافِندَنْ فِيمَا اهْمَنْ</sup>  
احبتا به بیاض و تصحیح <sup>وَيَادَنَامْ فَرَخْنَدَه طَالَعَرِينَه عَلَى كَرَّ</sup>  
الشهر <sup>وَرِدَ الدَّهُورِ يَادَكَارَادْ مَغِيَّبُونَ الْقَابَ شَرِيفَه لَرِيلَه يَقِحَّ</sup>  
اولنوب <sup>خَكِيَّاه خَجَلَه كَاه سَعَادَتَوْنَيَّه هَذَارَشَه اهَدَه اهَادَه</sup>  
دعکوی <sup>دَعَكَويَه وَرِسَمَ سَنَافَوانَ حَبَ المَقْدُورِ اولَنَدَيَه وَبِاللَّهِ</sup>  
الْوَفِيقَ <sup>مَوْلَانَا شَاهِدِيَه عَلَيْهِ رَحْمَةُ الْمَهَادِيَه اسْتِكَمَالَ بَرَكَتَ</sup>  
و منفعت قصد اید و سکل اردی بالخير لصفتك مهنویله  
عملگ ابتداء تحفه من خالق کون و مکان حضرت ہونینک نام شریفوله  
ترین قلوب بیور بیور <sup>بِنَامَ خَالِقَ وَجِيَه وَتَوَانَاه قَدِيمَ قَادِرَ</sup>  
و بنیادانه توانا صیفده مبالغه در قدیر معناسته <sup>قَوَى</sup>  
ایله تغیر صالحه دن خالی دکلدر <sup>فَقَانِونَ الْأَدِيبِ الْقَدِيرِ</sup>  
توانا القوتی نیرو منداهی بینا بصیر معناسته مرکیده بین  
ایله العدن بین فاعل در سماعی دیدن دن الف و صرف جبته  
لاھق اولوب مبالغه افاده ایده بین حقیقت دن احمدکه  
عنفوک و صفیده صاحبته اطلاقی مجاز دن علاقه ملابه  
بین ایله بنیانک فرق بین وصف ترکیبی اولور بنیامنقول  
اسْتِغَالَ اولنور داتا مبالغه فاعل علم معناسته اولنور  
شنا وحد و شکری هنایه <sup>سِيَاسَه وَمَنْتَ بِيَدِ دَعَاه</sup>  
سیاسی شکر و منت معناسته فرق لوی مفصلات ده محلنده  
بیان اوئشدر <sup>اَكَاهِيمَ وَارَادَه بُوكَائُنَافَه</sup>

یوندی هم حیات هم ممات • کائنات موجودات معنیتمند  
عربیدر معنای کون اعتباریله هر موجوده کائن اطلاق او نو  
کثرت استحالله مطلق موجودات علم مزاه سند و امر شرور حیا  
علم با بینه مصدود ر مناسی دیری او مقدر بونه حاصل  
بالمصدر عز و در ترکیده اذن دیریک فارسیده زندگی الله  
تعییرا ولنور مات صندیده • یوغین او لدیدی وارا ولدی عالی  
هم ایتدی قدر تله خانی ادم • بونده ادم ایله عز ایوبالبشر  
صفی الله علیه السلام در انک تسلذن ایتدی انبیایی  
خصوصا کم جیبی مصطفی صلوٰۃ اللہ علیٰ سلام او لشاده دین  
کانکه دین اسلام او لدی قائم دخی اصحاب و آئینه که و نتر  
انک شرعینه او لدیگن بعد امام محمد و صلات صیب تأییف  
و تلقینک مقدما تنه شروع ایدوب بیور بس اذن صکره  
بیل هر جوم سفور خدا ک او لکمالات ایله شهور که والدر  
بو حقایع و کدایه او له روحینه مرحمت فنهایه دخی معموم  
این جهیدله مر جوم او توئشندی لفترباکه منظوم معموم  
لخته حفظ و حایه او لشی دیکدر اما ترکیده اغلچه معکنه  
استحالی شایعد ر اکرچه ظاهرونظدن معموم لفظی والد  
لفظنه قیدا لفظ متوجه رکن غرضی ناظم حال صبا نده و  
والدینک کندیه منظوم لفترباکه ایتدیکن اشعار در  
بس بو توحی دفعای دخی بن طهز این جهیدله مر جوم کیشی  
او فرد زیاده ظاهر اولورجی او توئیب او لاتکم جسافی

عبدالغفار

معن او لدی انکله جان مثافی بعفی سخنه ده او قیدم او لدی  
هم واقعه او ملشی تخفه ده که هنری کسر و افتلا سله او فقی هنری  
بو تخفه ان ترکیله متوجه بر منظوم فارسی لفند که حسام بنی  
حنفی القوئی حدیث الاخوان نظمندن سکونی یکری قطمهه  
او زان مختلفه ایله ترتیب این شدر آگرچه بعض فضله و کان  
حاصف ز من السلطان محمد فاتح القسطنطیلی و نظره با اسمه  
دیو تکه برای ایشدر لکن ظرف بو نان تخفه مثافی بر کت دیباچه  
اسم سلطان ایله مطرز و معنوں او لیویه تاریخ دخی کور ملیوب  
والعلیم عند الله او لدی لفظنا کش دالی فحتمه کسو بینند  
سلفظ اید و ب انکله ده که نونه متصل او فقی کر که و ذت  
درست او لدی بو تکلفی دفع ایجون ع محصل او لدی اذت  
جان مثافی دینه ایجا او لوری حسام بالغی بوروث  
انفی کی اصلنده بورون ای خنده تو خوا در ایچ کریه دیوری  
صکره مطلقا بورونه اطلاق او لدی دخی منظوم او قوتدی  
جوق لغایت ایجردی طبعه آب صیات طبع اصلنده برونو  
عادته و خوبیه دیو که انسان انکه او زیرینه بجوده اما  
بحسب الاستعمال عربیده ذهنی دیدکه و قوت فاچه هیه اطلاق  
او نور شوریه او لدم لفنت علمنده ما هر لفنت کم بلسم  
او لدی کنادر صحت وزن ایجون رسه لفظنا کش میوی او لدم  
لامنه متصل او فقی کر کر بولکلفی دفعا لفنت علمنده او لدم  
شیوه ما هر دیشد اعلا او لوری بوبیت شو بیت سابق

پنجه

بعاذر ما هر استاد معاشه نادر لفظی لغته قیدا ولنوب دیکت  
اولاکه بر لغت کم غیر شهور او لوب استهانی نادر و اتفاقا ول  
آن بخود کندی علمه قیدا ولنوب مراد بواولاکه  
هرنه لغت کیم و اتفاق او لوره بین افق بخود دم سلمک نادر و اتفاق  
اولوره بی بوایکی احتمال دن حالی دکلدر ثاینه دلالتی اقریدر  
کداده ساله اولد تده خدای ایدوب سجلت قودی دار فنا ای  
ده ساله اون سیلائق دیکدر حرف هانبت لازمه ای جو ندر  
بکام اولدی لغت علی سخن نه عله بششم اولدی میسر  
خوصا علم رباین که سلطان جلال الدین دیشد رهتران  
علم رباین که المهام وکشف ای الله حاصل اولدی اکاعلم لدن دی  
دیز لآخر نده که یا نسبیه الف و نون می بالله ای جو ندر نی القاوی  
الرباین المثاله المغارف با سه عن و حل اسیع مفر قران لب  
قران معاشه در که کتاب که یک معاشق ظاهروییند قطع  
نظر معاشق باطنیه و اشارات آنمه او لان هزا یا سیدر که  
الغاظ نما هرینه نظر لب مرتبه سنه در حضرت مولوی مشوی  
محتویوند بجمع ایدوب مفر قران دیشادر در مولوی ماز قران  
بر کنیت مفر را بوست رایش خان اند اختم جلال الدین  
رومیدن مراد سلطان المغارفین برهان المهاشین مولانا جلا  
الملاهه والدین محمد البالجی ثم المعنی المشهورین الا ولیار الکبار  
بلوات اخداوند کار قدس الله سره موسوی الاسراء حضرت بیدر  
دلا دتوی بلجده بجزیک السیوز درست بیسیع الا ذلینک البالجی

کوین او لویت ایتیود التشی ایکی جاذب الآخر سنت شیجی کوین عالم ملکون  
ملکوت نقل بیور مشادر در کتاب متوفیک قوت جاذب ضیا و نور  
جشم عاشقاندر بوبیت کتاب منبور کت صفة ماد حکیم  
بها کشید او لدی بی تعلیم استاد انکله ایدرم عثاق ارشاد  
یعنی بلده بیورسته مخصوص لفتنرا و قسه وزنیله منظوم  
اکا هر علم او لور ابته آسان او لور عالمده بوصه سخن دات  
خد اشاد ایلیه روح حسامک ویره جنته اعلاسن مقامک  
کور دی نظریه بوجه در مکنوت سلیس و شوخ وزنک این بود و  
مکنون نهاد داشته معناسته سلیس سبل معناسته شوخ بونیه  
مضبوح و موزون و بی کدو بیت معنسته رنک این برقاچ زنکی  
مشکل سند معنای اصلی که قارن شدی بیجی و عیار و لفرب  
او لویت رنک ورنہ اطلائی او نور جهانه یا قدی بشع منوره  
سویه حشوه دکت بتفعی کور رلو حدیثند بیور دی فخر علم بیعنیکی  
اولد خیر ادم ظاهر نظردن تبارد ایلین خیر ادم حدیث شریعتدن  
او لویت بحیث المعنی فخر عالمه صفت او له امازیله دکلد بلکه خیر ادم  
حدیث شریعت دهنونک اولیده اکریت حدیثند بیور دی فخر عالمی  
دیدی دیناده اولد خیر ادم دیشی اولد معنای مخصوص و اخنو اولد  
که او له دیگه اخنو اولد سایجی ایده لر خلق اندت انتفاعیت  
دیلده که یازم بروشیجه نامه نظره او له اول تخفه حمامه  
یعنی چون کور دیکه تخفه هم ایله ییجی کسنه منتفع او لویت  
روز ناظمی شاد ایدر لوبسین دخی دیلده که بوبابد بروشیجه

مخفی

تحفة جمع ایمه که اول تخففه مدنظریه او له ناظم و حکوم بو  
بیندین مقدم ذکر اولن ان تغیر کت مغه و می متصمن بر بیت دخی  
ایراد ایسادایدی سلسله چوکور و مکم کشی بریاد کارکت  
صوکند. قویه شادایلور و ازن دیوکلامه تمام نظام و مسن انتظام  
ماصل اولور دی که بوندن اخی اوله جوق فواید. زنجه نفع ایده لر  
اذن زواید. شکردن کونکونه بذپش جلوه اولور بزدوق هربر زد  
تنها. ایراد المیشل للترغیب مزین اوله برخیوب ذیبا کیوب  
انواع الوائله دیبا. تشنل اخر للترغیب الناظر ویرهور نک  
اکا بردر ملوزینت. کاور عثافه درلو درلو حالت. تیمیع  
الاطر للترغیب الناظر. ندکهوارایه اند. جواص کتودم  
بونده الاماکا وله نادر. بیان ترجیح تأییف. قودم الاندری که  
استحالی یوقدر. ولی اولمانی ازده بونده یوقدر. کتودم  
مشنودین جوق غرایب که اوله مولویلر بوكه مراغب. بیات  
مدح تأییف بحسن التعريف. اولن بی ازده و ایله ربونده ااما  
دفی و اربونده بی تحریر عنا. رهعندا کوزلدو. وصف اولور مند  
غره اولن رعوندن خالی او لمغین. و توسسًا هر غوب زنده  
وصف اولور. و هذابیت ترجیح الاصغر على السابق باصناف  
الا وصفات. یوغ ازده اخی قطعه اولدیقه اخی. کتودم تحریر  
ایچند. بربر. بوبیت ۴ مو ازده یوق او لیحق قطعه اخر.  
کتودم وزن تحریری جمله بربر. دیواد اولن ده ادیل ایدی  
زیر افس تحریر که اسمی صیح برقطمده هنکور کلدر و هر آه اول

رکاکتند سالم دکدر **بیوغ** انده لفظند **ایچ احتمال** دار درین ماقبله  
 صرف اولنه **یاما** بعدنه **اوله نظر** دیگر او لورکه بوند **نیجه** بجز  
 رعنادار در که **تحفه** **حاصمه** **بوقدر** **بو تقدیر** **تجه** **ناهیک** **دانجی**  
 قطعه داد **لذتی** **آخر** **قولی** **جهون** **الطفاف** **خدا** **قولنه** **وارجنه** **کلام** **ستقل**  
 او لووب **تحفه** **ستک** **بقيه** **خضا** **يصن** **بيان** **او** **ملغله** **تحفه** **حاصمه** **بو**  
 طریق وارمیدر **يو** **قید** **دا** **ذن** **سکوت** او **لوور** **مرکور** **تحفه** **ده** **بو** **کو**  
 او **لما** **سی** **منافی** او **لکز** **ثاینه** **نظرو** دیگر او لورکه بوده اند **يوقدر** **کو**  
 هر قطعه آخرا **ولد** **تجه** **جنینک** **و** **ذیت** **ایحینه** **ذکو** **اولنه** **و** **بود** **بی**  
**يوقدر** **که** **ه** **قطعه** **ستک** **اخزده** **بر** **بیت** **ذکو** **اولنه** **بر** **صرای** **فاری** **د**  
**و** **بری** **ترکی** او **لووب**  **مقابل** **اولنه** **بوا** **حافا** **اعتبار** **او** **لمنق** **آخر** **د**  
 زیر **تحفه** **حاصمه** **بو** **سلوی** **بوقدر** **لکن** **برین** **اعتبار** **نظم** **کلام** **کد**  
 معنای مقصوده **دلایلی** رکاکتند **خالی** دکدر **تا** **مل** **اولنه** **قطعه**  
 لفظند **بو** **یار** دیگدر **اصفلا** **شمرده** **بو** **نفعه** **دیورکه** **مطلع**  
 او **ملیه** **عام** **اول** **تجه** **ه** **بر** **قطعه** **موزون** **بیزاردم** **اند** **بر** **بیوت**  
**حایون** **که** **اوله** **فاری** **بر** **صرای** **حص** **بری** **ترک** **اولنه** **پرس** **و** **نه** **کم**  
**أ** **ترک** **فان** **بو** **یده** **اوله** **مقابل** **بیلور** **اهله** **کا** **او** **لوور** **بی** **نظم** **مشکل** **بو** **سده**  
**ایلدم** **اول** **بسی** **تریب** **که** **بیله** **ستدی** **ا** **حوال** **ترکیب** **تمیه**  
**کتابک** **بیانه** **شروع** **دد** **جو** **الطفاف** **خدا** **کوسودی** **ا** **عام**  
**دیدم** **ببذری** **تحفه** **شادی** **نام** **بیان** **حص** **حال** **ضور** **از شده**  
**کرد** **کدام** **شادی** **مولوی** **یم** **دیار** **منشاد** **بغلوی** **یم**  
**محمد** **له** **که** **مرد** **معنوی** **یم** **که** **غواص** **بحار** **مستوی** **یم** **مرحوم**

شاصدی کاکشن اسوارنده ذکر ایندیک اوزرہ سلطان بایزید دو  
رجالندن اولوب سخن میوره کفتاری تجی بیان صددندہ بیت  
بکردم بندہ بائی نظم اقدام الہی شومیتم تایاتام ازین مصراج  
تایریخت میچون بیاز کلشن اسرا کل بوی رسیدا ی شاهدی ایام  
بری ی شدی صفتاد و کش ساله بیروی غافل در جهان کن حمدیاری  
بماند از تو دیکریاد کارع دیو بیور د قلندرن حین تایلندہ تکش  
القی یا شنده اولوب رجوع تهرف ایله ولا دلکری سکریو زنکش  
بندم اولدیغی غیر نهادز مر هوم میور مقد ماضی قاشن و فاده  
شیخ پدر آدم قد منسره دن انابت بعد او لاد مولانا دن قره  
حصاره پاشابیه امرادت کتو رت در کاشن اسرار و فای بودم  
مولکی کشم که بیت وجار ساله بوده اندم و قومک وفا  
دوی سلطان ده واقع اولوب مر دلکری قوه حصار شرق مولو خانه  
خطیره سرمه دیوان محمد اندیک ایاغی او جنه اولدیغی تقادرت  
فریدر مر ادم بوكه تحفه دم بوله شهرت کله او زاینه اطفاله  
ایده لرف سیله او زانی حاصل اوله لر علم مولانا یه قابل تغییب  
المطاب طبعی عزت ذهنی دولت سعادت اکاکیم اوله بعلیه  
تغییب للتعلیم ولیکن فور قوم بوجا حل دون که انک او کیه کج  
طبیع موردن صیانه التأیف عن الجاصل السخیف ایده مز  
وزینله تقاطیعی تفہیم ایده جملیله همو مصوہ تعلیم دیک  
ادکرده بوموردن کتابی خراب ایده او ضبط مستطابی  
دیک ک لعنه ضعیف اصطلاحا برینک وزن بوصیفنا ی عرض

مرادم بیو بخشم بول شهرت  
سخن

او دھنوب ذیاد و نقصان کملکله ضعف خلا طاری او له  
یعنی بالکل که بر او غلچق اول او قویه شعب ناموزون و حالت  
اولور طبیعی ریکت و سست میگون قالو محروم او نزد اخی موزو  
نکر برا حاذق واستاد کامل اخ جهیدله ایده وزنه قابل  
کلور وزنه ولی بولمزلاست قالو طبعند ایبت بر رکا کت  
حقیقت مدحی بالمنال ایدی بیور قوسک اکریله بوتازه هنایت  
بیوسه طوغن یبور آکله صالحی ایراد کتیل في صورة الدليل  
ایدو بیور یاکی برد غذ کم اوله اول خاک تویسی بولی روق  
ایده جیاک خداقه ایلسون اول جاهعلی کم او قید رنطي کثر  
او لوپ عمل اکا کم او ندی منقول مقدور مو تعلم اینکت است  
باری منور خراب ایت شدر رخفه حسای نیجه کث طبع و ناموز  
وعای بن بوجعه س مقله یا ب شو لدن کا و لیه طبو  
نصیب ایته بو ن ه ن س قیمه نصیب ایت ز ه ن ی ک و س قیمه  
مفاعیلن مفاعیلن فنولن در ش جان ید ر علم دون کون  
کیم ایته شاهدی خیویله یاد آکی عالمه یاری بله دلاد  
بو قطعه نک ب حرن هز محذوف و س س و ر ا صل استعمال  
صومصر د ر ت مفاعیلن در کا ا جیه بر ر ز جنی نک اید  
الق جز و المغین م س س و ر ل ع رض و ز نیه ه ذ ف لا حص  
او لمغین لن ک سبب ضفیهدز دو شوب مفاعی قالو ب ینه ف ن و ل  
کو ر و ب محذوف دی تبر حذف اصطلاحه سبب ضفیه اسفلام دی دی  
قطعه نک در جی رسیط مطه

مکونیکت آید در این دو بزدات خدای  
داخی بزرگ اولویول کوسته بھی رفاقت  
ایزو ذات فتح و کسریله عربید مقابله الله لغظید رکه ترکید  
تنبوب دیولر بیزدان خالق معنا سنه توکیده براز بھی دیونغیر  
اولنور خدای یا ویاسن لغتنه آسماء هفتی علی الاعلا دینه که  
غیره اطلاق نار و ادراصی خود آی اولوب معنا سی کند و چند بھی در  
جناب کبوترانک وجودی بدانه اولنگن اطلاق اولمندر واجب  
الوجود معنا سنه امامه خدای دیم خدای دکه خدای لغظ  
مفرد در صاحب معنا سنه بزرگ باع عنف بعده زاده هوزنک  
ضنه لریله عظیم معنا سنه توکیده اولودیکله تعییر ایدلر رعنان  
بول کوسته بھی نقین و دلیل معنا سنه ره ایله نما دن و رکبد  
تعییر نار نمدن بتادرایدن اولویول مجوعی بزدک لغظنک  
نقیری اولقدربو ایهای دفع ایچون <sup>ع</sup> اولوبندک  
دختی بول کوسته بھی دھنای دیشی اوله مرادی و اصل اولوی  
مع دخیغیر اولکم ویره مقدم خبر باع تو انکور ریضوله  
دیولوکدای بیغیر بیغ ایله بردن حکبد لغتنه خبر و بی بھی  
اصطلاحه سول ذات شریف و عنصر لغظن عبارت دکه بطریق الوجه  
طرف حقدن پوشیدت نازل اوله واول شریعت انک جناب  
فرید بیحونه تعبد نک کیفیتی بیانی مصنف اوله تو انکر باع که  
عربید غنی دیولوکدای فتح کاف مجیده سول دریشی که قتو تیو  
دیلنور توکیده بیضول دیولر فقیر و مکین معنا سنه اصل کدای در

کد مطلق افرا کاه آی آمدیند صیغه فاعل مرض و صفتی  
همچو کونه که ادشند لب طودغ درخ یکق جشم کو زو  
روی یوز کریکه مزکان مژه دست الایاغ اولدیب بایت  
لب طودق شقه معنا سنه رخ یکق خدمعنانه جشم کو زد که  
 اسان وصیوانده او لور عین معنا سنه روی فرمای معله ایله  
 وجه معنا سنه یا ویا سل لغند مثلا رو بروکی و هومنه نک  
 ظاهره اطله او لور روی زمین وا زنگه روی کبوی وجہ  
 لفظنده جهاریب او لان مجاز و استعاره روی ده دخی جارید  
مزکان زاو فارسیله کریکت تهدب معنا سنه صیغه سفره دد جمع  
دکلدر مژه مثلا کوشی قولی دوش او موز موش میجان هوش  
او ص ددد توون بود ایدی زود تز و رو دهای کوش  
کاف فارسیله قولی ازن معنا سنه دوش او موز منک معنا سنه  
موشی کنکن دیدکوبی شوم فاره معنا سنه هوشی او وجوه الله  
عقل معنا سنه که ترکیده ایذن او صایله تغییر ایده لور و عقلک  
 و راسنه برحالند که این اون او کت عربیده تغییر ایله تغییر ایز  
عقل جیبی و عنین یید کسب ایله از دیداد بولور مندادات  
وصفتیت اولدیفی شاهد در هو شند دیلر در فرهنگ  
 چهارنگیوس هوشی چهار معنی داره اول غرمه زیر کو باشد  
 و آن معروف است دوم جائز اکویند سیم بمعنی مرگ و مولا کن  
 آمده از اضدا دست چهارم زهر را نامند اسفل ددد توون  
 رخان معنا سنه بود بونده رابهه هکایه ما فی که عربیده

کان ترکیده ایدی دیگله تمیز او نور ع الله الله که تلف  
کرد و که اندخته بود زو د زاء هوزده سعیت معناسته در  
زاده مهله واوجوه له نه معاشه ترکیده چهای دیلو کاره بیا  
آرد اون درنه پیکان دیشی نیوہ سکو زه کوشی تپه کمان  
اوچ ویا کارد کاف عربیله بیا سکین معاشه آرد کانه  
و زنده بعدای واریه سایردن حاصل ادلا دیق معناسته  
پیکان فتح یای فارسیله دفن نفل و مقبله معناسته نیزه  
ستان معناسته که ترکیده سکو روزرق دیلو زه کوش زعیله  
کوشی و ترمعناسته کمان قوس معناسته بصریق اللف والنسو  
هزکوره ده خورکش ویر زمین زاله چه کوک اسمان یغره  
باران دیگله ابر بولت ماہ آیه خود او رسیله کوئی زین  
ارفه معناسته زم برودت معناسته طبیعت ارضی با و  
اولمعین یای نسبت و نون تاکید لامق اولوب علم قلشندر رام  
زای فارسیله چه دیدکلوب رطوبت که وقت سخن و بیات او زد  
دو شوب هراوت و نضارت ویر شبنم دیق دیلو آسان سما  
معناسته آس ایله ماندن و تکیدر آس دکر من معناسته مان فاعله  
مانستن دن بکونک معناسته دنگله دکر منه شبیه اولطفیت  
علم قلشندر باران یا عربیله یغ اصلی صیفه میالغه در بیو  
معنی مطرده ظاهر او لمیعن علم خاصی قلشندر ماہ سبعه سیاره  
ای دیدکلوب کوکیه هنوب و بانک حسن و حماللوی کماتشیه  
او نور کا او کن است قتر خراشک اشتوده اسب ات و

مادیان قصیر و حکم کرده طای کا و کاف عجیله او کوز بور معنایه  
استر هزه و تائیک فتحه لریله قاتر بیل معاشر استر هزه الله

جمل معاشر استر هزه تخفیف اچه و بی حذف ایدو شتردی دیور اسید

فرس معاشر استر اسم جندر مادیان قمر ای رکه معنایه کرمه

ضم کاف عیله طای هرمه معاشر فائد سر بر عبیت نینه

بی هوده دی هم دخی هموده کوز سویلیجی راز خای بی هوده

ناسزا او باطل معاشر حاصل دنیا و عقباده نفع و فائد

نینه دیور راز خای بالفارسیین فاید سر سوز سویلیجی

کسته خنطیان معاشر استر ایله خای دن حکیده ناکو

طنبور در چنک ایله شش تاریاب اقلعه بربط قیوز دریه

دو دک دف و نای چنک فتح هم عجیله الات طبدن در

عربیده کران و تغییب ایدو بی صیغه دیور ناقر لفظی عید

مقام توکیده ایراد ولتشیق قانون الادب الناقر چنک

طریبان اسهد شش تا الات طرب و ناطدن بر مشهور سازده

طنبور دیور ف القاموس الطنبور والطنبار بکسر عرب

انتهی سریاب فتح راء همله ایله اقلع که کما بجه دیور لو

مجم در ف القاموس الرباب اللام و بینه بهما استری بربط

معقر و زین او زرہ قیوز دیده کلوبی الات طرب و شادیده

مشهور عی باد شانینک ضمیله در عربیده عود و مژه و ابو

السی دیور دف فتح دال همله ایله عرب و عجمه مستعمله

شول نسته در که اهل فنده یوللوی او لور اصول بندار عود

جنک

هنک یانچه طور لو اکجه ترکیده دف لفظی مشهور در لکن ترکه  
 محبیجی داکه ضی و یمک سکونیله دهه بی در نه کم لفظه حسامد  
 و اقدر طبیور شتا در بی دف کف آیه بربط در قیود  
 نای دودک دیگدر دهه لفظی فارسی او ملق او زر دود  
 ایله تغیر و دل لفظی نای که قول دیدکلو دودک  
 دیگله تغیر ایدن شخصک دهانه توالدن غوی لسنہ سزا  
 دکلش بایق الاف والنشر کو رور بو سوزی از براحت  
 کو کلکت آیه باسخ این سختم یادکن زنک دلت میزدایه  
 این اسماد اشارتک قریبی الجون هنزا همت سنه سختم نفس  
 متکلم وحده یادکن یادکردن صریحه اور ذنک زای  
 عینک فتحیله یاسن و کوف که آیینه به وغیره طاری او لوسر  
 دلت دل کوکل با خطاب ایجون فی تائید افاده ایدر زدای  
 زاد عینک ضمیله صیضه اور در زوایدن مصدر زدن مفتسلن  
 فاعلن مفتسلن فاعلن بعیم بو کتای او قور علم او لور اکا قولا  
 بو بخوبی مطوى در لرو اصلنده ستفلن فاعلن مفتسلن  
 فاعلن ایدی رحافدن طی داخل او لوب مفتسلن او مژده  
 بجز منزه مطوى و مکوف او مقده مکن طی اصطلاحه  
 رابع سکنی هذنه دیلو **قطعة دوم در بحث**  
 سیم مطوى و مکسوف کت برو و سویله بکوکل بیا  
 از جهندن یون نسته خون یهر برو صیضه اووا ذهاب  
 مفتسلن بکوکاف عجیله کوییدن مصدر ندر او سویله دیگر



تل و تکم معناسته بیا آمدن لفظتندن افر رکل دیکت نعالی  
 معناسته از جهه و کیدر از ایله جهه دن از حرف ابتدامعنای  
 غایبی متفہی من معناسته جهه کوچیم عجیله حرف استفهاده  
 نه دیکدر ترکیب او لذقده ندن معناستن افاده ایدر چون  
 اشیاعله ادات استفهاده کیف معناسته تو کیده نه و نیزه  
 دیکله تعییر اولنون هر آجیم محینک کو رفتیله مستهلدر  
 نیچون دیکدر اینج مونه شوار دی یک استیارت  
 کو کلکه بیراهن و قفتان قبا شوار معروف طونه دخ  
 دی لو سروال سربید کو کلک قرینه ایکن ایچ اتوای دین لغتی  
 ایقدن صویش استین کو کلک و قیامه و غیرنک یک کم  
 معناسته بیراهن تیرص معناسته قبا فتح قافنه عرب و عجم  
 مستهلدر ایق قفتان نف دیکل کو بجهه بینی یه مفتر  
 پخت و وزغ غوک در قوریغا نفز کو چک بیمه معناسته  
 مفتر بینی که باشد او لور عربیده دمانع دیول و مجاز اهیز  
 خلاسته مفتر دیلمتل مفتر بوز و مفتر لوز کیم چفتر  
 فتح جیم عجمی وزای عربیده قوریغا صندعه معناسته  
 مشترک از قضا موشی و میفرنی یا و فابریپ بوكشته بود  
 نداشتگ و کسر الزاء دین عرضن لفی کسرایتش وزغ  
 واوک وزای عربینک فتحه لویله بشه و زرق هنکه چهار  
 نکدیب غوک با اول مفهوم و واو مجھول وزغ باشد  
 و از ایثاری صندعه و بک قربه هو اند اهنتی بیس

قدوسی

قریحه

کذا زعم الناظم والصواب ان الونع لفظ عنی اسم حیوان  
 افروهوسام ابرص دین برضاش تبع ایدهش او لدی دیجده  
 ترجمه در قبو کوشہ بوجاق اورته میان او سرا دیجده حیمه محیله  
 پیخه خوذه و کوهه مفناسه و بعضی بیوک قیولرده اولان  
 اویه کوچک قبو شتوی معین دریجده سوی یوسف بازکن  
 وزشکافش فرجه اغازکن در باب مفناسه کوشہ کاف  
 محیله بوجاق زاویه مفناسته میان کسریلله اورته و سلط  
 مفناسته سرا سین محمله نک فتحیله شول سعادتخانه پرپلن  
 و مکان شهریاران دادایین که جمیع منافع و محسنه شغل اوله  
خویش خصم قوم و قبیله تبار یاد دی ییکانه پیش آشنا  
 خویش واوریلله هضم مفناسته تبار قوم و قبیله مفناسته آشنا  
 معروف مقابی ییکانه در کریه کدی نادست قاروئی  
 او لدی پرستار دوه در تیا کریه کاف عجمینک ضمیله کدی چوره  
 و سنور مفناسته ناوه یصد غایه دیدیکلی که ترکی صحیحی  
 سنت در فی الاتقوم ناوه چوبیان یاشد که ذنان پروری نان  
 تنک سازند بتکی سنت کویند اشتیلیس یو محله ناوه لفظی  
 الخب المحوف كالقمية و الحنواه دیو ترجمه ایدن غلط ایشی  
 پرستار فتحه بای محیله قوله وغیره اطلافت اولنور علام و  
 منصف مفناسته نیازونک فتحه و کسریلله چدر مفناسته که  
 ترکیده دده دیلو عامدر کرک مادر کرک پدر طرفت  
 اولسون بوق فتحه قصر قصور نتبعندزد تله فق و دام

عبدالغفار عزیز ادب

عبدالغفار عزیز ادب

قره هصاری

طوفن نام ادم شاه ایله باه افتش و طکه جگشه درا  
 تله بوزن کله ذق که انکله قوش صید اید رونخ معنا سنه  
 دام طوز ق درونه مقوله دن او لو سه او لوسون شکه معنا سنه  
 نام اسم معنا سنه باه فجر معنا سنه ترکیده طک دیلو درا جامد  
 هاک دیدکلوی که دوه لوده و کینه لوه اصارل جرس معنا سنه  
 اصلنه صیفه امرایدی یا هذف او نوب جکه اطلاق اند  
 دین عندي سویکش طوز نک داعک وات نان کوشت

و هزار

ماست یوزن بوجده اشی ماستبا غک طوز مل معنا سنه  
 کوشت کاف عجیله اش لم معنا سنه ماست یاسین مله غیر  
 حال ونم معنا سنه **لطافه** و حوم غازی احمد ابو الفتح سلطان  
 محمد علیه رحمه الصمد تو زیع مدارس عائینه ایدوکی افاضه  
 زمانی صیافت ایدو بر کاسه شربت مناوله او نوب **رد**  
 متلا عذاری ترکانی الاصل او لغین امتحان کاسه ایران  
 صوند قده ایمده تردد کوسه و بسطان مشار الیه نه دیر  
 دکه **ع** این که دارم بدست شربت ماست دیو جواب  
 و بر دسته سترف و سترف واقعه املقین مصنوعه جایزه  
 ارزان یورکشی **ماستبا** بوزنجه اش دیدکلوی طعام که  
 نیو کویند مهم **نیو کویند اشی جوزات**  
 ولاست قرماده قوزی این یوزن ایله طبیعه و تربیه ایدو  
 بر ایش غایت مقبول و مرغوب طعام مدون ایش دو غذا  
 دخی دیلو ترکیده تحریف ایدو تو زعه دیلو صنیر معنا سنه  
 في العطا **المصنة** طبیعه يخن من الدين المأذن وفي الساج

فوجه صاریب

المضبوة دو غبا کتب فارسیه ده یوقدر دین عجیب خلاط  
ایشنا - بغا یه کندم دی وارزن طریو ار به و بوکر بجه  
جو و او بیا کندم کاف بمحیله بیضاو دیکندر فتح معناسته  
اردن فتحیله طاریب دید کلوب دانه دخنه معناسته جو  
فتح جم عربیله اریبه شعیر معناسته لو بیاضم لامه عرب  
و عبده ستملدر هبوباندن بوکر بجه دید کلوب نشته عربیده قریبا  
دنه دیولر لف و شوریب طیقیله مذکوره ر ار غد دی  
کاویز او ملق ناو دان دهی دکومن ندر ر اسیما کارین بلکما  
عن ب محای ماکه ترکیده آرق عربیده قناده دیولر ناو دات  
میزاب معناسته اسیما میله دکریت طاھوت معناسته جو  
توکس فی تناییده سخیلین کیمه کوس غز بکا جوادت  
تشبیه تاکید مرد ایدوب او لنه هم لفظی ذیاده ایدوب  
تو و او رسمیله ضمیر منفصل مخاطب انت معناسته هر  
یکاد عیک ضمیر متکلم ایله ادات مخصوص لدن و رکبدر بونت  
دو شوب متصل یازمشد بیس مع الغیر در کن و هدست معنا  
در دین غیریله کندوچی فرق ایشان ایشی مفتعلن مستعملن  
فاعلن ای شده خوبان جهان مر جهان بو مجره سریع مطوبی و سکسوف  
دیولر اصلن سستعملن مستعملن مفعولات ایدیب ایکیف  
مستعملن لقطه زینه طی لاصق او لوب مفتعلن او مشهد  
مفعولات لفظنه کسف و طی داخل ا ولوب فاعلن او مشهد  
قطعه سوم در بر بجذت **جنون** و **مصور**

فوجه صاریب

اجع كشاده و بيشاف ان ابروقاش دفني براذر و مغراه و  
قدشا و ويولداش بيشاف ياي مجحيله ان جمبهه معناسه  
 ايرو فتح هزه و اثبات واو له  حاجب که تركده قاش دير  
همانلو باچفده که هكل کوچ کچ وقوم ريک سفال صاقى در  
شت و سنك کرچ وطاش که هكل فتح كاف عن بله همانلو  
باچي که صوا ایچون ايد لور سیاع معناسه که لله کل دن کریب  
علدرچ فتح كاف عمى وجيم عر سلد کوچ جص معناسه في المعر  
الجص باللغة والكسر تعرب کچ انتهى ريک ام الله لله قوم مل  
معناسه سفال صاقى ضوف معناسه شت خاد بعجه نك  
کسویله کرچ لبت معناسه سنک چم معناسه لف و نشر  
مرتب طر پقله منکور در صواب و خاک در طبواق آتش  
او ديل باد مع اشك کوز يا شيد خشک و تر قوري ايله ها  
باد مطبقا اسن يل عرب د فتح دي لر تعيني اهنافت ايله  
اولور باد صبا باد شمال کبی خشک ضم خاد مجھ ايله توري که  
ضند يا شد در تر معناسه هر نسته يه صفت اولور زامد  
خشک زمین خشک کبی بطريق الملف النشر منکور در جزر دن  
المغ وصالق فروختن جزر ال دى سودا اصھي يه حالان د متاع و مئي  
سود ري که تركده اصھي دي کله تعبر اولنور الا كاف عر سلد  
قاش و متاع معناسه قاش لقطي عرب د تحمی اقمشه کلور شتن  
بناد مقام تركده ایراد اولنور متاع مثله اچي بر زکر و كشت  
اكن شيار نظم يكاراك بد رو مح کيوب دو کچ چج جا شت

بروزگرفته با دعوی و سکون راء حمله ایله آکجی خارت زارع معناه  
 زای و موزدن صاده بایله بروزگرد لفندر حکیم انوری + کار خالد  
 الجعفر کی شود هرگز تمام زان یکی جولا هکی اید دیکر بروزگرد  
 کشت کاف عربینک کسویله آکن زرع معناسته شیار کرسیعه  
 سخنه ایله نظر که امکردن او لزمنی کا و آهن ایله تو مشهد در کراب  
 و محوره معناسته بکار کاف عربیله ازرع معناسته بکوب کاف  
 عربیله دوک دیس معناسته چاش با جیم فارسی اریه و بعدای  
 و سایر کی یعنی که ترکیده هج اطلاع او لغور ضربه و عمه معناه  
 آخر نده شین بد لجیم ایله چاج ده لفندر بار شق آشی ایجتن  
 قوشقدار بیواس نه رام و صواش چنک در ده پر خاتر  
 اشتنی مدیله بار شق صلح معناسته امیختن لاذم و متعدی  
 مستقلدر قوش و قرش در می رام ترکیده دوک بیواس ذلول  
 معناسته حیوانه وصف او و مقابله سرکش در حرون معناه  
 آن اشته ده وصف او لور مطیع و منقاد معناسته چنک چیم عربیله  
 صوان شرب معناسته پر خاش فتح با عجمیله مثله او ق در ش  
 یکجده کوندز صغریین او مله بخوان بکوش شب و روز محو کاد  
 میباش سخنان بآتا کیده خوان واور تیله صیغه اه او ق  
 دیک کوش کاف عربیله ام صیغه سی در جالش دیک مفاعلن  
 فعلاتن مفاعلن فعلات سنه او لیدم کشکی یا تو بودم کاش  
 پویخره مجتث محبون مقصور دیلو را صلدند مستفعلن فاعلان  
 مستفعلن فاعلان ایدی اجزا سنک صهور پریه خین دخولیده

٢٤

سفا علن فعلا تن اولدي افرجه جونه بعد الحين قمره اهل او تو  
فعلات او لکشدر خبن اصطلاحه حرف ثانی سکني هذله ديلو  
قصه سب خفيفك ساکنی هذف منزکنی ساکن فلغه ديلو  
باتو با مع معناسه تو پمير ضطاب بودم متکلم وحده صيروري  
معناسه کاش لیت معناسه قطعه هم ادبیه مقتدا

ریح قدر زعن جیلچ او لدی و قوتال دال کبوتر کوره هن  
تنست پرو باله زعن جیلچ دیدکلوی معروف قوش حدایت  
معناسه غدواج دخ ديلو دال قوتال دیدکلوی قوش رخنه  
معناسه ستاره واخترد بکل يلدیه، دی پروینه او لکوک  
آی هله دستاره يلدز تجھ معناسه اختر شله پروین فتح بای  
عمیله او لکم پدکلوی عربیده ثیرا ديلو پون دخ لغند همرا  
ثانی دی او لکره پروین کی ای هعلاوه دیوا دا اولنه او لی  
ایدی زیرا سبع او نان لفورد ضیرا لیه پروینه کوره مدب  
هر نقدر توجیه هکن ایسه دخ تکلعدن خان دکلار صلاله  
عربیده ایروی ماہ رویاف شرای لطافت کویان آکا قشیده  
ایدرلو هعلاوه مه نو ديلو یارسی صمان او غرسی که کشان  
آبهاش مه نو هعلاوه معناسه که کشان کوکده يلدز لردت  
محمد ديلو شکله همان او غرسی و حامیلر بیوی ديلو تجره  
معناسه اری یه دی ذینور و گند قوان مشکوفه هیجک  
اکین او لدی بال کند و کاف عربینک فتحی و آخرینه، واویله  
قوان که اری راه یخند، بال ایلدوجیه معناسه بوك صالح

در

اور بی و صار توغ دیکت دی کیو و مرغول و فرخال و خال  
 کیو کاف غیمه ا او ریوب آیکو طوفن ارسال اونان صالح بونی  
 اشلف علامین در ذوا به معنا سنه مرغول فتحی مله او ریوب صالح ضیوه  
 معنا سنه فرخال فتحی خایله شولموی فرو هشتہ که همچنین او ملیه  
 سبطا معنا سنه لام بدی کاف ایله فرخا که ده لفند خال بکت  
 دیدکوب که بین ادم اعضا سنه اولور اسیا حسن بجوان لکش  
 دی او غلیچنده کودک دکنکت کوز جواندریکت پورا غلیپر زال  
 کودک فهم کاف عربیله او غلیچن دیکدر کنکت کسر کاف عربیله کوز  
 او غلان که صقالی بیور منی اولد باقل معنا سنه بور باد عجمی دواد  
 صریحله این معنا سنه زال زای هموز له پیر شمع معنا سنه پیر لفظی  
 دف فارسید رشته بناء مقام ترکیده ایراد او لکش ترکیده توجه  
 دیلو بونامش نه خربوت و قوقل دوموی قوی پیرزن آیی پل  
 ماه و سال فربوت پیر سالخورد فند معنا سنه تابدی دالاید  
 فربود دی لفعته دوموی صفالنک بر مقداره ایغزوی و پیغاید  
 قوه اولند دیلو اشخط معنا سنه پیرزن توجه و قی مجوزه و سوقل  
 معنا سنه مزکونه و زیر پیور مسون شده زن پیر پیرزن  
 دیلو چورزن پیرست دینا کمند جرف بونکار کریو انتخی  
 چه کردی کرد جرف پیرزن ماه بونده شول ایام معدد ده  
 سقط عده در که بر سندی اوں آیکی لکشی ایدو. حق لکشنیه بر آی  
 دیلو شهر معنا سنه سخندا رام از دریه از منستان نونم  
 دارایو انجو دن بندن آک دارم طویم دیک بو محمله معنای

لار ميله تبیر او لئشند اسم جامد و بیضه معنایه دلایله  
ایم ز مرکب او ملدیه وین جامد طیو ایشی فعول نفعونی تعویتی  
فعول کدی سرجال و فالی سرکال بو خره منقاره مقصور در لر  
اصلنده موصراع در هست که فعولی ایدی عروضی و ضریبه قم

وچهارم

### لاحق او لوب فعول او مشددر قطعه پنجه در بحر مضارع

آخر و مکوف و مقصود دیو تو سنجی یه یاده و ملکهم پیاشه  
جام قوتق کنیزک وقوله دی ینده حم غلام یاده شرای تو کیده  
سنجی دیو لو مل ضم ميله مثله پیاشه یا ک عجیبتک کسریله قدح  
معناسته جام دی قار سید رشم و نته بار تو کیو مقامنده اراد  
او لئشی کنیزک کاف عربیتک فتح و کسریله متقوله در ایسوس  
در شی بیکه تو کیده قوتق دیو بو رعه معناسته تبیر ناظم صادر  
خالی دکلار صق تبیر قونا حق دیعک ایدی زیرا آخره که کاف  
اداهه نصفیدرس با خود همراه ثانی وقوتق کنیز در قوله  
ینده حم غلام دیوا دا او لئو کرک ایدی ینده مطلع ایزدر  
عید معناسته حین طفره ایسوس بند او لغفیت های اختصاصی  
ایله ینده اطلاق او لئشند نوع تعلقی او لنه هم اطلاق ایزور  
بیت من ینده ان روی که دیدن نکنار تهد دیواهه ذلق که کشیدن  
نکار تذلام نار سخ در عبیده متعلقد قول معناسته و خواهلا  
صله ده شامل مدد کنیتک سرجه صرجه حق ایکینه در سومه  
ضیته بیعف یلغور دخیر سام کنیتک و عین کنیتکی جیک  
کسریله سرجه دید کلوی قوش عصمور معناسته و یعنیا اول

مقدار قوشره اطلاق اول نور ایکیند بای مو قوفه و کاف عجمیله  
 صرچه دیدکلوبی ذجاج معناسته با غزه دیا و ف تا کید لغزه جصفه  
 مضارع لغزیدن که بالجعدن و غيریدن سور جمک طیق  
بومقا مده اور غایب معناسته در دین لعنى سوچ مرشی تقبیر  
ناظم در رسانه اودر بیام خبکه واسمه ایله اوله بریندور  
کومدر کشا فارز زیولا فتراک ترکی زین اکرا اولدی اویان  
لکام بریند سینه بنده ترکیده کومدر کشا دیولر لیب معناسته  
فتراک کسو فالیله ترکی با غی دیدکلوبی یغزالق و شکار و سایر نونه  
بندا اغلچیون رداف ایره مقصود دس زین زای عربینکه کسریله  
ایزرسیح معناسته لکام کسر لام و کاف عجمیله اویان معزه جلده  
کفانیز کچه تابه طفن جو مکله دیک جو شید و نخت قیناد  
ویشدی چیک خام کفلکیر کاف عربینک نخیله سرو ف  
مضفه معناسته لامه کفلکیر ده نخه دس بالوانه دخی دیولر  
تابه تاوه دیدکلوبی مقلاه و طیق معناسته ترکیده طفن دیولر  
دیک یای محمول و کاف عجمیله جو مک برمه معناسته اسم علم  
با فردن دموردن بالجعدن دوزیلته شامل در جوشید بایم  
عرج صیغه ماضیدر قینادی دیکدر نخت یای عجمینک ضفیله  
ماضیدر رشدی دیکدر نیک لازم و منعدی ستقلدر خام تیمه مش  
واولمه مش چیک دیکدر هرسته یه صفت اولور سودک  
خام کبی شمثیر وتیغه دی قلیچه دشنه ضخو کنخ صوفی  
قیقه غلاف اید و نم نیام شمثیر فتح شین ایله فصیح کسر ایله

شایدر قلیح دیمک دشنه فتح دالمهله ایله خیر معنده  
 در فهنت چهانکه روی دشنه با او مفتوه شاخ زده نوچ  
از خیرست که بیش تر قدم لار دارند استی خیر لفظی عربی  
فی القاموس الخیر تجمع السکن والعلقمة منها وکسر خاده  
اسی کیمخت فتح کاف ضم میم ایله صفر دید کاری دشنه غلاف  
فارسی و عربی هست عذر قین غمد معاشره تمام بکسر الزون وفتحها  
مثله طام بام و بورج وام و کس ام و مرد کام هم کام در آدم  
دقی دیلو دماغه کام کس کاف عربیک ضمیمه عورتک  
مسه بحق الذکر اولان محلی فوج معاشره لفظ مولود عربی  
دهست عذر ابی تواس بیت الای للثقب حریة قد صنعت لوکان  
لکس کان کالفاس کام کاف عربیله هوكشیت استکی مراد مردم  
معاشره اللہ چمیله احسان ایله کاف عجیله ایکی معاشره ستمادر  
آدم که عربی خطوه دیلو و طحق که هنک معاشره ای و سکیر  
دامن از دست کیهلم ای الطویحی اتکن الدن بیان قیوم  
دستکیر و صفت رکیبی اصلند کبرنده دست ایدی علامت اسم  
فاعل ترجم و مضاف ایله مضاف او زینه تقديم او لذوب  
دستکیر اولدی معنایی الملوکی دیکدر بکسر الناء دین  
عرفی لغتی کسر ایشی دامن ذیل معاشره تا هخطاب ایحیوت  
کی فتح کاف عربیله استعفیام در زماندن منی معاشره  
بکسر الحاف الغارسیه دین غلط ایشی مفصول فاعلات  
مفاعیله فاعلات علم ادکرن کشی بولیسد در بوجه مقام

وچصاری

وچصاری

بو تجه مضارع اغريب و مكتوف و مقصور ديديلو اميدز  
 مقاعين فاعلان مقاعين فاعلان ايدي او كى جزئه كف  
 و خرب دا خدا اولوب معمول اولاد الجبي وا جنجي جزو رو انجي  
 كف لا هاق او لوب تانك ولا مك ضده لريه فاعلات و مفاعيل  
 قالدي در دنجي جونه قصر داخل اولوب فاعلات او مکدر خرب  
 اصطلاحه فوم ايده كفت اجتاعنه دير لوكه مقاعيلدن فهم  
 و نون دوشکد رس قاعيل قالوب مرینه معمول وضع او لکشدر  
كفت حرف سابع ساكنی حذفه دير لر قاعله شتم در بجز ريزالم  
 قاره شكم نافه كوبك بدل ريمان قوش مک ذاخي زخدا اذدر  
اكل سينه كوكس در داخ بر نافه كوبك سره معنا سنه  
تبغير نافلم ده سا في اولديق خا هور زير اها ايله نافه سكى شمل  
اولان كوبكه دير لوغ قارن شكم نافدر كوبك بدل ريمان قوش كر  
دير اعلى او لور دها زخدا ان اكل كه جله ده دير لر ذفت  
معنا سنه شامل اللげ و مخاه عجم و شه الله ده اكث معنا سنه  
اولديق سطور اكچ همیون بنه زخن دير لچکه يانده دس  
دين زخن زن ايش برفتع باي عليه سينه معنا سنه كلديك  
فرهنهك جها تکيريد همرحدر و كوكك ايلک يان که ما بایقینه  
ور غاب و ریخ اور دکھا و قیرنی کندیعنى تاقو اهن دمور  
من با قرکومش نه سیم المون نه زر و غاب اور دکھ و زه معنا  
يجع جيم محیله چا قر دید کلوي قوش صور معنا سنه تیزی کند  
صیغه مضارع عذر قا قر دیك يغضبه محبته ار زير قلاي

علی‌الله‌مِنْزَار

روی توحیج اسان کفر دشوار کوچه ارکج نهاز و کپش قوچ دیدی  
وارکت ماده نز ار زیر فتحیله قلای ره صاحب معناسته رود  
ماله ایله توحیج صفر معناسته اسان سهل معناسته تکید کفر و بول  
دشوار قدم دالله کوچه صعب معناسته الله تعالیٰ کشمی دوشویمه  
نهاز نوند هر گات ثلثه ایله ارکج که سورینک ایکج قولا غور او  
تیس معناسته و بر سریلا استعاره قوبک و هر فنه نک مقتدا  
اطلاق اولور کیشی لفظ عربید توحیج که قیونک ارکلی در ماده  
دیشی ائمی معناسته نز بالفتح ارکت فحل معناسته کار نهفته  
کزلو ایش کاند جماع و بوس اویش هوی کرده یعنی در کشی  
عورت زن دشود در ار کار نهفت کزلو ایش عمل نخونی معنا  
بعضی بویله کاری تفتحیم ایش بویا اتر اولدیقی ناادر رکات  
کاف عجمیله جماع معناسته مکوی سیدن خوبان زنگان به  
اک باشد روا ان کن که آن به بوس ضم بای عربیله اسم مصد  
در اویش معناسته فی القاموس البوس المقبیل فارسی  
معرب هوی کرده و او رسیله تکش معروف معناسته زن  
مطلق عورت امامت حات تکاشه او لسد زن شوی دینور عورت لطفی  
عربید تکیده مشهور او مثدر مرآه او زرمه اطلاق مجاز مربل  
قیبلندند شوهر شین منقوطه نک فتح و ضمیله ار که منکوده می او له  
خم کوید در دشی سبوان سواونه این سور و او کش آرد اشاغه و  
ویشی ویس وزیر زبر بیشی بای عجمیله ادک قدام معناسته سا  
بای عجمیله ضدید رخف معناسته بورکت ادد و امت کوزار اقم

ج

فشی بشم بخار • بونده کنور انجا بیارانده ایدت انجابه کنار ضماف  
عجی و زای هو زله کناردن مصدر ندن اعدرا و اکن معناسته  
ذال محمد ایله دکل بشم بخار هر کبدریست ایله ضمیر منکلدن بخار  
او در اخذش ظهیر معناسته مصدر ندن مشتق دین غریب  
سوئیش او تو ره بلولله فتح کند کی قور ترا ای او غل منشین بتاما  
 نان کوین خود را رها کن ای سر سر رای عجینک ضم و کسریله او غل  
 دیکدر صلبی او غله اطلاق او نور مطلق آزاده رویه ده دینور سر  
 باز محبوب دوست دیکدر رسنفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن  
حفا که جا عل محبی نار خندن بت بو جه رجزدیر لاصی او زر استغال  
 او نوب رعا دین بر شی عارض او ما مدد قلمه صفتم در یخ  
هزی اخ ب و ج رد س قو س و ج ذ ف ج ش ه ب کار اد دی کو زه بر دق اسمه  
ج بی و ج و ی ای ر م ک و زه ض م ک اف ع ر بیله بر دق مجم در ج بی ی ز د  
 لاتلب معناسته اذ اهن و فرو فکن دن اعق د خی اشاغ بر ت  
 لف و شر مرتب او زر ا ذ اهن اعق ر ی معنا ن فرو فکن دن  
 اشاغد بر ت ز ر د ا ول دی ص ار و ک بود د ر ک و ک ار م ی د ر ق  
 زر دق ز ای ع بیله ا و ان دی ص ار ک ه ع ار ض ن ه و ض ن ه ا ل نور  
 کبود فتح کاف ع ر بیله کو کر نک ا ر ز ق معنا ن ه بید ک رس ین م ه له  
 و بای عجیله ابیض معنا ن ه فایله س فید د د ر ل ر ق م س خ ف ل ی ت ل د ر  
 سبزیل اولد ج بید ک زینه تو ق و ن ل ع بید ر ج بید ک ه ا ثواب بید ر  
 و محوسه صر قا ه و ا کن ه ج ار من اض ع ه ی ج ام ع ز ب ف ر ات  
 ضروریار چون با مکت ب ر د بید ش ب جل ص یت یوس ا ن ر م د ل

در دیده رو دنیل جیست کوئینه فو هنگت جهانگیریده کاف عجینک  
 فتحی وزاده هوزله مسخدر توفیق دیک میجنده معناسته کاف عزیز  
 و دال اهله ایله کدین و کدینه دخی لفند رمی کدینق در لخت اولی  
 چومق فتحی در رکفت هم ایروی در رشت و زرم یوشق لخت فتح الامه  
 چوماق فتحی دهواده معناسته تخت قی صلب معناسته در رشت  
 ضماد الله ایری فشت معناسته زرم فتح بون الله یوشق لین معناسته  
 کفت آیده و ناشن اولدی طرقی انکست سترک اولو یوشق کفت  
 عربید ال آیدی ناخن خاء مجده نکت ضمیله طرقی ظفر معناسته انکست  
 سترک کاف عجینک هنیله باشی پارمو ابهاه معناسته سترک اله  
 بزرک بینریده عموم و خصوصی واردس بزرک عامد رجهن و هریه  
 و هوشیده بیوک اولند اطلاق او نور سترک خاصه داریجیه  
 بیوک اولند اطلاق او نور کا لوچ بیسیم شت بورق کشتن کیدر  
 عربیده رورق کالون کاف عزیز جیم فارسیله صجه بارمو حنمن  
 معناسته کابیلچ دخی دیلو در نسخه و قای بیای شخصی که و در  
 معیار حالی بالکست کوچک دست است ادره اما احکام اسدی در سخن  
 خود و در فر هنگ و هانگی مطلق انکست که هین اورده اند بیکر  
 کافله توکید رکوچک دیکدر مشت ضمیله بورق اکتف معناسته  
 کشتن فتح کاف عرسیله کی سینه و چاره معناسته رورق رای یوزله  
 عربید بشول کوچکت کی که اکا برمد و صندل دیلو و القاموس  
 الرورق الفینه الصغیره <sup>تعجب</sup> ناطم ده ساق وارد رونگ کشتن کیدر  
 کوموک رورق دیده انب ایدی هوشیب فرازانشی و شدر

کشتن خرد منه  
ی المقاون الادب لذوق

گوچ

یوک ک خوبند و بست الحق شیب کوشین مجده ایله نشیدن  
تحفه دایشوا ک مقابله یوقت در فتح قایله فراز دیرلر بلند فرم باز  
 عیشه یوک ک عالی معاشر مقابله بست ک الحق دیکدر بنیاد  
 مرتبه ده دون او لد و عنہ بناد آکاده اطلاق او لغور بر هید کسی که  
 شد هوسان قور تلی شوکمه کا ولدی قور ترق بر هید صیفه  
 ما فی قور تلی دیک که ادات رابطه تعیل دین علت لش هر  
 اسان کوشایله قور ترق دیک در صیفه مبالغه در همانک تخلیه کلار  
 در هنک جانکیوب هوس را او سکور ترس و بیم بود و صاحب  
 شوفنامه نیز از ایرانی الدین حکیم لمبای با کسر تحقیق کرد است  
 معمول مفاععن فنون علم ایکره در سعادت الحق بوجره  
 هرج احرب و مجرم و معمون و مخدوض دیرلر فی الامر استوالی  
 هومهری دیرت مفاععن ایدی او لکی مفاععنده عرب داخل ادلوه  
 معمول اوکشد رف لامله عرب اصطلاحه خرم و کفت اتفاعید ره  
 مفاععن دن خرم ایله میم دوشی کفا ایله دون دوکشی داعیل  
 فالوب یرینه معمول کتو روب احرب دیدی اوکیمی مفاععنده بیض  
 داخل او لعله مفاععن فاکشدر تبقی حرف خامی سکیت هذله دیرلر  
 اویجیه حذف داخل او لوب فنون اوکشد مجرم کار دیرلر که  
 بر بحرک اهزای اصلیه سدن هومصر اعد بر هز بر اسقاط او لمنه  
تضمه عشم د بجز رملیش مقصور یوکد یونی طو بورک  
 خردی قانه هون بزنکش هیوق سماطر اراسته بسیار هوان و میکد  
 صیفه مصارع در طلب یقاطر معناش رک فتح رایه همه دکاف

قدوسی

قوه صاری

قدوسی

بعیله طبع عرف معاشر از آنسته مزین معاشر بسیار کثیر معاشر  
 خوان اش باعیله شول سخویه دیلو کوه ا نوع نغایبی شغل او له  
 آکثر خسنا فلوده جنکیلور سماط معاشر سماط عربید ر شهر تبه  
بناد مقام توکیده آیاد او لندش در باز کونه مکنسته دس داچی  
 کلکونه فکو در لو در لو کونه کون باشی اشانی سر کون باز کونه  
 معلوم معاشر باش کونه ده دیلو هقار غیر ملموظه ایله  
 باز کونه سفقول و کلدر بین قصوار ایلشی مشوی باز کونه ای  
 ایلر این جهان نام خود کردی ایلر این جهان کلکونه قریمه که  
 نکار لو انکله حسن عارضی تحیل اید لو غازه معاشر عیشار لاغونه  
 ده دیلو توکیده فلکد بیور کو وه قن رو وه بعر همچو یو کمک  
 او بین کرد هش ایکو به لر بجا سوشت یان او جهه بونا کرد  
 ضم کاف عجیله بو کمک کلید معاشر کش قم شیانی بجهه ایله  
 توکیده او بین و آن جکو دید کلوبی که نفس آیاد و خی دیلو ریه  
 معاشره برعضوک هکت وضعی هیجان نقطه هدار او ملقد ز هار او  
 فتح بایی عجیله آیکو جا نخ معاشر سو ضم سیعی معلمه ایله هر چهار  
 معاشر کشت ضم کاف عریله انسان و حیوان کیک یاقت  
 یعنی یکوری خاصه معاشر سرون بالفهم او بطق که توکیده  
 او جهه ده دیلو و رک معاشره پنکران فیله سرون شکر  
 آن لاغریهان رشته فوریکش و لیکن بسته بضوکسته صایب  
 موی قیل جامه قلم نامه بی در جامه طون رسته فتح رای  
 حمله ایله قوریاشی خلاصی معاشره بسته فتح بایی عربیده

قدومی

معنی

بغلو دیکدر دسته صاب دیک عوّمّا هوننه نک صاینه و قوینه  
دیرلر نامه مکتوب معنا سنه توکیده یخ دیرلر کاتب و مکتوب  
ایله اسلامیین مشتمل وحال اعریف ناطق او مغلظه نامه های اختصاصی  
الحاف او غلوب کتابه اخلاق او تشدد جامه توپ بیاس که توکیده  
طون دیرلر اسم جنبد را تواعده اطلاق او لنوور صوح کناده صابع  
بیفتان صبح بری ایش بیشان او ربون قوپریکنی هراشی تووصی  
تبراسی یون کناده مریج جناب دس توکیده صوح تبعیرایدربویکن  
کاف عربینکت فتحیله قویار افتعه معنا سنه بر ایکا ویع درست پیشی  
یک دوسه چارچین ستش الی هصفت و عشت نده یدی سکر طقوز  
اوون یک مداد عدد که بر دیگله تبعیر او لنوور دو اشنین معنا سنه  
فیمه واو تلفظ او لمام قد ر لکن یایی نسبت یا مصادر ب لاصق  
اوشه یا شود حرف روی واقع اوشه ناجار تلفظ او لنوور  
سه اخزده هاعلامت فتح در تلفظ او لفن متّش لفظی مر چوندر  
سته معنا سنه نهضم بون و حاده ملفوظ ایله طقوز تعمیمه مکنه  
ده فتح داله معلم و هاده ملعوظ ایله عشره معنا سنه بطریق الملف  
والنشر فنکور د راعداد توکیده ایله عربی صریق اوره  
در اینچه اوون بردن اوون طقوزه و اینچه مغلظه مثله یازده  
دوازده سیزده یهارده یا زده شانزده هصفه تجده  
و هزده نوزده دیرلر بیست و سی یکوی او نوزجل و قوت  
بیچاه الی در هصفت و هصفتاد هاشی و تیکش در کایلوه بیون  
چل کر جیم عجمیله اربعین معنا سنه کایلوه بون ایله معنا سنه بین

گاگی

مهله ایله کالوس ده لفتندر دنی هشتاد و نوزده صد کان و میان

یوز بیک هزار و صای صندیمار و بیک از من بشم ارد ایله

صای دیک میکن از من صننه یعنی جریت دیک ایچ و کل کلریک

بوضه تلفظ شوه ده اندرون اکرشناسی درنه بیان در بروت

اندرون ایچ و دیک در امده ایله اون رکل دیک تعلیم مناسنه اندرون

ایچ و مناسنه لکن فهمنا ایچی کل دیک در بین طشه ده قاتش

شناسی صیغه خاطی کلریک دیک و رنده و کرنده دن چنف

عربیده و الامناسنه فاعلان فاعلان فاعلان فاعلان فاعلان

حیف اکامی دام جهل ایجنه قالمشد زیون بیچه رمل مقصو

دیلر ف الاصل استحالی فوهرای دره فاعلان ایدی عرض

و هن به قصر لاصق ادویه فاعلان اولی قطعه پرتم در

قره مصادر

بی خنیه منن سای بور زیدن او زنکدر بور دیدن در

رد و رمکت زمین راهوک برکنده ندر بیوی طکوز دور مک

ور زیدن برایشه ایال ایکت او زنک نور دیدن دور مک

طی مناسنه بیودن پنهان دیلر غنودن یعنی کوسترمک زدر دن

پاسدن ایحدر بسودند دنی سورمه کت بیودن قایمو خطف

مناسنه بسودن سورمه کت سحق مناسنه رسن ایب یافته

بیکمک یاوی کم یافتن بولق رسیدن ایرمک و دیرمک بچیدن

باون اورمک رسن عربیدر ترکیده ایب دیلر ف العامی

الرسن فرکه الجبل و حکذا ف العجاجه بس و هو الجبل الذي يوضع

ع انف دایه وایب تو ک مناسنه مطلق الجبل فالترجمة غير طابق

بیز غزو

دین غیر موافق سویشتی تا فتن تای قرشت ایله بولکت فل  
معناسته کم ضم کاف بعیله ترکیده یا وی و پنک در لر صاله  
معناسته یافتن بای هطلیله بولق وجوان معناسته بحیدن در بک  
در کشک نعوم و بقی معناسته یافتن بای موده ایله غیبات  
وصاح و سائر نسنه او رمک ضفر معناسته خرامیدن خراشیدن  
صالق طر ملام مقدر صاور مق او لدی دامیدن دمیدن یعنی فور  
خرامیدن بختر معناسته خراشیدن خوش معناسته دامیدن تز زیده  
معناسته دیدن نفت معناسته غریدن او لدی سور تک بکرید  
در رد و غک کونیدن در امر مق داش سکلاییدن ایت او رمک  
غشیدن کشیدن وزند. سور تک رصف معناسته **منوچ**  
کفت روزی حاکشی ای و عده کر پیش آرد کارعاوا بر مغزه  
بکریدن کاف بعیله دونک ترجیع معناسته ددور و حالدن حاله  
دونک تحول معناسته والق کون معناسته کونیدن فتح کاف بعیله  
امر مق عض معناسته سکلاییدن و بکدر عتو عو معناسته **یالک**  
تف سوختن یانق در زیود و هتن دیکت خمیدن رو و نیز یعنی  
اکلک داشی سور رمک تف فتح تای قرشته آتش پالکی لمب  
معناسته در ز فتح دال جمله ایله یسودید کلوبی استه که در زیوند  
سر و ندر دخیری معناسته خیلکش سویکت صفتی او لمپن در زی  
دیور **م** طوع از که مفاصی بجهله دلم در زی باشی میس آجوت و دیکم  
لف و شرم تسب وارد **ر** او لور انکاشتن افراشتن سرمک و قالدیر مق  
دغی بینداشتن بود اشتن صناغ و کشور رمک **ا** انکاشتن فتح مگزه

## ووه مصارع

کاف عجیله سزمک حدس معناسته بنداشتن کسوای عجیله صانع  
ظن معناسته برواستن کوتو رمک معنای لازمه تعبیر در لف  
و نشر و تیگا منکور در لر طبیدن در طلایمیق دمیدن سینه ادر  
پرمک رمانیدن در او رکتک رسایندزد ایکو رمک طبیدن  
طلایمیق که طاووق و قویون و غیر بوعزیز قدده طلایمیر چه باشد  
سره تراز بخ زردم خویشتن دیدن نوله صوغری بوزدن  
آدمدن کندورین کو رمک چه باشد استغهام انکاره بخیله  
هزکوره رسید تر صیصه تعضیل صوغری دیک ابرد معناسته  
ترادات تعضیل دلکن نصفیر الجون کلش دین صفرلی ایشی  
یخ عرب و محمد ستمدد ترکیده بوز دیلر فارسیه بختیان ایله هر  
دی دیلر جمد و جلد معناسته مفاسیل مفاسیل مفاسیل  
کرکد که کندورین بلژلر کندوی بذر رمک بوجم همزیج مفاسیل  
دیلر اجزاسی رحافت دن عاریب اولاد و غلچوت قطعه داعم  
**در پر کامل معنی** سوده شیر و تو دیدکی تعضیل فله دس  
اغزه ده اغزدهان سوری به کله تله تو ره در دله سکره ده  
دی زبان پسیر کسر حیله سوت صلیب معناسته تو اشباعله  
قایمی قطف معناسته فله بالضم والفتح اعنونه یوغر تک مکبه  
لباده معناسته دهان فتح الله اغزه قم معناسته کسریله  
مشهور در کله فتح کاف فارسی و تخفیف لامه حیوات  
سوری سی خر کله بوندندار اصلی کله خر ایدک مضاف تأثیر  
او لکش در تله فتح تای قوشله قلاوه معناسته که ترکیده

عبد العارف زاده

قد و بھ

توبیره و توره دیزلریں شبکہ الصائد و تقدم انه الفتح دیو  
 ترجمہ ایدن غلط ایشی دله فتح واللہ سکار دیکھ لی جائز  
 دلّق غرہید زبان ضم زاعی عربیہ دالکہ اللہ تکلد رسان  
 معناستہ فرقا فتحیہ استھان ایولو زانک فتح مصلح مصلیہ  
 مشہور دین غندی سویشیں اولو خانہ کی دھنی کی قیان قیشہ  
 دیکھ دیکھ سمجھی یہ دی می قیشہ دسی نے سکرہ دسی ایک ایلکہ دک  
 نے سکرہ استھان کی حاف عربیہ اولو سلطان وکلہ استغہامہ  
 زماذن قیان دیکھتی معناستہ دی فتح دالہ معلمہ و کونا یلو شش  
 شتا معناستہ یہ فتح یا عجیلہ عصی معناستہ فتح غرہید قاریہ  
 مخدود رہ استھان و او رسمیلہ کھکھ عظمی معناستہ کرمہ یا عی  
 مکدہ و یا یقٹ آدی نہ رہ در اولو ہر در او وہ زھرہ دک  
 فارق و طاق برخی ابдан برخی اکیان مکدہ فتح یملہ ترہ یانگی  
 ضخیک معناستہ نہ رہ فتح نوئلہ یا یقٹ کہ ایلکہ یو گزدی چاں قیوب  
 یا عی خمار ری محضنہ معناستہ بھرہ فتح یا عربیہ حصہ و نصیبہ  
 ترکیدہ اولو دیکلہ تعمیر ایدریز رز ہوہ فتح زایا صوزہ لڑہ مٹہ  
 کہ توکیدہ اولو دیکلہ قبیر اولو رہ ابدان مدیہ بول ایکلن قاوق  
 سہشہ معناستہ او کی کوف و بیط قاز و فاصۃ او کیکٹ کلارہ  
 خو صفحہ ان قوشہ فتح دی جائیکہ یاد ریدر یو دہ لانہ در دیج  
 اشیان کوف یا ہکاف عربی او کی دیدکلری قربی کہ طاغورہ و  
 واسو زر لودہ اولور ار قوشی دھنی دیز لر صدّا معناستہ دی میار  
 جائی کوف و بیصفہ دیوم صرسہ بکیت انتہی بظ عرہید قارہ

تماز دید کاری که بوجنگت دشی سردر فاخته لفظ عربید  
 اوکیکت دیدکوی قوش کلاژه نفع کاف عرب و زاد محیله  
 صقصغان عقمع معناسته پنج هوسوانک یا ورسی و اینک  
 هیچه و شتریکه کج لانه یوده و کروعنی معناسته آشیات  
 مشاهه شوکوهیکت اوکاوله یای اخون اکاکازه دی قش اوله  
 اول دی اکا نیته اوه خانه دی بکم سوتون اشکت آشتات  
 کازه کاف عرب و زاد هوزله کوملی که صیاد لر و با غبان تو خس  
 وفات کدن یار لر هستقلال و اختفا اخون و اترامک قیدن یاری  
 فهله معناسته مشوچ کرچه از میوب درا او ازه ایست  
 چخود رویشان معاشر کازه ایست منبور او قامشدن اوکره  
 نیین دیولر سکه یکوک اول که قول اوله سین دین اولو سنه قوچ  
 آن تو بتران که رهی شوی بیزدک دین همل این وان ره غلام  
 و بعد یه شامدر متفاعلی متفاعلی متفاعلی متفاعلی کوچو  
 چکدن اول کادب او کرده سیوی سیزرا له بیکان بوجه  
 کامل سالم دیلو قطعه یازدهم درجه و افرمته سالم  
 تکوک طلو و بچه دیه دی بر ف قوه دی یه دمد دی یه شن  
 قیون قوزی یه برم چوبانه مشیان سور ویه رمه تکوک اول  
 و ناشنک فتحه لور و کاف محیله هلوکه کوکدن بیخار بر دنیات  
 السحابه معناسته در شرق تمامه میز درایا التاد فی فصل الکهاف  
 الغاره بیکوک بیختین باد و فم فاریک کهیک د و متجانس است چیزی  
 از ابر میبار و ای ازاله و سنکه کوچه و بچه نیز کویند اهل

برفیلی معناسته دمه دمک دمک معربیدر میش قیوت  
 اهل دمک سنه اطلقت اولنور دیاغنت او لنش در منتهی شین  
 دیور بره فتح باع عربله قوز و سخنه معناسته دی غله تخلی بویند  
 دی یوغ و بایا یه صید دی او کندره غا و شنک صیان او قند دک  
 هیشی و زوله سمه غله لفظ عربیدر کم توکید. تخلی دیر لر یعنی آریه  
 و بغاوی محصول یوغ یا صطی کش ضمیله بویند رف دید کنوب  
 اغایه که او کوز کش بوینه قویوب چفت سور لر نیر معناسته  
 صید کسریه بود فی اسباب فلاحتند ریباد دید کلوی بر مغلی  
 کورک دزاره معناسته غا و شنک واوموقوفه فتح شین بمحجه  
 ایله او کندره که انکله او کوز سور لر نیت معناسته هیش کسریه  
 صیان او فی که اسباب فلاحتند دیچ معناسته سمه نیت شین اعله  
 ایله زوله دید کلوی که بویند ریخی او کوز کش بویند انکله او کندره  
 معربی سقیدر کوزل کش و کش نه قولوق ایجی بکش جیک  
 و کدیعی بکش دی ابله کوک و شیدا لود کیچ او بایا غلیوه  
 سمه کش کاف عجمیله کوزل مرغوب نیه اطلقت اولنور  
 کاف عربیده قولوق بیفل مصننه و کشیدن مصدر زدن احرار  
 چک دیده اسحاب معناسته مکش صیغه نهی لاتحب معناسته  
 کول ضم کاف عجمی و امامه ایله الحق معناسته ایله عربیدر شیدا دیوانه  
 داسنده اصل شید ایله نسبت ایهیون اولان الندن هر کید قسون  
 و مکه ملسوی میتو معناسته کیچ احمد و خود بین مصننه مکش  
 احتمال بجز از حق راندی جا حل کیچ و خیاش خواندی دیکیانک

فلاحتند ریباد دید کلوی بر مغلی

میزدانتش ای کیجان و کول من نیم اشتر متم حیثمه قبول  
 او یا الفنیله فارسیدر <sup>۴</sup> بشوشام و تحدیر طاعه حق مساوا بکه  
 خود کرد ییشمان فلیوه فانک و کسر فتحیله سمه که سوزنیک ابتد  
 و غایت تفکر ایکیوب سویور ضعفیاع معناسته من آنچه ای داد  
 یولینه یوری کارالمسن یار تقدون توجان پدر برآه اد بروکه  
 شوی سره زیعه سره فتح سین همل ایله یارار دیکدر <sup>۴</sup> خواهی که  
 شوی خلامه نوع بشر بایکه فراموش کنی نام پدر در فضل  
 ادب کوش عیدان هنر از اهل کمال و معنوت کوی ببر مفاععلان  
 مفاععلان مفاععلان حراییه یاف دیمه دیعیشی و خمی شکو  
 بوده بوجه و افرمیت سالم دیلو اصلی او ذره استوار اندیشد  
 قطعه دوازدهم در بجز عزیز اضرب و مکفوف و مخدوف  
 دیجوریه بیوانی و ایله دیکشور دیورجیه قویجیه اضکو  
 وزرکو بیرامن یا ب محیله چسب چوده هوالی و خذفار مفتنه  
 بیامون دخی دیکشور کاف عربینک کسریله اکیلو بیجیه  
 براقلیم معناسته کشت و رجن خفه فدر اهنکر مدیله دهون بیب  
 خداد معناسته ذرکو قیوچی هبیرق و صایعه معناسته بولغظه  
 اولان کر کاف عجیله ادات تو صیف اهل عرفه رکاع عیله کاره  
 چنگ دین بروشان ستیع ایده مش در فرنگنک جهانکیه کریکاف  
 عجی بخی معنی داره بخی کند و سازنده مرکوبید مانند اهنکو  
 زرکو و کاسه کرو ماندان و این کله بدون ترکیب اطلاق نیشود  
 انتی در خورند ره لایق و حم دا فی سزادار ارام د لئنک بزرگ

قدس

ازیش و زیوره در خود را در میله لایق و جدیر محسنه اذرا  
خورد و فراخورد دیگر دنور سزاوار مثله ارام بالمدام صدر  
ارامیدن دولفک اطمینان محسنه ازیش اسم صدر برگزت  
و زیسته محسنه زیور مثله یار دندز مریزد و داشتی برسور

میزبیدر مانند قاله یعناند بزر و ندان دیش آرشد بلک تارا  
آرشد بیولار فیج دیلیشم یوکه قایل دیست ارش فیج همه کسر ایله  
بلک رسن محسنه مدیله ارجع دآنک ده دنور ارش بخلده  
ذرع محسنه ده بلک ایله توجه سخنطاد دین تبعده قصو  
ایتش بخدا الله و صالح عجم و شامل المهده بلک محسنه بلک کی  
مرطور دس تار بزار شی که جا هادر طویل یخون او زاده هوز رز  
سکی محسنه تان و فوت ده دنور صندی یاک عجی و اعماله  
ایله پوکه توکیده ارجع دنور ملک ایله ار قوری آلان ایله  
لهم محسنه دیشم فتح یای عجمیله حاک و دو شک فراش و باط  
محسننه یوقار لغه بالاتر وبالا بوک خوی در ایلر که دیگ  
پیشتر و کربلا که است بالاتر یوقار ریق اعلی محسنه تعبیر ناقمده  
صالح وارد رس بالا بوبی قامته بلندک لارم او لمعن اطلاف  
او نور خوی فتح خای مجده و او معدوله ایله عرق محسنه  
بدندن چیقار توکیده دزدیکله تعبیر او نور پیشتر یای عجمیله  
ایلر و رک پیشتر فتح یای عجمیله کبر و رک بوندوه دخی صالحه  
وارد رس رهیبر قولغوز برعیش او یوهی پیروکار صواش صورت  
دیگه هر و پیکر پیرو فتح یای عجمیله ایزمه کیدن مقتضی مقدی

### عبد العاده فدا

میزبیدن خاطر اولان بعده بجهمه  
میانه بترس بعده بجهمه

معناسته پیکار فتح بای عجمیله عرب معناسته ترکیده صواش دیلر  
چهره جم عجینک فتح و کسریله هادر سی سر شکل و سعاده مستلزم در  
پری احربکی فعاده سیمه بوزه شخصوصدر سیکر فتح بای عجمی و کاف

قدوریه خصمه

عیبله سورت که شکل ادمیده میدادین و بودی بکاعله در داد  
داوارد بکل عادله دی قوش داده میدادین ق بونده تاکیه چون  
داد ویردیک عن بکادیکت بمن ده بای زایدا خذاین تردد اید تو  
داد اراسم باری تعالی اصلی وصف ترکیبی در داد عدل آرفاعله داد  
اور وندن عدل ایجاد خاصه جناب کبیریا اولفله داد اراضات  
او لئندر دادر قوش اخ معنسته ملک اسی خداوند و خدیو  
ای برد، قراوش قوله ق در لوهه چاکر خداوند مالک معنسته  
یعنی اولوکه صاحب نظر اوله مضاف استعلی غایلید رخدان  
کی کمال تعظیم مراد او لئنه حذف مضاف شایع در بونقدیر حناب  
کبریا به اطلاق انسد رخدیو کسر خدیه ایله بادشاه بزرگوار  
بشتاپ صیفه اور رایو محل معنسته برد، بای عجینک فتحله  
غلام وجاریه که دام الحرب دنیسی او لئور بنده ایله بونک بنتنده  
عموم شخصوصی و امره رصریورده یه بنده دیکت جایزه در آمامه  
بندیه برد دیکت جایزه دکلدر چاکر جم عجمیله مطلق قول کرک  
بنده کرک بناشنه وصیف و خادم معناسته هم اولدی سیده داد  
و سید جریب یائسیه ارا اولو سلطانه دیا کمک اید بمحی داوزه داد  
سین و مله نک کسری بای عجینک فتحله جریب باشی عکس کو  
بنده دلاحت معناسته سید سین هم مله نک کسری بای عجینک

قریب و قریح حصاری

فتحی و هانک سکوی بعده بای عریله بود خی سیدار معنده  
 ایم میدون فتق دد آکر کرد طبع کار سیمید بود مواده  
 اموازیه ید دارای سیک پادشاه دیگر و یکی نیزدن اخ  
 پادشاه در داور خصم داوری خصوصت حاکمین الامین  
 فیصل اولیعنی بیان داو ردنیور فی الحقيقة حاکم عادل یاری  
 تعالی ولدیقندن علم او ملشد د مریتی دی هرام و خلدر دی  
 کیوان کون یا لذتی یا باخترو طو عدوی خاور هرام سیم  
 سیاره دن سعاد خامده اولادن کوکی فرخ کیوان فتح کاف  
 عریله فلک سایعد کمیخ زخم باختریای عریله مغرب خاور  
 مشرق علکیله ده فرور آشیب بود که امنداد دن اوله  
 جمله اریاب لفتک آیفا قلوبی باختردن عراد مشرق خاور دن  
 مغرب در حق دنی بود تفصیل پلخ ایده لطفی دکلد د دست  
 برخوش تفصیل ایده مشی تحفه السعاد و سرفنامه و فرهنگ  
 چهار گیری و معیار جمال و جنسان الناس ده باختر مغرب خاور  
 مشرق مغناسته اولیعی مهرحد عصار جواز انوار تخت شاه  
 خاور سویرلا صور دی شد منوره عنف چه روزی که بودش  
 بجاور کریم فع از باختر بر زند باز فع اوزنیاد سر اطسایت  
 سوی خاور آید یدیه افتتاب فع اتش کند جو سی طوقان فع  
 شیخ نظای سنان سکنده که از داوری سیق بوده ارجیشمی  
 خاوری شیخ خرم کوکب فلم و فتنه و بیداد کشت بوسیده در  
 هد خاور کوجلویه توانا دیدیو لیک بهداد الیه اولی و نیو

## قدوسي

۱۷۰۰  
 ۱۷۰۰  
 ۱۷۰۰  
 ۱۷۰۰

اولدى دلبر او لدى دلاور **لیک** لیکن دن **نخف** کله است  
راکدر و زق مفظا چون ای باد او لشی هادر و هوند رصراع  
ثانی جله سنه تغیریدر **الب** فتح هزه ولام و بانک سکونه  
بول فقط فارسی **صلاح** دکلدر ترکان لغتیدر **نیوک** بون سکون  
یا و واویله دلبر دلاور **مجمع** عنک معنا سی هادر دیکلدر شاشی **و**  
دی لوح و دخی لوک **السری** درست لنه اقسطدی دزه  
لال آید و صفر کر **لوح** شاشی اموا معنا سه هادی علامت

قدوسی

ضم ایده نافله تعریق ایلین بی وجده سوکشی در **خرقا** نامه لوح  
بالفهم و الحجم الفارسی ائکه تکیزرا در چیز پسند و از اکاع و کون  
و کاژن **نیوک** بیدانه لوک بالفهم **السری** درست معنا سه **منوی**  
چونکه دارد از خزیداری شی تنک خود کندی عمار و کور و لوک  
ولنه **دیک** و ائکه لنه که لوک د آتسو **صلاحی** از هجه لنه که لوک  
میر عی **اکتر** نخده لوک لفظن لوح او زمینه عطفا ایله امدا  
معنا سه تغیر ای شدرو درست طفل رسیده اولان کیت لفت  
تبیع او نوب مهنای مزبوره کلدیکی بولندی ظاهه بود که قرقد  
او **لای** **ادلاع** شاشی یه دی لوح و دخی **السرلوك** و دست  
دینکدر تامل **پس** درست عبارت که کور مدن نافله اصلی  
مقصودی **صلاح** و زند دین بی وزن سوکشی لنه **نفح** کله اقمع  
اعفع معنا سه لاله ایکم معنا سه کوفت کاف عربیه صاع اهم منه  
قیزامخه سره ضره دی دزیمه در ریز دینلی **صیان** اثره سکل ارج  
او یوز کر سره ضرم سین حمله و خادم منک فتح و کری و زای

قدوسی

کلمه ایان  
سعدی دیک می سینی  
موقتین رازیزک دی بینید توی  
رامست کفندید کیت دی بینید یافت  
زود سینی شکسته یافت  
لیک بازی برگنی را فوج

عجیله قوامی دیدکلاری شرای مفناسته در قصنه همچنان که عجیله  
 و شرفناوه سرچیم و شره نوی از حصیم انتی و زبیه دال  
 همه نکه مفی وزاده عجینک سکوف بعد کسریا عجیله بزدید  
 مشت که غلظاطدن یوشق پر لوده منصفا اولور غنده مفنا  
 در کر فناوه و زبیه باز او و باه فارسی غدد و در لسان العزا  
 بوزن عبیده در مصحح است انتی و بل جیان دبل مفناسته از  
 بالدو فتح الزاد الفارسی سکل دیدکلاری کوده ده ایقده چیقار  
 ثلول مفناسته کرسکاف عجیله او یوز جرب و نقیه مفناسته پیروز  
 ضف او نولک او لدی سکاش پاداش کشی کین او دشک دخی  
 کیفه پیروز با عجیله ترکیده یکن تعبیر ایدر لر تعیب ایدر  
 فیروز دیرلر ظفر عبید رشته نه بناه مقام ترکیده ایدر اندشی  
 سکاش مین همه نک کرسکاف عجیله اسم مصد در رکه عناد  
 مفنا لرینه ترکیده او نکوک تعبیر ایدر لر متوب زان سکاش شرم  
 هم میداشتند لندھارا یازی اباشتند و سین مجده ایله ده  
 لفدر لپاداش با فارسیه مکافات بدمی دستعلو رو شکور  
 فارا هر چند بمتپر و ریا یون یکی هشم آرد کیف پوی  
 سنه فصل بار داردای قلان سوکن راسوی سنه نکوی یونیق  
 طوت و کیریو له طوعی یوری دام فرمان برو در شویه دراست  
 روایدر بره ده با زایدا خدا یادن لورذ ایدر سویلش رو دراویل  
 امه آگزیا تا کید ای یون داخل اولور بس در بونه ای چه و مفناسته  
 در دین مفهود دن طشه قالش ایدر کسریله دام مفناسته

قدوی و قوه صادر

قدوی

فارسی معناه هستا اسم اشارت المترقب وقد ترجم يقوله دائم  
و هو خطاء دین بوضو شیخ ایده مُشْ مفهوم مفایل مفایل  
تعون عله علا ایت تابوه س جنت و کوترا بوجهر عنجه افر  
و مکفوف و محذوف دیر لرا صلند فرمای درست کن مفایل  
ایدی او کی جزء خوب لاقع اولوب مفهول قالدی آنچنی او بجهی به  
کف داخل اولوب هم لامه مفایل قالدید درجه بجهی به حذف  
دولیله تعون قالدی قطمه سیر دعم درجه عنجه اخر مفتر

هم یا یه دی تابستان دی کوکنید هم سایه هم دجی زستان  
پیش دی توکشیده سایه تابستان اسی زمانی یعنی یانه  
صیف معناسته سایه کوکنه ظل معناسته زستان فتح رای عربیده  
سوق زمانی یعنی پیش قصلى شتا معناسته سایه توکشوجار  
معناسته هم یاز بهار اولدی پاییز کوزه دیر لر اسی دی و  
سوق دی کرمایه و سرمایه بهار یاز چشمکای فصل ریس پاییز  
بای عجیله کوز قصلى خریف معناسته کرمایه کاف عجینک فتحیله بای  
ایامی که بالطبع اسی یه ملادر سرمایه ایامی که بالطبع صوغه  
ملادر الفک مختصناستی صفات لازمه طبیعتیه لاصق او مقدار  
اولکیم اول اصلی اردی اول پاکش نیز اولدی اولکیم اول اصلی  
الحق اولا ولدی فرمایه اماده بر اتفاقی برداشت دو داشتی  
نزلفع و دوز غفت نازیدن پیرایه اماده حاضر و همیا معناسته  
برداشتیه فتح بای عجیله دوز کش لخیصی معناسته نازیدن ناز لخیصی  
غنج و دلال معناسته پیرایه اسم مصدر در پیراییدن دن برگ صحف

معناسته تعبیر ناظم مسامح دن خانی دکلدر • ماهی بالق اولی  
 ماریلان و فریخ بور عرق سله جیان ادی کتردم در رصد پایه کردم  
 پوشبور زهری حیواندر فصل معناسته عقرب لفظی عربدر  
 صد پایه جیان دیدکلو جانور زهریز است • امروز که اند وزی  
 فرد ایمان اید بکونکه قرازو رزا یارین کلور او رتایه کنم دات

**قره مصاریب**  
**قدوسی قره مصاریب**

رابطه تعیل دین علت مش بیان با عرف صله زایدا خذاید  
 و یکسر الیاء الحرف الجردین معنای باسی کسرائش مفهول مفایعین  
 معمول مفایعین یوقدر ایکی عالمده ایلک بکجی سرمایه بوجو همزون  
 اخرب بیش دیر لر هژره اوله و ثالثه خرب دضولیه مفهول ادمسدر  
 قطمه چاره هم در بخش رجز من **وقیشه دیر لر کنید**  
 کند بکسته او زلش قوییشه کنده کنده کنده فتح کاف مجیده  
 تو قش منتن معناسته کنده شله کنده فتح کاف عریله تویش  
 مقلوع معناسته فرضنده فتح قویتو و خرم شاد اغلقی کونک  
 کویه هنده فرخته خاد بمحجه نک فتح و ضمیله سعد و علایوں متوب  
 چه زیان دارد دکراز فرضنده • در بیزیری توهراد بندک  
 فرخ منه خرم قم خاد بمحجه ایله شاد و خوش دل کریه اسم مصدر  
 اغلىش دیلک خنده اسم مصدر رکوش دیلک تعبیر ناظم ده  
 مسامح وارد بیل آفریننده یاراد بمحیده روزی ویر بخیده روزی  
 دهدنه ها فریننده خالق معناسته روزی دهدنه رزاق معنا  
 روزی ده یانفس کله دندر مصدریه دکلدر • هم بلکچی په بیزینه  
 دیر لر سکون بمحجه یه دیر لر دونده • پوینند بمحجه دیلک در دونده

**قره مصاریب**

کوید بجی عادی معنا نه ده جلکی هم دیلی بجی او لد کشند  
 دانی کشند کاف عینک فتحله کشند جلکی سا هب  
 معنا نه فیله قائل معنا نه خود را استون کند و کب او کک  
 لاف او ری بخید هم کب زنند کب زنند مرکب در متصلف  
 معنا نه هرج به بخواهی روضوه در تو هرنه دیلو سک هار  
 استه نه بخواهی صیغه مضارع خاطب استون ک دیکد  
 در تو نه دیک نیک معنا نه رخ جانان نفر کن دس  
 دل خود هرا در مانده در شکل خود درون جان هه اسرا اوین  
 وجود نقطه ویرکار اوین جهاب صورت یود از یشست  
 مت فعلات سه کشند اوله غافل آکیده یو محه رجز ف نایه  
 دیلو اصله اجزا لوح مت فعلن ایدی ترفل دخولیه مت فعلات  
 او متشدد ترفل اصطلاحه بر حز که اخرب و ت بمجموع اوله اذه  
 برسی بخفیف ذیاده ایکله دیلو قطمه پانزدهم در چهار  
کامل مقطف ندر استوره سره قیقد در سردن بلکه  
 فان فانه مثل و هر سردن سره استون دن محفظ رویی  
 معنا نه ترکی صحیح یو کن در سردن قیمع حق معنا نه فان  
 بیکو طاشی همن معنا نه فانه فصه و مکایه افانه دست  
 تحفدر سردن ترکیده قصه و ضایی دیدکلوی هکن طوز نز  
 عورت در فرنکی همانکه با اول و ثانی هننو برازده و واد  
 مفتون و زن نازانید هم کوید و معنی ترکیبی آن استون مانند سه  
 ستر است بود دون ما نند و اثرا استون نیز مو اند و بتاری

تعمیم کویند مولانا من کاشی در نفت ۴ کرنودی ذاتی است

• افونیش رایسیب • تا ابد حواس نمودن بودی دا کدم عذیب

انهی کلام ناظم در خم اولان سر و فقصه تخصیصی دارند

دین عجب عقیم نکوایشی • دیدی دیگر که ثانیون دخواص مخفی فشاذان

دھی صفحہ فردن دھی طوکھنڈ فردن نٹاںڈن شخ و جو سار

نفسه صلاحية، أو القدرة على إثبات بعضاً أو أداء قيمتها إن احتجت.

لہذا نہیں کہ اکتا انتہ افغانستان ائمۃ الائمه

لچ دیز بوجده دیچ بیس او نور ادر ریمن لچ سم لام ویم  
لچ دیز بوجده دیچ بیس او نور ادر ریمن لچ سم لام ویم

غزمه اور دک اچ یا نی در که کب و نج دھی دیرو سدق مخنا

در فرهنگ علمایی و سامانه‌های اندرون رخسار اکویند

لهم إني رخصتُ سنه ده ديلر نتمك مصياراتها ليده ملور دس كنج

غم کاف عربیله بوجاق زاویه مخاسته میمیت نونک دکرو میخیله

دنه دیولر دیش او تلخه جرا کاه دنی او تلور علف زار او نه دکا

کیاہ اور اق واس بذریوار اور کنچھ اکاہ فر کبدر جو انجھ جیم

بَعْنَى إِلَه بُونَدَه اسْم مُصْدَر دَر كَاهْ كَافْ عَجْمَلَه زَمَان إِلَه مَكَانَه

مشترک ادات ضریفه اصلده کاه مقدم در بو مقوله ده تا خیر

عصف زار مضاف مشهور در مردم و معاشرانه بالکن خواهد بود.

**وَكَدْرُ عَلْفٍ عَبْدُ عَمْحُومٍ مُسْتَغَا لِفَقَدْ رَحْمَادَنْ بَخْكَرْ كَرْ فَعَرْ**

لاره ز آکر شا امعن ات نه ات که تکمیل نه کاره مسلمان الق

ادت دار سوک معدادون عبارت در که ترکیده اند کاه لک و کاه  
لک نشود ام اند ام اند ام اند ام اند ام اند ام اند

لذار کل لک کل زار بای چملق لاله زار لاله لک سوره رازیور

قدرتی

۵۲

کبی کیا که سرکاف عجیله اوست نیت مفناسته نوارضم نون ایله او غان  
مفناسته او لدی نیت شامل الله و محمده سر طور در شمع  
او لدی جارق او دی اشیم او لدی دخی راین قاره او دیدی حرب  
قلیق نه او لدکرزن شم شیع مجعه نکو ضم و فتحیل جارق که کو تدن ایوف  
ایاغه کیر لد پیک چندی هدیع کفتمن چندین عذاب دیده کو نیست  
باری چنی شم فرست هم ثانی ضیغم متکلد کل شکم محور لکن  
محقدر راین خیشور و شوار مفناسته توکیده اشیم دیرلو در فر علر  
سدوزی راین شوار بآشد خا ا ن چرا پیچید مس دستار و قوه  
هوا دارد ملز راین دیبا ازا بعیی راتان کو بینداشتی فر کسر  
خاد مجھه ایله پادشاهان تزین ایدوب او تاق دیدکوی سر تو  
در هم او وه ده دیرکو دمیم او لدکه اترک بیلا قلوده  
قلیدن دکه دن ایدر کرزن فتح کاف عجیله مرمع تاج شاهیه  
دیوانده کلکور و قلیق مفناسته او لدی شامل الله و نیت الله  
ده سر طور در بیمه تو نیکو دخت بتوقید اینک ارفن قویه کا

ایلکت ایله کا ادکت اشته یدت بیمه ده با دقدی المحبت  
دین و کروا لیه تصحیح ایدندر مصنای باده کسر و تعذر ایشان  
نیکوی ده وا خیق شیت لازمه دلالت ایدر اینک اشته  
دیکدر متفاعلی فعولی نفوی بر احمل یار اوله  
ایولدن ایلکت او کتن بو قطعه بولنان لشنه لوك چیزند  
بحرب حاصل مقطف دیو کمر روت تدر لکن قطف بجز کاملا کت  
تو رو عنده بولندی کتیب عرضند محمد رتامل لکل جولو کوت

تضیعه

در روز عنک هدایت کل ریشم با اور مخفی  
ای باز بزرگ جلد خواه تو انت محفه  
راین اثواب حافظ ایموجت کیدکوی شوار  
و بوطوق قصیر ایز کلوف تو بکه در نخاع شیعی  
قصیر او لتو قا موره دیوک ادیکن او رون  
ادیک کبی بر لیاسد لکن اویکد کبی ایاق  
صوقاچق ظرف بوقدر دین ها اعشر الطلق  
من اسیدر رعنین در اشم دیخ دو کم

قره حصار ای  
و شارع اخر

ش

قطعه شانزدهم در سر صارع اخر بحق کلاهک  
این هم قلیق او لدی داسه میتین کلنک و کورک پارویی  
دانچی ماسه کل کس کاف عجیله با بحق طین معاشره آهک  
مدیله و کاف عربیله ایجی دیدکلوی نند کلریا چاچیلو استهلا  
ایدر لور صاروی معاشره توره معاشره ده کلور حیی و نعم الله  
و صحابه عجم و شمام اللعده ایجی معاشره کل دیکی مرور ایکن ناظر  
ایجی ایله ترجمه سی مطابق دکلدر دین تسبیه تهور ایش دامنه  
قلیق که توکه یا شنده اولور سفاد معاشره میتین یعنی مکوره هم  
صکوه یا خطيله که کلنک دیدکلوی نند که انکله طاش طاغ  
کلر مسوی معاشره لفظ کلنک توکی و فامیده میتلد ریبار و پیای  
عجمی داعزده و او ایله کورک که ایخدن ایدر لور بقدای واریه  
وسایوشی کورد لور پاروی دخی لفند عربیده رفت دیور  
ما سه مثله قیلان پلنک و قولان تنک او لدی طاریم تنک  
ما فی کتاب از زنک دی زنک ایس و یاسه پلنک فیکی  
عجیله سورف حیوات غر معاشره تنک فیکنی توشت ایله  
ایر قولان خرام معاشره و طاریم تنک معاشره یعنی  
نخوده طاریمینه طای و اتفه عدل معاشره از عاشی  
زنک از زنک اورده باشی تنک تنک  
عن نقشی و تصویر ایله شهور در از زنک فیکنی جیعنی که  
عجیله نقاشی فیکر کت دستوری یعنی دفتر و دیوان تامید رکه  
نقشی با پیند کندونک افخار محاسنی واستاد کدن کوچکی

تصویرات عجیب و غریب بی اند نوش ایدو. قانون  
 ایغشوده را تک ده لفند زنک زاء عینک فحیل ایس  
 ویاس تکوده و غیره طاری او لور کما موعاد زای عجیل لفظ  
 ایدرلو. طور نه کلنک در رنک طاع کسی و ننک عار  
 او لدی ختنه سفت مدت دیش سیاست. کلنک من کاف  
 عجیل و فتح ایله طور نه دید کلوی قوش کوک معنا شه رنک  
 فتح رای جمله ایله طاع کسی و علما معاشره خسته فتح خد  
 میجه ایله سرت معاشره اخوند که هانقل ایچوند بعض از  
 عقدت ایدو بجا عینان اقام الاول فارسیا والآخر ترکیا  
 دیشد. همقدا نه در عاشر اشی و باع رعن بریات  
 اشتبه کوزاب دیلو جناغه کاسه همقدا نه عاشر آشی  
 قطبیه معاشره رعن باع سی معاشره اسم عامد رهیاع  
 اطلاف او لور عینی اضنا فتله او لور کوزای کاف عجینک  
 ضمیمه بیان اللذ. بخ اولان بخ و بخ زای دانه سی مقوی  
 چوز ایدر کاسه چنوق قصده معاشره انجام صوک دشام  
 سوکمک ستایش او کمک دشت او و در لکن هشت  
 بنکان دینلدی طاسه انجام هویشک اخزی عایش  
 معاشره ترکلده صوک دیلو سرفظی ذیاده ایدو.  
 سرانجام ده دیلو دشام اسم مصدر در سوکه النه  
 معاشره شایش اسم مصدر در او که معاشره تعبیر  
 ناظم صاحم دن خالی کلدر دشت او اصرار معاشره

عبد العادی سیدزاده

ابوالحسن کوذاب  
مشهدڈیالجی لائسنس اسٹریٹھ  
ویو الفارسی اواتفان  
مکان

فارسی و عربیه متقدیر طشت کن معجزه‌یین چهله ایله پست  
در لکن لفظی توک و فارسیه متقدیر پنکان بای یعنی کشیده  
و کاف عجیله طاس دیده کلوی فرف فخان معبد بطبیق المجاز  
هو کاسیه اللاق او نور در ماقون الادب الفخان پنکات  
انهی ایس و هو غیر الطاس دیعک بیوجه در انکور او زم

عبدالغفار زنجی  
ارکد آلوود امرود و سیب اما نار انار و کلنار دیا کراسه  
انکور او زم عنی معناسته آلو مدیله ارک احاصی معناسته و د  
امروden محفظ رموز فیش مکثی معناسته تار معوز قیوه  
اناردن محفظ رمان معناسته من اکل رمانه انار الله بر عاله  
حدیثندہ که انار عبارتندہ او لان اپهان تناسب بواسطه مبنی در  
نار فارسیده توکم انار دیولر دین فارسی بیز ایشی کلنار کرا ای  
دید کلوی قراسیا معناسته کراس معناسته کل دیکی حلی و نعه الله  
و شامل الملفه و صحابه محمد ثابت ایکن نایحیکی نه هماید و ب

عبدالغفار زنجی  
ترجمه سی مطابق دیکل در دین تیغ ایده مش اعاچه پیشا المطیخل  
طوعن باز یوهد دلوچه طوغان مع شب یره یراسه پاشه پیشا  
بای عجیل شکاری قوشودن آتجی دید کلوی مویک باشق در و ایشلا  
و بیش و سطوت علاوه سیله وزرایه استعاره او لتوپ پاشا  
دینشد آلم موشیخ دید کلوی قوش در فرهنگ چهان کوی آلم  
با او مفتح و شاف مسد و مضموم واهمارها عقاب را کویند  
اهمی بعضی فرنگیده مدیله و قم لام ایله الوهدن محفظ اولق  
او زره نیخان او نخدر باز لغت مشتکه دند مطلق اغان

قدوسی

ایوینه شاهی بازدیرلر چاقوه اطلانقی غالیدر یودعه فرم  
یا هخطیله دلوچه طوغان یوچیه سعناسنے شب پره براشد

دیدکه‌وی خفایش معاشر است. ایومک سوئیکله اولدی بطری  
لیکن همه خانه‌ها را دارند و کوکا ممتاز است بطور لذت‌اندازی سرور

**زياده سوئك فالعجاج اليطراشر ومحوشدة المزعج لكن**

تفیر ناخدن تیادر ایلین ایومک و سونگک معنالوئند، مسفلات  
استوال یا خود سونگک سیبله ایومک دیگک او له حاصنه تغیر

تاسع اولیبی ظاهر در تامل • خارخار با سیوم موقوف  
خشم و نزاع ام ای خودم! تا آفتاب تک نهاد

حرثمه و دعد عهاده بع و لم تasse تعقی تری و عارفه  
متبلدر شادی مکن توبای سورانده میار یاسوکت سونمه س

دکونه غصنه کوئرمه یاسه سوردکون که زواج وضنازه اهیا.

اندہ دن گھفت میار صیغہ ہی اور دن مصدر بدن کو ترمہ  
دعک یا پیدن دکل و آمدن مصدر بدن دکٹ معاشر لازم

استغال او بغير ناظم تکورمه مفناسه تیلدي بواید آمد نک  
تکه سرمهان

متعدد اولستند می‌بینیم درین مجموعه خلاط ایشان سوت یکس و دویم  
مفهوم فاعل‌اتن مفهوم فاعل‌اتن سلطان عالم اولدی تابع

اولان بیل سه بیچن مصادر اخرب دیلو اصلنر، مقاعیلنت  
نالات نامه ایونه نایادن، نایادن، نایادن، نایادن

حاعلاس معاینی معاولین ایدی معاونین لوه حری دصل دلوی  
ضم لامه معمول و مکتدر قطمه معمدم در بخیف

وَكَيْفَ يَعْلَمُ الْمَعَادُ إِلَّا بِمَا أَنْشَأَهُ كُرْنَقِي  
وَدَرْكَتْهُ شَدَّدَ دَمَ تَرْفَنْتْ يَعْنِي  
يَتَرْنَكَ لَيْلَكَ دَلْكَ مَلْكَ مَلْكَ

وَهُجَارٌ

فہد

ج

## تجزیت و مقصود

ایو خس طکوز نه خوک و کراز  
 سکس مکس ایت سک دی خرکراز دیاز خوی خوش و زنده ایو  
 دید کلری شوم جانور دب مفناسته خوک اصلخ لکوز کشی اوشه  
 کاف عجینک ضمیله کراز دیرلر و معوه ده شیر و تیر و نیزه، دن  
 بیانیک اولنده استعاره اید ده کراز دیرلر مکس کاف عجینک ذرا پ  
 مفناسته اسم عامدر خرکز کویکن دید کلری کلادر که بارگون نورند  
 صحراده طواره او شوب انجیدیر وصف ترکیبی دن علم قیله شدر  
 هیچ مفناسته دیرسکه وارن ویدست قرش قوله باز و وی هیچ  
 قولابه دی باز وارن کاین دامن و زننده دیرسک و فق  
 مفناسته آرخ دخی دیولر بیدست بایی عزیز و دال همه نک  
 کرد لریله قارش سبر مفناسته باز قول عمند مفناسته باز قولیه  
 باع مفناسته سوزن اکنه ارشون و سوفار او ق کرند دخی جی  
 صندی یه کاز کرنچه کاف عجمی وزای عربله ارشون ذراع مفناسته  
 سوفار او ق کوتی نقوه مفناسته کاز کاف عجمی وزای عربله مقرن که  
 خیاطلر استندز ترکیده صندی دیرلر مقصی و متراب مفناسته  
 هن یعنی یو غون میتیر و قصاکوته و کروک در فی او زون نه در از  
 هن نفع بای عجینکه یعنی عربین مفناسته ستیر کرسین همه نفع بای  
 قوشله قالن یو غون همّظا مفناسته کرد کاف عجینک کرد لرله  
 دکری و عکدر دکری اتلکه هاده اختصاص ایله کرد دلر غیف  
 مفناسته در کذ ارزون طوب مفناسته دیده کوز کور بیلت  
 باع بنکر یاق بوز از بایله باز دیده کور رکوز

قد و سی

عین محسناسته چشم ایله فرقه‌ای کوزه پینا و ناینها هشتم دیگر  
آمادیده دیگر لر • مجھی در تازیا به یو رت اتفکت • تر تاز او لک  
نه سکوت تیاز • تر تاز و صفت ترکیبی در بیغا و غارهت ایجوت  
کردم اتفک اغارة محسناسته ترکیده یورت تعبیراید لر بعضاً شک  
ناطمہ بروجه تعریفی قلت فهمدن ناشید ر • قالعه قدر جهیدن و باری  
اویون و فلخی بر جده اوینه بیاز • جهیدن فتح جمیع عجم و عرب ایله قالغه  
صیر امق و شب و تهیان محسناسته برجه های اصلیه ایله احمد ر قاتلی  
و پیغمبر ایله دشمنی در صور کوف العلا • بروجیدای کشتنان  
کربلا • فره مک ماش و فر جک مجنوهم بقی سرمه در صوغان خویان  
ماش جبو باندن بر نوع در لطیف الغذا مکف و قره بوکر کچ دیگر  
نه محسناسته بیچو فتح میله عدی محسناسته فر جک لفظی ترکی و فکریده  
مشهور و مستوله و سرم فتح سین و حمله ایله بیوقلوی ترمه بکر زر  
او در صوبین پیغامرب بیوغزد، قاتوب ات و بالق ایله بولر ترکیده  
تجی دیلو و عربیده قطفه دیگر لر • در هنکه همکنی بی سرمه با ادا  
مفتونه بثای زده نام سبزه، ایست که اثرا استفاناخ روم نیز کویند  
و معرب آن سرمه است • بیاز بیای عجینک کسریله صوغان بیلر  
محسننے • بعد د تو رضو صیر و در بیار • د بی بیار جو قدر انکه  
بیمار مریض محسناسته ترکیده صیر و دیگله تعبیراید لر • هم کچ  
اکک در فراوان بول • اولدی خرسند قانعه و خرس اذکر  
سکاف عربیله زنی اککه دیلو عاری بنتی او لند کاست دیلو فراوان  
فانک و فتح و کسویله بول • کنیه و رضا محسناسته خرسند قانعه

جبله

دیگله را ز مدیله حرص مفناسه قانع و حرص لفظه عزیز  
شهر تونینه بناد مقام ترکیده ایراد او لفظه شخوره او ته  
قاصله دی خویله کنه سکف دی او رتاغه ای باز بیش نموده  
بای فارسیله وا در سیله اخنده دال و داسزه مستوله بغا  
او نه سیکه سودایکن فلجهی هب نارده او توپ بیلر ایما ترکیده  
او ته عزیزه فریک دیرلر خوید وا در سیله حاصل دید کل کیک  
عزیزه قصیل دیرلر غالبا فاصل خویید رکنه کما ذک فتحله  
خرمن کسکی قصاله مفناسه کوکلز کندی کلدی سینه دلما  
رفت می نیامد باز ای کوزل یوزلوبیک کل و نازلان ای شد  
خوب و بخند و بنان فاعلتن مفعلن فعلان ایره مقصوده  
هر که صقلید راز یوچم خفیف چیون و مقصوده دیرلر اصلده  
حومه ای فاعلتن مستفعن فاعلتن ایدی جزو ثانیه هین  
د خویله مفعلن اولدی جزو شانه قص و خین داخل اولوب  
فعلات او لکشدر راجه دن خالی دیگله قصمه هشتدم در حس  
جز مهلوی بخت اولدی ایکت هدی ماسود راک هدی  
اش سکل سخ اولدی سیوس اولدی بیک کل سخ کسر کانجیله  
نقا شدرا اید ربر تراب احمد ر ترکیده اشی عزیزه مغره دیلر سیوس  
بای عصیله کیک که او زدن و غیرین آنکه د استند کلن فنه  
نخاله مفناسه مشتوی ارد آنید کشم من از سیوس نایم کین  
نقوشت ان نقوس مواهر قرش دی مادرانه آته بدر  
آدمه عزم دی ولک عزم جیشم اولدی بیک خواهوا و سیله

قد و سی

یا در روز ننده قرقونداش مردم انسان معاشر اطلاقی رجالة  
خصوصاً صدر مردم چشم کو زیکی انسان عینی معاشره همیده و حسیرم  
دراودون عدنی خاکست کل. آذر او دانکت کوم لخکر کو زیکی  
زیک. همیه بالکسر حطب معاشره هسیرم مثله خاکست کله حطب  
و فحمدن حاصل اولور هاد معاشره آذر مدیله و ذال مجده نک  
فتح و پنهانه او جا ده. فزان محوس او د بحور معاشره زایی عوشه  
تفلیح ابدن لغطه ایکش. در فعنک عیار گویی آذر میان عوام  
بعنیه ذال منقوطه استهارد ارد و انجه از باب رسید و تخم مرقوم  
کلاک تحقیق کرد اینده اندیضم ذال منقوطه است و فضیر حقیر که  
مرقم این حروم پری از یار سیاز که بر دین زر و شست بود دیدم  
و پیشست تحقیق لغات یا او صحبت میداشتم هم کاه قراءت زند  
سینه دیان لفک که میرسد او رسیده ذال غیر منقوطه مخواهند و گفت  
در کتاب زند و بارت دست این لفک بدال منقوطه نیامده  
علوم شده این لفک بضم دال یا زال منقوطه آمد و مسواند بود که  
عهد و سیم باشد و فتح دال خود بایمه وجه درست نیست ممکن  
اکثر شعر امثله کیم انوری و خاقانی و کمالاً اسمیل و غیر فتح دال  
هم قاینه کرده اند انتهی انکت کسکا فتح عجیله کو من فتح مهنه  
اخکر فتح عزمه و کاف عجیله تو رکه ترکیده کو زد یکله تغیر اندور  
اکرمیه نفت و میسته صاحب لبریه لکش فارسی اولق اوزر، لکر  
المتشوکن خط ائتدوس نکه تخفه خسامدنا دفعی هم این دور  
او دون همیده ارد اذ اخکر ذک. زند. دری زند. یا ماموته ی

میر

دجی ادیم سخین و حجم کون دیوست در مخواست دیگر  
 ذنده سوزای عربیه تجی مفناسته زنده فتح رای عجمیله یا لای اسکی  
 لباده استعال ولنور قرع مفناسته ادیم عربید سخینان و مکار  
 حرم جمیم عجمیله نرم وزنده کون دیدکلوبی که صفو و پرسنده غافت  
 ایدر لکاد تجی دیلو دیوست بای عجمیله جلد مفناسته خواست رهست  
 وزنده شفاعت و رجا مفناسته بوزاته دی خنک و سمند و لک

قوله اولدی حکش سکش سکش ملکن نرم روا و لکاوله دلک  
 خنک کسر خاپ مججه ایله بیانی سیاهنه غالب آت اش به مفناسته  
 سمند سخینی ایله قوله ات اشقر مفناسته عربی و قار سید مکار  
 سرکش مطلق طوسونه طوارکه مرام او لیوب الایدین جقوفر اجه  
 رفتار اینین حرون مفناسته ترکیده حکش دیلو سکش بیغمص دو  
 سین لذک لذک یعنی طوارکه صدر هوادر عادیه مفناسته نرم رو  
 پاب یا پیعی اهسته بورین آت توکیده دلک دیلو قو و حنا

چند ستایی یکنده این روشن تباکیا بیجه او رسنی بار نیزه بوکی شکر  
 قذه بده دلک بمنداسته مادر زمان و مقدار چن ستایی  
 فعل خطاب بکنده یا لک ضمیله تصمیم ایدن اسامیت ایلسی  
 روشن اسم مصدر تاعلامت خطاب کی اادات استغهامدر  
 مکاذن مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن هونه صافور سک  
 اشیکه هیب باشکه مکله کرکت بو بحر رجز مطوبی دیلو  
 اصلده هرمراجی درست مستفعلن ایدی بجهه منه طی داضل  
 او لوب مفتعلن او مکذد قطعه نوز دهم در بخمر منس و مطوبی

## دموقف و مجذوع دو یوزه مواردی مدد حج

یکان کس بینا نبر قصایح ادرسه دی سوان ببرضم باشد  
 ببین متصدر بند اعریق اقطع معناسته این فتح صوره ضم باشد  
 قصایح کلوب معناسته سنان عینه کنیه دیده سینک فتحه مدد حج  
 او رس که در حیر و غمچه جیزه استند رعلله معناسته مدد حج  
 خایک صحیح تینه کسر در دور پنه دی جویای هم که سوان  
 خایک حکم مطرقه معناسته جو باری ایری دیشلو آکه  
 در که دور پی دیلو مصنف معناسته سوهان اینه بیشکونه  
 دیلو الفاظ مشترک دیده القاموس المبد و مکثه السوها  
 طاغ دیکسینه دی شیخ کر بود بلکه در کوه بخس کوه طاغ او رکج  
 کوهان شیخ شین مجعه و کون خای منقوشه ایله طاغ دیده بج  
 تله لخل معناسته مطلق طاغ معناسته دلکور حکم و دز اسما رفیعن  
 غم بجاس تو رس جو سیل کوهه اید بیستی از س شیخ پی و بقیاق  
 الواقع دین خلاف کتاش کریوه کسر کاف بمحیله صرب طاغ که انشلو بیو  
 او لور تکید بلک دیلو رعایه للوزن کر بیو لفظی بر عتلہ  
 او تنوکر کوهه کاف غار سیله بخس کاف عربیله طاغ جلد معناسته  
 کوهان دوه او رکجی سنا معناسته او لدی طهاء ایله بیلد رم زمه  
 بخنو شیخ چه مطهان عزت کر زمان نزم نونک کسری وزای  
 عربیک سکونتله بخار که ایام زمستانه روی صوا او زن ظاهر لور  
 صنایع معناسته در فرنکت عینه کنیه نزم بالا و مکسور شای  
 زده بخاریایی باشد که بروی هماید تیلايد و در بعضی فرهنگها

بعدا لقادد

میبار حال و مفهه اللطف و مخواه  
 و مخفیه العاد و مولانا اللطف و مخواه  
 عجد و معناهه تو نونه مخدود دیده  
 عزمه و معناهه تو نونه مخدود دیده

برای عجمی نیز مرقوم است انتهی باع محیله تصویب ایدن غلط ایش  
بنخوبای عربی و نویک فتحه لریله باید رم صاعقه معنیه اخر نده  
هایله بنخوه دخی لفتد و وزن ایجون ها حذف اولشی دین عندیک

قدوسی

قدوسی

سولاش نون بدلیتای قشتله بختوده لفند رسوری عجم کو پید  
بنختو بوز بحضور عدباد شد و درسته دیکر بنخوبیون بوز شیر  
بنقل رسیده و غالباً این احsett انتهی هوك سواده هوزله طمان عاد  
معتنیه کر زمان فتح کاف عجمیله در عریله دکل زغلان و زنده  
یخصوصه عریش اعلاه نگدان و زنده دخی منقوله دقوه خورشید

و تجیس است و بهرام • نظر بایتر و زهره با کر زمان • همه چکنی  
یفرمان تودار نده که بوزان مرتا دادست فرمان بیس معناه السلام  
الابعة و ترجمة بالعرش دهی ترجمة غیر مطابقة او العرش هوا

عبدالغادر بنزا

الثامن دین عندیات سولاشی • هجدی و خشنه در ایلدز بخی  
هدنی تاباندر داهی درختان • خشنه لایع معتنیه تایان  
مشرق معتنیه درختان لمعان معتنیه • معینه در بایخوش  
اکله دیکدر هم زه و زاد دول و دوئی یون بوش و سامات  
دریات اور در ایاکله دیکدر افهم معتنیه و فوائیز  
حدر اولن محله متعال او لنور بوله کوس تدارک معتنیه زه و زاد  
دول دیش تو والد و تناسی معتنیه در درغ هنک چیز کیوب  
زه و زاد بمعنی اهل و عیال وزن و فرزند بود و از تو ایون کرت  
انتهی بعضی که بمحمله ناظمه اعڑاضی بیوجه در سمات  
یون بوش و دوزن نظام هاک معناسته بوكلم چین صاریخ هم شد

عبدالغادر بنزا

اکلدى اکری کثر و بوز جویر روی بکودان **جیه** بوكلم و برگلکدر  
 نقش و شک اکا نسبت او لغور **نیچ** اور ریجیدن مصدر رذن  
 صارم و مولامن لف و طی معنا سند خم شد و رکبیدر اکلدى **یکد**  
**کش** کاف عرب زای محیله مصدر است که عربیده عدو دیلو بکذر **کچ**  
 وی واچ بونش بیاشام **قونق** الان میزبان قونقه همات  
 بونش اور رنو شیدن مصدر رذن بو محله یه دیکش کل معنا سند  
 خورجه و نوشیدن بولو بینک معنا سند است حال او لغور **شوی**  
 کفت عیسی چون بخوردی خون ورد **کفت** درست بندم رزق  
 خورد **دیکر** کفت ان خادم یا بکش بوده است **ذانکه خرد و شنا**  
 آب کتر خورد است **دیکر** چون بکویام بخورد رحتم **آن خرد**  
 بخورد رحتم **بی تاج** الاسای النوش التاول **رس** یک معنا سند  
 دکلدر دینه ایوجه تبع اید **مشهرو** بیاشام اعرج راشاید  
 مصدر رذن ایچک معنا سند **میزان** میز جامد رقونک اسم  
 ضا میسر رضیف معنا سند **یان** اما اندر که صاحب و ملا رسی حافظ  
 معنا لینه افاده اید **بادیان** **یا** سیان کی میزان قونق عایت  
 و ضیافت ایدن دیکدر **رهان** کسویله قونق میزایله همانک  
 فرقی میز لفظی نکش و ضمی خاص در همانک اطلایی وضع عام ترکیبی  
 هسبیله در **میوه** **عئشی** بوه طول خریزه قاون **پاتله تاوان**  
 و سیم حق اوله تاوان **بیوه** سرمه عربیله طول عورت آیم و امله  
 معنا سند خریزه فتح خامعه و ضم بای عربیله قاون قاربوزه ده  
 دیلو بطبع لفظی عربیده مشتک اولد و عیکی یالله یا یاس سلہ

**بوستان**  
 بمحنت ازه باد بکو آن نوش کن  
 ببرضله دیکوان نوش کن

**قدوسی**  
**بغدادی**

و تای قوشکو کسیله تا وا یه <sup>لطفی</sup> معنا سنه مالیده وزنده  
 با یتلد دنی لفدر و طیخه <sup>محل</sup> معنا سنه کلور ناظم تاوه معناه  
 قلسی هوجد دکل دین عنزی سولیش مضاخ المفده ده بعینه تاوه  
<sup>قدوسی</sup>  
 طیخه دی صرحد د تاوان تاد مشنای فو قید ایله جرم و غرمت که  
 ترکید و ریم وا دکه دی لر. قیش اوی کاشانه در کاخ در در  
 کونک جرد عده و روا راه دی <sup>هدی</sup> معنی ایوانه کاشانه قشقند  
 او تو ره قلیری او دی لر مشتی معنا سنه کاخ نظر کاه عالی که باعده  
 وا ده اعلی یا یوب اطراف غاشا اید راصخ و قص معنا سنه  
 و روا راه <sup>فتح</sup> وا وله جارد ای عرفه معنی سنه ایوان کسر و فتحله  
 صفة طاق بلند که احر اولاد طین مسندیده. موله دی <sup>ملک</sup> سار  
 دیر و شده عکود ددم نفس و عقدم اشن همکه دی بایان. غکاد  
 وصف ترکیبی در غم زد امعنا سنه موس عربیدر تمام ترکیده ای دی  
 کمال شهروسته بناء در حاصلی اشی بولا اش دیکدر عکود دی پنکت  
 در چندن حالت دن خبر دار کسه لشتابی معنی سنه خرقد رو ارقه  
 بیل میان در آی روان دی اقره همیه روان جان. مرکو راء  
 مهمله و کاف عجینک دضیله کهنه جامده و اسکی بزیاره سی و هژئی که  
 بزیاره سی دیکه صادر اوله آکاد دی لو رقمه معنا سنه پشتضم  
 بای عجیله ظهر معنا سنه توکیده ارقه دی لر ای روان ما و حامه ب  
 معنی سنه روان روح انسانیده که زیان حکم ده نفس ناطقد  
 دی لر اشنا و حما و ده انا دیوب دار تکلیده مقاطیب و داس  
 اخیرده مناب ب اساعی و اسانه فصل و نیز اولان بوده

و هنگه جهانگیریه اینکه فرمیله مصطفی‌محمد رجاء لفظاده فارسید  
 بیشترینده فرق چان شول روچه می‌وانید که عضو صنوبیده هر چیز  
 و نفس ناطقده به مطیه و عکبدر ماده استوارکه انسان و  
 حیوان او لای بود روست و قنابوکه عارض او لور خواصه مانند  
 خضر زای حیوان بکذر زیارکه بقا روچه حیوان نیست رو  
 انسانکه بوار بدنن صکره بیقا او زرده دس روان دینوره  
 سیردم ترا جان و رفته بخاکه بروم روان بیزدان پاکه  
 من بن و بطنان من و کیله در صاع او لیکه بیمانه دیگه  
 دی بیمان من تخفیف نونه ضمیر متکلم وحده اما معناسته  
 ترکیده بین دیگله تعبیر او لوز تشدید نونه بطنان که وزنه  
 آییوز القش در تقدیر لکن هر چند برگونه اعتبار ایزد لیکله  
 و صاع عربیلید رفای سیده دی متعال او لوز لر بیمانه بیودن  
 دن ما هوز او لیکه دعکدر آکثر جام شرایه اطلاق او لوز  
 بیمان عهد و میثاق معناسته یه ایله ماندن فرکیده ثابت  
 قدم او لیق استر او لدی کران و سیک آغز دلیق دختر  
 قز قز کران هم او جوز ارزان کران کاف بجهیزیک کسریله اغز  
 ثقلی معناسته صندک در و محظ مهسته کلور ترکیده  
 قولق دیر لر ارزان صندیدر رضیص معناسته دختر ضم داله  
 مطلقاً قز بنت معناسته اصلی دخت ترا یادی المقاد من لیند  
 ثقلت او لدی یقندن تانک بری اسقاط او لذی بترید ترکیبی  
 صور رایک صویان نه او له جو کان بوالتن طوچعنز کوک

خلطان • چو کان فتح جم عجمی و کاف شجیله او بی اکویجه یه عصادر  
 انکله سیاه عجم طوب او بینار لر صوچان مع بیدر کویکش قلم کاف  
 فارسیله طویچه زد یمکدر اخزند که کاف تصفیه ایچیو یه عجود خلطان  
 صیغه مبالغه دغلطیدن مصدر رذن بوالیخی دیکدر • ژاله  
 صوده بنیلن تولقوعد دیرلر • هدفی طاغزیجه دیدر اینان  
 ژاله زای فارسیله شول طلوم که ادنور دبیل طلود بوب صو  
 بکر لو زق معنا سند توکید • تولقوغ دیرلر • اینان عرق و فارسیله  
 مستدر طاغزیجه دیدکلوی نزنه جراب معننه • هر کشن داق  
 بیل مهاری • سوی و بورندرت دوجی شتربان • هر کسر  
 یمه کشن و محبت معننه مهار فتح نیله دوه بورند بخوس  
 دکلوی بورندرت خشاس معننه بولا رمعنا سند دستعلدر  
 ارافی رو زیامت خربود زیر یهود • محمدزادان بدست  
 اندک رفتند آن مهار • کده یقی کیدر بیوش داخی بیوشان • نیفه  
 در آنج طون یقه یاده کوبیان • نیفه کرسون و بایی جمهوله طون  
 اعی که ایکی یا عده نک امر سنه دیکلور موی فیتفق در آکثر نیزه  
 یقه سی واقع او شد در حرف او لدیفی ظاهر که وزنه حمل کلو  
 اکر نیفه در آنج طون انجی یا فده کریان دینه او لایدی کریان  
 کس کاف شجیله یقه جیب معاشره • قاموی بیلی صافیوی  
 با چه برو دکار هست نکهیان • برو دکار زب معاشره  
 هست بونه مجردا وات خیودن • وار معننه اخذ ایدن ایکی  
 و جمله کلام وار دینه عجیب وقتی ایشلر مفترعن • فاعلن

بعض سخن ده مفهمند فاعل مفهمند  
فاو واقع اوکشدرا اینچ طوبه  
و جذوع او لور حاصه هو تفیی  
او نوره خانه خلد دنیور متمه

مفصل فاعل یاراولد ائم کاهدت مردان بوجمه منزع  
مطوي و موقوف و مجذوع ديلو اصلنده مستفعه مفعولات  
مستفعه مفعولات ايدي مستفعه مفعوله طي لا حق او لوب ستفعه  
ستفعه مفعولات اوکي مفعولات طي وقف دخوليده فاعلن  
اوکشدرا ایكبي مفعولاته جذع داخل او لوب فاعل اوکشدرا  
جذع اصطلاحه مفعولاته ايكي سبي ضيقني استقامه و تي  
سکن قيلوب لات قله قده فاعل لفظني انك يرينه کتوره  
مجذوع ديلو قطمه میستم در بجه منزع محفوظ و مجذوع  
جد نه قوش عي چيننه دخني فوجي سخن جيان سود او لای  
بداندش او زين کوري خود بين چيننه با هيم ماري تو شن بي  
ملوک مصننه سخن جين نام مصننه توکیده قبچي ديلو بداندش  
يارا مت فکولو دشنه صوده دخني يارا مت کو موجود اهل هي اللاق  
او نوره يو غون رفت و بخيله ديل زفت دل رفت دل قيد  
دي تيده بولانق تو ره آيین زفت زاي عرينکه فخيله عايت  
سر و پي اندام که توکیده يو غون ديلو فخيله شك و بخيله کادر  
کرزايده زفت و قير لفظاني عن يجه فارسيده مستقله توکیده  
دفي رفت ديكله شهور دس تو هما قزد هي ديلو صف قم از سه  
کاره ب و بخت و اذکون ما زده در لای قرجم سرکون تيده بولانق  
کدر مصننه آيین ميله رسم و عادت که توکیده تو ره ديلو گمه  
مستقله زم قاض ساخت يكسان زنفس شورانکيز دين حق  
را ب توره چنگيز برنداب ب شمه هم دی دي باجه ایك و کز کوز

آفتاب ماز مشتقه با یرون  
آفتاب خور شد بره قدر گون

خوب ایله ذیسا۔ ولی رشتہ دی جرکنی۔ برند فتح بای فارسی  
 در احمدله ایله سچو اور متش اپرشم تقیده ساخ وارد من  
 و ساده حریکه ایشی ارغابی اپرشم اولور دیباچ معنید  
 کو فتح کاف عرب و راد فارسیله ایکت قز معنید رشت و حرف پن  
 فارسیود مراد مقام تکیده ایراد اولمش در ندر طاغ ایکی  
 نلک قلم کلک قوا و زم۔ مویز اولدی و قوز کوز دخی مورد  
 نه عربیق۔ نلک نونک و فتح کسریله و روید رطاخ اریکی کلک کلک  
 عربیله قلم معناسته اصلی فشد قلم علم خاص اولمش در مویز فتح  
 بیم و کسر و اویله قوری اوزم کوز فتح کاف فارسی زای عربیله قوز  
 معنی بوز در عورضم میله عربیاد دید کلیه نشنه آس معناسته  
**ختا** لاله طرابی عوضی کن سیب را با سترین سرو را با کلید  
 کن موئر دزا با ضم ان۔ دی شیوار سلانه کفتار دیور سرتلانه  
 رو به دیور و لکنیه هم باریں در دیور کنام این۔ کفتار فتح  
 کاف عربیله سرلان ضم معناسته بوز ضم یای حظیله باره  
 دید کلوب یوچی جانور فهد معناسته کنام ضم کاف عربیله سینا  
 و فای کاف فارسیله نقل اید ارسلان بتانی و هو مو زنک بتانعنه  
 اطلاق اولور۔ دخی قونه دی زور دخی دینج و دود  
 ایرا قاطاع ایکی کوز دخی کور در دیسیں۔ زور زاد عنیک  
 ضمیله تکیده کوچ و دیکله تبعیه اید لرکسی ادمان ایله  
 حاصل اولور صاحبته زور مند دیلو کوجلو معناسته قوت  
 عربید شریونه بنای مقام تکیده ایراد اولمش دیر دا عالمه

سترانه بمعنی  
 حکم کلک کلک  
 کاف کاف کاف  
 دیور دیور دیور  
 دید کلوب دید کلوب  
 دیور دیور دیور

کربلایه کج دیگدر <sup>۷</sup> دیر مخشنیده شیرا ای باد برکنخان کذرا  
 شمه پیواهی یوسف بیر عقوبها <sup>۸</sup> دوارایرا ق بعد مفتانه  
 حسی و عقی <sup>۹</sup> اطلات او لور <sup>۱۰</sup> هرچه بیدا میشود از دور نیز  
 تویی <sup>۱۱</sup> مظہر فیض ساقی همراهت علاجای <sup>۱۲</sup> بوزنشاد ایدو  
 ابتاعدن نیعنی آکوف بیدا سود <sup>۱۳</sup> چه میکوئی دیدکده بندار تویی  
 بیور شد <sup>۱۴</sup> کورد کاف فارسینک و ضمیله بیان اشکی قولن ده دیلو  
 براهم مزکور حشینک صیدنه مشغول او ملغیت <sup>۱۵</sup> براهم کورد نیاشد  
 و مقبده که توکیده سین و شنله دیلو <sup>۱۶</sup> کیله و سنه طلو اپیز دیلو  
 کیله <sup>۱۷</sup> بیسم کراول حقیق اللون <sup>۱۸</sup> دیور کاسنه زرین <sup>۱۹</sup> دیکل  
 صالحه خوش دخی از غم توشه <sup>۲۰</sup> قائق ناخورش اولدی <sup>۲۱</sup> دیکل  
 هکینه <sup>۲۲</sup> خرچین <sup>۲۳</sup> طوشه صالحه عنقد معناسته توشه از ق  
 ذات معناسته ناخورش قائق اوام معناسته خرچین هکینه حقیقیه  
 معناسته <sup>۲۴</sup> کوکل <sup>۲۵</sup> بیدار سین سهو و ضللو <sup>۲۶</sup> ولا چند فویبد  
 ترا قریم و شیون <sup>۲۷</sup> دل کوکل حرف بزادن عوضی الف لاصق  
 او مشدر اللهم نکف <sup>۲۸</sup> بیمی کی دلا <sup>۲۹</sup> ای کوکل تقدیر بنده در حرف  
 نداخزو دند دین غلط ایتش فربد فتح قایله سمن سین معناسته  
 مفاعیل <sup>۳۰</sup> فولون مقاعیل <sup>۳۱</sup> فولون در شی علم و کماله ایده کوکل  
 تکین <sup>۳۲</sup> بوجره هنون مکفوف و مخدوف دیر لرا اصلنده درست  
 کرم مقاعیل ایدی بزرو اول رنالله کف دخولیه مقاعیل  
 قالمحتورضم لامه جزو ثانی و رایهم حذف واخرا ولوب  
 فولون او مشدد قطمه بست و کم در بحر ریخت مفوکی

قدوسی

و بنیون

۷۱

و تختیت شانه طرق بیق بروت هم صقالا وی دیشمه  
سریشه صحی در ردیخ برست باش اوی ریشده شانه طرق  
مشط معنایته بروت بیق شارب معناسته ریشه صحیاق چونه نک  
او لو رکم صداب معناسته سریشه کسر صلحه صقالا تجید معناسته  
اما له ایله یاره دیکدر رخانیه معنایته چیزه یکن دی مکتوت  
زیره و خیره یوشدر بیالی آرینک چیزه چونه شدر دیکنی دفیشدر  
چیزه جیم فارسیه یورکلو یکن دیکدر زیره زاد عیله گتون  
دیدکلوی عربیده گتون دیلر خیره قاسی و یوش خدر و فتوه  
معنایته توش عزل معناسته نیش ذهوک هوانانک آنه بی صراحت  
ثانیت هم آرسی بیالی بیشدر دیکنی دخی بیشدر دیوا دا الته  
سلیس او لو رهی کوز قیاغنه بیله دی پر طلودر کله و بیق  
بوش تای و بیاش سرار تی بعی بیشدر بیله یای قارسیله  
کوز قیاغی جفتی معنایته پرضم یای عجمیله طول ملان معنایته  
ضدی همیدر که توکیده بوش دیلر کدو فتح کاف عیله تیق  
قرع معناسته بیش یای عیله ارتق دیکدر زاید و فاضل  
معناسته توپیرو غه دم دی ریم ایوکند نیم یارم صرم دواله  
صوصخی باشی ندر کله کامهشی در دم با فنم داله هله توپ  
ذنب معناسته و چونه نک هنایتنه اطلاق اولنور هم باکسر  
سر او حمله فتح معناسته نیم نفق معنایته دواله فنم داله قارشی  
صر ده دیلر قد معنایته طاشی دبه یاد کند ارقه سی کوز خرو  
کوزیشت کوسه و صقالی قبا کوسه و بلدرشی در یاد کنکاف

عینک فتح و ضمیله د به دیدکنی که خایه یه سیل ایوب بیور  
 آدر مفناسته **لطفی** به بشق دو تا خایه با دکن کجا ساز که از  
 شود زن به بند کوزیست کاف وزای عربیه خمیده رشت که عنید  
 احدب دیول کوس لغظی تک و فارسید ستمادر معنی کوشیده د  
 بلده ریش قبه همقالموکت الحیه معناسته بالکن بلده د دیر ل **مشوی**  
 اخی کوسه داندا ز خاک کسان بلده از خاک خوش کی داندان  
 صریح اول **ع** د به کشی یه یاد کنند قبوره دانی کوزیست دیو اد  
 اولنه اوی واخیه ایدی مشتعله دی مرشد و فرز و کری دو کم کری  
 ویره آرسی ریزه او ایک و زده بر قریشد د فرزه زایی خسیله  
 مشتعل د عکدر اسم مصدر دی مزد زایی عربیله اجرت مفناسته  
 تو کیده کردا دیکله مشهور در لغظه کرا عزیز صحیده **فالقا** مسا  
 الکروة والکروا یکرها اجر الماستا هم کاراه سکاراه و کراده آنی  
 کری کاف فارسینک فتحیله دونم که حراثه شهار لایی بلوک بلوک  
 ایدو د دخ و دخی اویک تعبیر ایدر ل **جھویب** معناسته و زه  
 زایی فارسیله آرسی یعنی یاکت صافی یک و زده اویک زایی  
 بمحینک فتح لوله بر قریشی د عکدر **مشوی** یک و زده از جمع کرندن  
 یک زمان مکوشیطان یاشداین نیکو بیان رونق فردخی د کو  
 بالدیده ولی سیر قالقند دیر ل اوق و بایی فویا بقی ادی کشید  
 فر فتح فایله رونق مفناسته رونق عربید رشته بناد مقام  
 تو کیده ایراد اویکش دکر یا له دیکوده مستقله دیکرا د اولان  
 ننه که ایکنیسیدن دیکر لغظیله تعبیر اولور تبریز

و حشو العدان و حجو مفناسته  
اربعانه خطوة سهل

قدوسی

وچهارم

دیگر فاس معنا سند حریت سیرو قالغانه جند معنا سند کیش  
کاف عربیک کسریله اوق ویایی قود قلوبی ظرف که سیا هیلو  
مفتون ریلک دیلو جمهیه معنا سند شول صند که ایجذ اوق  
ویایی قور لر دین کسک صانییقی قوق پیاغی حقش و دین و مذهب  
دیدکه و ضعی الهی به ده کیش دیلو طایفه دی پریش  
و بسکه دی پرورش زاده پارسا دیمل موذهب و دین خوش در  
پریش اسم مصدود ر طایش و طایله عبودیت معنا سند یا زیاده  
ایدک اخزده کشین تصفیر ایجوزد دیکو غریده اتو سواد  
مرتبه یا یاده دس سیا صبا و ایانی سه یا یاده در بندخی پیشتر  
یا یاه بصاص معنا سبدن هو و تیده استعاره او تو زینه کرسینا  
مهله اخزده خاد مجده ایله شیش که کیا ب ایچون میولدر سفند  
معنا سند س باید اتفیه معا سند که نوکیده صایه ایاق دیلو  
اینست آب ضو غکوار آیدانه نش است بود رایو سکبی صوکله  
او که صوص امیثد و اینست اسم اشارت ایله اد ات خبودن  
فر کب بود ر دیکدر هو شکوار و صفتیکی معنا سیکشی ایو  
هئی معنا سند مفتولن سخا عن مفتولن مقاعلن علم و کمال  
معرفت عارفها وز که عیش در بوجه ریز مهی و تجنوت  
دیلو ر استحال عجده هو مهر لی درست کر مفتولن ایدی صدر  
ایله هشتو شانه طی واخدا لو ب مفتولن او لدی هشتو ادل ایله عرضه  
خین دا حل اد لو ب مقاعلن قالدی قطمه بیست و هده دیگر  
رمل خبون و مقصود بور غد دوزه دی چود زیلیزنه پیز

لوله در نایره دی صوله جیب و بوله بشین دوزه زای  
 عجیله پورتاق که اثوابه دهیوانه یا پوشک و عشویت  
 معناده جوزه فم جیم فارسی وزن اعریف و عجیله یعنی فراغ  
 معناده و بقیه توشن بورونده اطلاق اولنور جیز جم  
 عجیله ترکیده نشنه دیگله تغیر اولنار شی معناده نایره  
 یا مطیعک کسری بعد زایی فارسیله اصلده ماسوره دید  
 نشنه دیگله طبق الاستعاره لوله یه ده دیگله میزد  
 معناده جیب فتح جم عجیله شوال معناده بشین فتح بای  
 عجیله بول فلس معناده کره یه حرکت دیشندی سرکین  
 لیکن سدوکه بوضه جمین دیگله مدنگی کیز جوک جیم فارسیک  
 کسویله حیوانات نرسی که ترکیده کمه و صفره دیگله **منتوک**  
 مرده پیش او کسی زنده شود جرکت دریا لیز رویند شود  
 سرکین فتح سین همه و کاف فارسیله کمه معناده معزیز  
 سرقین در **مشنوک** تن ز سرکین خوبی هیون خالی کند پریکن  
 و در اجلایی کند جمین فتح جم عجیله بول و غایط معناده دین  
 مستولدر رهامین دخی دیگله **مشنوی** هیچ عاقل افکنده درین  
 در میان ستراخی بر جین **مشنوی** چاره بند جهانزا از جیان  
 لیک بندان جمین مای معین کیز کاف عجیله کسویله بول غایط  
 معناده **مشنوک** آب هیون آمنیت یا کوه و کیز کشت  
 با میزش مرا پاشی تلخ و تیز **خرمیز خر** بیوید بطریق مشک  
 چون عرضه کنی یا این فریق غند او ریکد دی صاریع آریج

میگم هر کاکله کش او کنیا  
 یا ای پر که مفترین بیکار از قرین  
 بیگم هر کاکله کش او کنیا  
 سه از پرمه و جو کرایی دید  
 مینده لذکه مورین بیت ان عده هست  
 مینیز بیم هو مت مواب روی یک  
 دیک فرق همین کان پلید و این یا کش

وستوه او نوکار خوشیه اولدی هم استیزه سیزه عنده هم  
عینی صحیه ایله اور بحاجت عنکبوت معاشره منجع حمیله مطلق اری  
خوار معاشره وضو صادر بتوسله ده اطلاق او لوز سوتونه هم سین  
حهله ایله سیزه وا سیزه دستیزه هب بر معنا یه در که ترکیه او تو  
عربیده عناد دیزله کارگاه اولدی دکان چنبره آهینه دیکله  
پاییا ف اولدیه میله هادخی که باسی اوله پیزه آهینه میله و فتح  
هاده هوزله چنبار دیدکلوی که جلا معلوک التندزد بزرگ آنینی  
آجوب بوزملکه قوفز آهینه دیکله معاشره در کشیده لک بونه  
محبود او لمغین اخرته هاده نقل که وریب علم خاص امثلا در  
پاییا ف مرکبد جوان دیکدر حاکم معاشره پیشه دی صنعته  
بیش میستاده دیکله معاشری کفتش در فرشک بر زمی شمع برب  
پیزه پایی عجیله صنعت کشی اشی او کنه اوی اشک  
معتاد او لمغین هاده اختصاصی طلاق او نوب اطلاق او نمره  
بای عزیله مش لکه او رمان غایه معاشره کفتش فتح کاف  
عزیله شمع که ایاغه کرلو سندل دخی دیزله فرشی کردال  
و فتح سر امهله ایله بیزد دیدکلوی نسنه که سرا جلو و شمعی  
التندزد خصص معاشره قرغیه زاغ دی دام اغ و  
پایغ ایسلک او جی بند پایغ و راغ طاغ با غلهستان بالیز  
پایغ جراغ وزنده ایسلک او جی دیکله پایی عزیله ده مرید  
راغ رای مهله ایله طاغ امکنخ معاشره تقیر ناظم ده ساق  
وارد س بالیز پایی عجیله پایغ و بستان تعریب ایدکه فالیز دیزل

باع و بستان لفظلری دنی فارسیده سعد ر. برویش یویک  
 که افیا متدہ کرک. روکه ترا باید درستاخن ز روک  
 اسم مصدر در یویش دیک یا وحدت ایجون هم آلبای  
 المصدری الموده و اشین المصغير دین غریب خلاط اعنى  
 فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات کورسیده همچ سعادت  
 یوزن او غلن کاوله حیز. بو گرمه رملخیون و مقصود  
 دیدیلو اصلنده هومرای استغای اسغای عجم او زره دست کر فعلاتن  
 ایدی احیمه نه خین دھولیله فعلاتن او لووب در بخیه کنیه  
 قمل احیق او لووب تانک سکونیله فعلات اولدی رملخیون  
 و محذوف اولقده جایز دی شرط اصلی اکنید دنی فاصی  
 حالی دکلدر تامل او لنه هیز لغت هم بوده حام طاسید  
 استعاره او لشدر شول او غلنده که خیث طبیعی قتننه  
 داعی او لووب الوده دامانی اهیتار ایدی توآ و توالي اذن  
 او له خاد مطیله یازله سنت سری یوکه شعاب مولیتی عار  
 حنوشه تبدیل ایدی دلالت ایدن لفظه ده تغیر یوک  
 متحتم او لدب اغلاد طعوا مدن عدا لبنت بوجه دسا  
 قطمه بست و سیوم در بحر عنجه اخرب و عینوقن واذل  
 تک حمله و قعوا زم تکایکدر تانک. هور زد را وزم چینی  
 بر تقدیز جالک. تک فتح تای قرتنه ائک و غیرینک حمله  
 ایچئی شرط و طلق معناسته و هر شیک دیکی قمع منته  
 تانک او زم تکاک یعنده توک دیر لر جمله معناسته رز بخ  
 رای حمله بعده زای عربیله او زم چیوچی کرم معناسته یزق

قره صادر

صاد هو زله اولد و فی شتمه دات  
 اسری طوسی و معاوی و افری هند  
 شاه خیان و میبار جای شمس  
 خوشی دنیا سرخیم بقرط ارمی ده  
 تغییج او لشدر منه

العلیع العلوی بالتفییما  
 باع تکاک اختری

یو<sup>۷</sup> ق دخی بوك اغ<sup>۸</sup> عیشی هم بار کوک بخ و بیک بکنخان  
بیکاک<sup>۹</sup> با رای عریله مطلقاً نش<sup>۱۰</sup> معناسته او لو عظیم  
معناسته کال تقطیم چناب کبریا ایخون خدا الفظی ایله توکیب  
ای نوب بار خدا دینور و بیک جمل معناسته در<sup>۱۱</sup> در ریار بیند  
یاغق معناسته و مره و کره معناسته بخ با رای عریله انجک  
و همنه نک او لور سنه کوک عرق و اصل معناسته کاک بکمات  
کمک معناسته<sup>۱۲</sup> کاک و پالاد و رفیق ناصه<sup>۱۳</sup> کش<sup>۱۴</sup> شود بع زیعی  
سیو و غر<sup>۱۵</sup> پالاد بیک طوار بع<sup>۱۶</sup> خدمه یو<sup>۱۷</sup> ق دخی بوك  
در اغ<sup>۱۸</sup> حاصلی بار کوک بخ و بیک بکندر هم کاک و اقد<sup>۱۹</sup>  
بو غق خفه کردن اولدی سیلی دل زور<sup>۲۰</sup> جدا اولدی لغتده  
چانک و هم چالاک<sup>۲۱</sup> لرس لامک فتح و ضمیمه طباخه بعی شیله  
عریله لطه دل زور<sup>۲۲</sup> دخی قار سیدر جلد فتح جیم عریله است  
و جایک<sup>۲۳</sup> معناسته<sup>۲۴</sup> جالاک<sup>۲۵</sup> مثله هم رزف در<sup>۲۶</sup> کش<sup>۲۷</sup>  
او لو در شکاف<sup>۲۸</sup> دی یاز غد کوچقور در<sup>۲۹</sup> هم نفاک<sup>۳۰</sup> رزف  
زا<sup>۳۱</sup> مجیله برف وزنده غیق<sup>۳۲</sup> معناسته شکوف شین معنے نک  
کسری کاف<sup>۳۳</sup> عجینک فتحیله نفیس و کریع جمل معناسته توکیده  
او لو دیکله تغییر او لور<sup>۳۴</sup> شکاف کسرشین مجھه و کاف عریله  
یارق شق و شج معناسته<sup>۳۵</sup> تخفیف کاف دخی دل زور<sup>۳۶</sup> کو فتح کاف  
عجمیله جقور و بعد<sup>۳۷</sup> معناسته<sup>۳۸</sup> مقاک<sup>۳۹</sup> بیک فتح و ضمیم بعد<sup>۴۰</sup> غنی  
بعجه ایله مثله<sup>۴۱</sup> بیک بار دخی او لو هم دی کرا<sup>۴۲</sup> اته بار<sup>۴۳</sup> تاج افر<sup>۴۴</sup>  
کرسنه آج<sup>۴۵</sup> وزاج او لدی<sup>۴۶</sup> زاک<sup>۴۷</sup> افسر بافتحه او<sup>۴۸</sup> ل تاج که سلاطین

فیثاج الاسبو الایان زاک وها

داد آین با شدینه کلر لو کوسته ضم کاف عجیله جایع معننه

ترکیده آج دیگله تعبیر او دنور زاک زج قبیر بی دید کلا ک

رونگ کس زراک و نوره بود هنزا نزا هین نوره بود

او که اولدی ایو و صفری آه نه قو خو اونکه تند نیک د

است او راجه زاک باک باک بای عربیه قو خو که مخدور و خوار

نند نک تختیلدن ناشیدر مفعول مقاعلان مقاعیلن فاع

دولتو او که عیبدن او زین ایده یاک بو خو همچو اخرب

ومقبوض واذل دیر لرا اصلنده مو محای دست که مقاعیلن

ایدی صدره خرب داخل او لوب مفعول قامش در خش او لر تیقی

لحوقیله مقاعلان او مکند عروضه زل دخولیه فاع فامکند ردل

اصطلاح مده خرم ایله هتم جمع او مکده دیر هتم اجتماع حنف

و قمع دیر لر مثلا مقاعیلن دن تصر و مذفله یعنی کید و ب

مقاع قالوب خرب ایله فیم کید و ب فاع فامکند رتھمه بیت

جهارم در جر طول سام فویب الدامق اولدی فریدیدن

الدنق کشی جایوس اعک ندر بیعنی بلاد ناق فویب

کسر فایله الد مد اس مصدود لازم و متعدی استعمال او نور

خوشم ناید فریدیدن بریش خزان قلاش که فن او بود

فند کارش داعاً بر فند ناضک الدامق محسناً نه قله هی

ع بیدد دین غریب سویش هایلو سرجم عجم بای عجمی

مو قونده یا المقلوب دو سلق صورتی کو ستر مکت تیصی

معننه کشیدن ریگک کشاد تدر را حق لفتد

فند لان ترند قالب نه  
دیلان سوز و درج و عنده  
مله

قدوس

علیکیدن

علکیدن قاچیوب طولانیو ملکیدن یمک ضم و تجیله صور زیر  
 سوزبی فریدیوب طلاقحق کشع معنایه غنودن افرغ حق  
 اویوسقا بخسیدن • بیالشی هادن سرخویصد وعه یصد حق  
 غنودن ضمیله نفاس معنایه بیالشی هادن پر معنای  
 یصد و غریصد حق دیکدر و روک معنایه سرخو سرخویدن  
 گلقدر ادمک ایلک اویخوسی دین صایقلاشی • بکنکه استد  
 کریدن اوکریلامک • سراپیدن ایولا مق بشریدن اویق کریدن  
 ضم کاف مجیده انتخاب معنایه چشیدن در رطیق یمک  
 ضوردن و ایمک • منیدن مکیدن هم بغزیدن اغمق عزیدن  
 اکرمق دخوشی و سباع مفترسه یه وصف اولور شیراغن  
 دیلوه شتا بیدن ایومک در در تکیدن اکلهک دی فجا  
 و غلطیدن کر غفت یوالهق • فیما کسر فایله کر نمک تعلی معنایه  
 غلطیدن یوالهق تدحرج معنایه چریدن در اویلامق هم  
 اغشن اصله مق شدن ترزیاران یعنی بیفوردن اصله مق  
 به ارجانت این کفتاد اکرسکیه باور • بوز یکدر در جاذن  
 کرایدر سک اینا نهق جانت ده که ادات خبریه لفظنه مقدید  
 کفتار ضم کاف مجیده اصلی کفت آر اویق حقلدار یا اور یا ی  
 عربیله اسم مهدو اینا نه معنایه معنایه اصل به آورد ریقینه ملابسی  
 مفنا اسنے کیدر ک تصدیق معنایه تعاالا ولنشد فمولن  
 مفاعیل فمولن مفاعیل کشی او اصلو لقدن در ایشی اصولیه  
 طانق بوجر، طول دیلوه قطمیمیست بیخم در بحث مقامه

### شارف اخ

مضا به سام جام اغجی کیز و قین اغجی عوش • اغجی دلکن  
 خولدربوم بیقوش کیز نکاف عربینک کسری اخربنده زاده عربیله  
 جام اغایی صنویر مصننه عوش قین اغا یی که اذن نیزه و تبر  
 دوزر لر قیقبان مصننه خول قنم های مججه ایله سورف قوش  
خوا اینود مشم ور شادر خلوی بکم به کلکنی لوا بوم قنم با ب  
 عربیله بیقوش دیدکلای کویه المتنظر قبیح المجد رو فرضم غضب  
 ایله مشخون و صفت تکلیفی حد دن بیرون در • پریزادکن کونه  
 دیلو دونه دی • دون داصل اغی ییچه دوش و پرندوش • پریزابی  
 فارسیله دون دکل اوکنی کون دی کسدالا ایده دونکن کون امس  
 مصننه دوش دون کیچه باره مصننه پرندوش فتح بای قاتیله  
 دون کیچه دکل اوکنی کیچه بطريق الملف والنشر مزکور در دنکن  
 خواجه خواب او بدبی عربان بالحق در اغوشی کن قونه توجاق  
 اولدی اغوشی عربان بالقطی عربید فارسیده پرمهنه دیلو  
 در اغوشی کن فعل امره در در اغوشی کردن مصدر زدن مشتقدر  
 احسن مصننه سکع خلم در دنی بینی بور و زدن قفا یه  
 قولق دبید بناکوش خلم کرسو خاصیم ایله بور زدن حامل اولا  
 خلط خاط مصننه در فرعنکن جهانکنی ب خلم با اول و ثانی  
 مضموم نام قصبه است اذ توایع بخ که در سردی خشان  
 واقع و بدیه فرعون اشتهر وارد و با اول و مکسور شایزد  
 سه معنی دارد اول خلطی باشد که از بینی براید آنستی صیبوه  
 کسر تعا و عوز له ترکیده اکس و عکله تعمیر انکلایی تغا

مرد قدسی و غیره

لغایت پدر

لغتی عربیدل شهروند بناد مقام توکمده ابراهیمیش پولنان نخواهد  
 خارجیله هیوه محرر در محرف اولدی و غیره زیاده روشندر تابل  
 بناؤوش باعه عربینک کسریله تولق دیبی اصلی بن کوشدر الف مجازات  
 و ساوات افاده ایدن الفدر بکه خوردن سیر موق روزه  
 اورج ادک موزه اولدی پایه هیچ اولدی پایه هش خوره فیبه  
 نشنه موزه ادک خضر معاشد چشمیه و اطلاق اولنور دیج  
 کریپ یه حیز و میونه کیپ **مهم** اهور کیک همه هی طوشنه خر کوشت  
 چیز و کرسیم قارسی وزاد عربی و فارسیله احترم و اوارله کوپی  
 دیدکلوی خارشت و شنی دخی دبلو تقدیم معاشره کی کاف  
 عربینک نفع و کسری و تشدید پایه محیله مایعی دیدکه بوی حیوت  
 اول مقوله عکل شومه میون در عک روا کلد **چون** تاشی  
 راست میدان که چی **مهم** هست میدان گفره **مهم** کی **مهم** ای حقوق طوشه  
 دیو فرسای دیبلو خرد عقله دی ادک کشم **مهم** خرد عقل  
 معاشره میوسن مخفی عدید معاشره لقصی قطمه او بیده فور ایدک  
 موقیع در آسیب و آشوب اورک اورک رز مرد قی عو  
 خلا لوش **مهم** اسیب مدیله اسم مقدمه در بیرونیه یان یاشی کله  
 تصادم معاشره آشوب مدیله اورکی معنی اور کنیه لکت  
 که ایله بیرونیه قایم بور و هونته نک قوشمه هی وقتنه رزم  
 مراد جعله نک ضیچ زای عربینک سکرته اور سرمه عقی بیرونیه  
 اور سعی تراکل و تضاری معاشره خلا لوش فتح خاصیجه ایله  
 بانک و غلقدر عقی عوغا و غلبه ش کی معاشره هوفی الغلطی

عربید ترکیده دشمن وردس فوسته سرگش ادب اولدی  
 فرضنک دلویه دی دیوانه معجم ذخیره هواشی سروچی ضم  
 سین معلمه ایله مطلق افهو فوسته به احوالات اولتور ملک  
 مفتته وانیدا عظامه آیناد شریقت آیندا یادن مرغشهی  
 ملکدن رسول اولناره اطلات اولتور در فرضنک خیابانکوب  
 سروچی با اول رفای صفحوم دوای محروم و شیخ منقوطه  
 چهار رسمی دانه اول هر فوسته را نامند و اثرا اسرشی با هر  
 صفحوم نیز کوتیند که آنها بسی ناظمک مفیدی مطلق ایله  
 تقیوی محل کلام در دین ایوب پیغامبر ایمهش فرضنک اغراق  
 و ادب مفتته که اغراقدن ناشید رمد هوش اصلی عنید

رد قرآن

دشنه سرگش شدن یعنی حیران و عقیق  
 علم باشند معلوم صیغه سله و دوچی  
 مجموع ضيقه سله سرگش شده مفتته  
 حیران اولدی دیگر فرموده هر  
 اوله ناظر ردمد هوش تائید ناظر  
 سه

دیگر ایسم اولمع دی میباشی خاموش رها کن رها زن  
 کردن مصدر بذن صیقه افراد رضالیور دیگردار ایسم اولست  
 دیگردن کتابه درن دی این سکا دیه همکرست ایشت یکم  
 بتو گفتیها تو بیوش گفتیها کفتن مصدر را خبره که بایه  
 یا ای نال در بکاه که بکار کت شده و از همین یا بر اخره ایچو  
 متمهی اولد غنی یا هی لایق اید و کتی افاده اید و مثله  
 گفتی هور دن کشتن دیر رسول که لایق عکه متمهی  
 طعام دیگر که مسخی مکده ممنا موند یعنی و کسر التوان

قره هصاری

میوا الناد کا المهد الجمع دین مالدن بخیر او مغین عذری  
سوکشی فعولی فعولی فعولی فعولی ایت استاده  
 خدمت صقین او ملقل لوش لوش کا اصل مفتنه دس  
قطمه بست ششم در رجم مفتنه صوب هم پریدن او محق  
 و مح دی او محق اولدی بشت دوزخ او له طو  
 ادی بشت اولدی اکدی بکشت برشت جنت مفتنه  
 پریدن طیران مفتنه دو زخ جهنم بکشت فتح کاف  
 فارسیله صیف ما ما دی او له دی ملک رکاف عرب ینک کوشه الکدی  
 زرع مفتنه بخل ادی انگلیون بیت برست بوته پیچی  
 هم تلیه بکیه در رم کنسی او له دی کشت انگلیون  
 هزونک فتحی کاف بمحیثک فتح و کوشه معزی افخیل در که  
 هضرت عیسی علیه السلام نازل او ملک دند و نام کتاب مافیه  
 کندی محتر علی اولان نصار بری و نقو سی اندہ بست آخوند  
 پرس هر وحای که ینام عیسی عم و نفرات و طیبا و زار  
 و اما شال آن مزکور شود معنی اخنیلا است و صوح که یا نقش  
 و نکار وصورت و اشکال مزکور شود معنی کتاب مانیست  
 حکیم سنابی تادم عیسی جیسا کوشاد کنوں بلیان پھر  
 انگلیون سلیند بریافت شتدند رشید و طواط زنقت همچی  
 بدیع و زنگله های عرب ب حکیم های جنی شدو و محف انگلیون  
 بتضم بای عرب له زر و یم و نک و چو ین سیوک و کسو  
 نشانه دیروکه کاف معبود ا حاد ای بیوپ طیار لر چازا

مقصود ده اطلاق او لیور <sup>ع</sup> بحقیقتی دارم که کوکل رستبل  
 سیا باقی دارم نیمه فتح نای قرشت ایله هکیمه که آیه  
 شنده قورلر حقیبه متناسبه کنثت بعض الماء العذب  
 و کسرالنون و قیل بفتحتین یهود و یهودی معبدی ماهی بفتحی  
کنثه در منوب دان د کوکل بر عیب در کنثت وان کی ازدر  
 هر یعنی سوی کشت فی القامیں الکینة معید ایهود  
 اوالنصاری اوالکفار و بین من تردیده عدم اختصاصها  
 با یهود ولا یقدح اختصاصی کشت لام لان التحریب کو  
 ضع ناف و اعتبار الخصوص والعموم الى الواضه سچ در  
یو المی زلق بفتح در و خ و فر فتح جرکن پیل دخی دی  
جرکن خشوك ایله رشت سچ حین و فای و خودیده  
حنا بین حمله نک صنی و چم فای سیله تفخیم ایتشد  
 بیم عرب و سینک فتحیله ده در ویدر زخ و زشنده زور  
 زینه ده خف او لنشی خملدر که ترکیده بو طوم دیلوس  
 متناسبه و قلمه لوه راه نهان ایجیون ایندکه ی شعبه متن  
فتح یعنی سور جک بوز تهمی دین مفتای لغتی تیدر قره همار  
 فر فتح فاو انک فتحیله و چم جمیله جرکن دیکدر و رفتح  
 بفتحتین مثله سرمه ری کاشان و ش فنامه و مجموعه  
 الائی فتح میرداده در فتح بورن و معنی همان فر فتح  
 دیشلدر خشوك خای مجنه نک ضمیله جرکن دصر افزاده و کد  
منوب در وجود ما هزاران نکرد و خوک صالح و ناصح

وضوی خشونک • کلید در راشکه اول اذل نه بازدی ایسه  
 خواهد آمدن بسرت وی خفت موجده بیشت • خفت نوت  
 خدا مجده نک صنیله او ل مصننه مقابلو اخدر بیشت صنم توza  
 کربای موحده ایله صیغه ماضی یازدی دیگر فاعل مفععلن  
 فاعل مفععلن • صبغی و طبیعی در ادمک نهاد و سرست بوخوه  
 مقتضب مطوبی دیگر اصلند معمولات متفعلن ایدی صبح خوبیله  
 فاعلات متفعلن اولدی شسی خزین • در مصارحالی میکویدکه  
 ارکان این جمود اصل دائره عرب دوبار معمولات متفعلن  
 ایدو پارسیان از امطوبی استمال کنند هوسی چهار بار فاعل  
 مفععلن اورند و از رایک عروض و یک خزینت انتهی نهاد  
 طبع مصننه سرست طبیعت مصننه طبع شول جبلید که  
 خفت اسان انک او زرینه در طبیعت ایس اخلاق طایفه  
 در کیم او لان مزاج اسانه در لمشور چون شما تاریک بودم  
 در نهاد • دخی خوشیدم چینن نوری بداد دیگر بی مردی شد  
 قلاوز براشت • هفت الجذ شناوی خوش سرست • نهاد طبع مصننه  
 منقول دکلدر دین معنای طبیعی بتویش قطعه بیت عقیم در  
 رمل مصننه نور چاه مصنبه جاه قویواره بیول • کاه صمهاد  
 که دخی کا هومارول • جاه جم عربیله منصب در زینه مصننه  
 عرب و محمد مسفل در جم قارسله قویو بی مصننه چه مخفی در  
 راه طریق و سبل مصننه کاه کاف عربیله صعن بن مصننه  
 که مخفی در کاه کاف عربیله مارول فس مصننه • قین انازن

قدیمی

سو روی که کات نیست یعنی هاد بکسر  
 پنیاد و زیم و بعفرن است و بکسر  
 اور سار صفت و صیغه نیز است  
 مخفی

مادر دیل شوی ار • ینکه قین اتا بیو وزن پدر • زن مادر  
 ترکیده قین انا دید کاری حماه معناسته شوی زوی المراه  
 معناسته بیو بای عجینک و بای همینک ضمہ لوله ینکه دید کلوی  
 که دا قند عورتیدد • نول قوشی بور نین در فرزند اوغل  
 کوکو دامادر اویناش مول • نول صنیله قوش بور نین منقار  
 معناسته<sup>m</sup> فرغ کویا خوردہ است اب ذلال • اندر آب شور  
 دارد نول و بالا • فرزند ولد معناسته داما حتن معناسته که  
 ترکیده کوکو دیر لر مول صنیله عورتک نهایند صدیقی اولان  
 ترکیده اویناش عربیده حذن دیر لر • خشمکین طبره تیوه در لار  
 اوغل او غلیه در نیوه کوکویی بل • طیر خشمکین حرد معناسته  
 مشتوی کشت قاضی خبره صوفی کفت سی • هکم توعد لست لاشکو  
 بست غی رکه بعذف رشت صنایره شود وزغرض و زرسن  
 غافل بود • تبیر فتح تای فرشته طاول که زفاف و سوره  
 ایا سرورد جلار لر طبره معناسته بیرون فتح نونه صنید معناسته  
 ترکیده تورون دیر لر بل فنم بای عجینه کوکویی بول دن نخفردر  
 نظره معناسته دله در قاهر غدیلکن با دیان • ایچمه سستان  
 دی چلقوین سستان • دله فنم دال جمله ایله قاهر غدید کلوی زو بعد  
 معناسته پادیان یلکن که صفع ریح ایله مصی سفینه یه سپیدر  
 شراع معناسته سستان کسریابی فام سیده ایچک که قمه دخ دیر لر  
 شدی معناسته سستان ارقه اوسته یانقا استلقا معناسته  
 یالیش دوشاب یکن خوای دوش • یکت کلکت بیوه کیک و

خشنناک حاره میگزند  
 مهدقه الادب لکه میگزند

پتستیش • پشتم بای محیله آت یاری مسنه دیولر عرف مصننه  
 دیشاب ضمیله بکوز دیس مصننه فواب واور ضمیله رؤیا مصننه در  
 کیک کاف عربیک فتحی وبار موده ایله کلکک فتحی مصننه کیک  
 فتح کاف عربیده صکره سکون یایی حصله پیده بر غوت مصننه کرتش  
 بین حمله ویا پعجینک ضمیله بت که وجود اسانده و سخن در زدن  
 حامل اولور قل مصننه پکوه طله کفانک تکه خفره ازه چکوفت  
 کلاش و قمع کره هیکوه فتح حیم عجیدن صکره سکون کاف عربیله طله قله  
 مصننه خفره غفو ندن ستفیر او لان اتکه ترکیده کفانک دیر کر  
 ان یکی خنجر و نان خفره و ان یکی هرچ سنتن با بوده کلاش  
 فتح کاف عربیله کف ویا سه که تکوره و غیریده اولور کره با فتح  
 کاف عزیز مثله پوزهم بد فوز اغز اوره زم عصمه و قیفو  
 نژند و قم دزم پوز بای عجی وزایی عربیکه محیله اغز و جوره سه  
 نس دخی دیر لر صلاح مصننه بد فوز بای عربینک فتح ضمیله  
 مشله شنونی شمع موق رایف کمی توایی خجوز مفع تو سوزی هم سات  
 ای کنده پوز دیک داید کو طقل شیر آموز را تا بخت خوش گشت  
 بد فوز را زم فتح زایی عربیله اور دشوق مصننه کپ فتح  
 دخی دیولر زایی محیله زم قابله مصننه دس نژند نونده  
 حرکات ثلث وزایی عجیله غصلو معموم و حربینی مصننه لفظ غصمه  
 عربیده زمان ماضی ده فوت مطلوب یا او ان مستقبله پرشی  
 مکروه کش عارضیتندن با شیدر تعبیرده مساچ وارد رص  
 تعبیر دخی لیقولو نژند و قم دزم اسدیدی زیر نژند نفس

غصه معناسته هکدار و زم دالک فنجن و کسری وزایی فارسیه  
 مثله طور حق او لدی ایستادن خستن تا الحق و اکدک او بک  
 کاستن ایستادن نوقف و ثبات معناسته خستن او بی  
 طور حق یعنی او نور رکن قیام اینک کاستن کاف عربیله  
 اکدک هم برستو فر لفخ سیابیدر ژیوه جکوک همزراکت  
 سر خابدر برستو باع مجیده قریخ عن الدعوام عصفور الجنة  
 دیمکله معروقد در خطاط معناسته سیاب ژیوه دیدکلوی  
 نسته توکیده سندک ده دیرلر زیب معرفید هیر فنچیم  
 عجم عربیله مر وید آخربند زای عربیله جکوک دیدکلوی  
 قوش که عرسد قبره وابوالملح دیرلر سرخاب ضیله انقد  
 دیدکلوی نخام معناسته دیده بان کوزجی طانقد هم کواه  
 صفتیا چوتیره دی جای بناه دیده بان کوزجی دیکه اسد  
 معناسته کواه شاحد معناسته توکیده طابق دیرلر دی چیماه  
 یره هم جای کریز دیمه نامرکش دی تادک داخی نیز تارک  
 معرفت و رُب معناسته توکیده د په دیمکله تعییر او نور تا  
 ترجمه ای وصی در که توکیده این دک ایله تعییر ایدر لر  
 نیز بولمعنای افاده ایدکه توکیده اندن ده ایله و دغی  
 ایله تعییر او نور راش در بوزده چقد هم دامقول  
 اورد رز زانو دیز و طویق پرذلک ستش محبت ایله سواد  
 بعیننده بر لوندکه سکم آزادانه دانه بلور توکیم بقدر دیرلر  
 عربیده مکلف دام قول غده تعیینده بروم غلظه در که

لجه الزافق بوقدر ترکیده او رديز لر سلعد معننه پژول باو  
 زاي عجميده کم ضيله طويق كعب مصننه مجول دخني ديلو باي  
 عربيله ده هر ويد رخت بيآمدريشی لالنك در هم بنجي  
 سينک و مصلق ينکدر هشن جيم عربينک تنجي واخرنده نوناله بيرام  
 عيد مناسنه زيان نوايده مطلق صناغه و بيرام ضبا ننه  
 ديلو دروفنك چهانگيري در فصل جيم عزيز هشن بالو مصنوع  
 شيان زده دو معنی دار واول مجلس شادی و همانی را کويند و دوم  
 عيد رانا مند انتهي بس فوجه بيرام و معناه العيد وهو غيره  
 دينا و جيم عجميله واخرنده نون و نونز ديلدا وجهه تتبع  
 ايده مشلو لالنك پيشی که اتراک ميانته مشهور دهالي  
 عيد ده و ساير ايام سيار که هو طبیعه ايد و مواليين ياد ايد را  
 زليفع معننه و ديله ديدکلوي عجمين رفیع سینک مثلث  
 معننه سروري کاشاف ديرکه اصلنده مهیکي ايد  
 ترکيب ايد و سینک ديلدا انتهي متوجه سیندن صکوري بازن  
 ايجون ذياده فلتشدر دين ذايد سوليش بنک باي عربيله اساد  
 ديدکلوي طفعه امسار او لان پيد دردار که ترکيد مصلق ديلو  
 معنچ بنچ در تناول ايدنه بنک ديلو فورخولو ايشه ديكار  
 سهمناك با الحق ایلتاچلوي صند و غده لاكت لاك لنك  
 عامدر بحق کوتور جك و غيره شاملدار سرق معننه بنچ  
 صوبندي کوزن اولدري صفت خاک لوده اولدري طبرادرن  
 یعن برغ باي عربيله صوبندي ديكدر عرم معننه زاي هوز

عید انقاد بنزا جي  
وقد رسی

قدسی

ستره دید کلوي ایلتاچ  
ستره دید کلوي ایلتاچ  
 نهاده نچ و تيس خاشه نر  
نکاه نچ فتن  
نکاه نچ فتن

فرجهصاریب

سند سه هار باندیش  
کویند فرهنگ

خخت بختن اواز  
فرجهزی سرفناه

ورای قوشله مریدر کوزن کاف عجمی و واوک و فتحه لریله  
کاو دشتی و عل معنا سنه توکیده صفتی دیرلر خاک توده  
با کاف موقوفه طی اقتن یعنی بکرا المات دین غلیط ایش  
اولدی اور دن کتو رمک ریختن دوکمک و چمن رز  
بکر تختن اور دن نیچ و اویله کتو رمک ایتیان معنا سنه ضفیله  
او قیانک آور دی پاطله سی دی شلو ریختن دوکمک صب  
معنا سنه ما نجی بالان آنی در اشتم عربده در طینقدست  
ما نجی خاد موقوفه و یعنی محیله سی ویلانه اور قدیری آت  
پرذون و کوئن معنا سنه اشتم بضم یکم و سوم و حارم عنده  
معنا سنه عربده لغتی عربید شیرته بناد مقام توکیده ایلد  
اول نش سبب ضم سین و هله ایله هاریالو که طبق دن که  
ترکان در طینقدیور سه ضفیله مثله استنک آسا و سنه اوک  
کن لود رو شیده پوسیده چورک آسامدیله دعا نذر که  
ملایت یا غلبیده اضوابد حاصل او لور توکیده استنک ایله قبیر  
ایدر لر سنه ضم سین و هله ایله او کسر که علته و مصلوہ اطلاق  
اول لوز او نجوده ضور لاد مقا اولدی بخت همشکنه صدق  
بتون درست بخت بای عینک ضم و فتحیله او زدماع  
خفته که توکیده ضور دی دیرلر در سای فی لاسائی بخت  
بضم باوت شدید خاء مجده مفتوحه شخصی او زدماع غفته  
آنرا بعری غلیط میکویند انتی شکنده مکور معناه  
مرا جه علت طاری او لوب قوت ضعیف او ملغه ضنه

املاد

اطلاع او نور • همه بونجیو همه مم والا دنه • قا و جنگ سخنه  
 و اش زنه • قدر، ضمیله بونجیو هنر مصننه والا دنه دیوار  
 همه مسی که صواب جبر استمال ایدر لد و یا پونک بر قوزی که صره  
 دیلو و الا د والا ده لاد نسیه دهی دیلو ر عصمه ممنه  
 کاسنی کونینک یوز رلک سینند هم و نیزه کوننک و قوش  
 بورین شند کاسنی یا کاف عیف کونینک دیدکلی او ت که  
 کبود رنک شکوفه مسی او نور کونش قارشو دوزن مهدی با منه  
 سیند کرسی بی فله فتح بای محیله یوز رلک که ذه بحشم بی  
 دفع و بعضی عوارضی رفع ایجون گبور ایدر لر حمل ممنه  
 و نیزه کوننک دیدکلی لیان مصننه شند قوش بورین  
 منقار مصننه غلبه انبوه و قصصی انکرد • اکدر رنجیر و مم  
 برجی دد • انبوه فتحیله کثیر و غلبه مصننه انکرد هنر نک  
 فتح کاف محیینک ضمی بعده زاو فارس نک فتحیله قصصی دیدکلی عند  
 الاطیبا معرو فدر حلیت مصننه تحریر او صید مصننه د فتحیله حاریا  
 چندن موذی ویرجی اولان بیو مصننه طه لادی خست بالق  
 آغی خست • نیست بوق اری او تدر دار خست • خست بفتح طه ملادی  
 دینک شست بالق او نسی دیدکلی در فرنک جهانکوب شست  
 با اول غنوج شان زده قلاب بود که بدان ما هی ای بود و احیانا بعنی  
 دام نیز آمده ائمی آری بالملحق ایجاب و نصدیقدر ترکیده او ت  
 دیکله تعبیر ایدر لر سو بسو و بایکه در بوسکین هم یوز ک انکشیوب  
 قاشی کلین • انکشیوب خام مصننه نکین فتن مصننه پینه پینق

جاون قاریوز

هندوانه قاریوز بوزنہ پوزنہ عایمن یاریوز هندوانه  
قاریوز دیدکلوی جنگب مصننه بوزنہ بای عزیز وزای هوزله  
عایمن در شرقانه میکوید بہشانه بالفع جانوری معروف  
وانز کیمی نیز کویند بتازیش بوزنہ بافتح زاوون مشدده انتہی  
فی القاموس ابو زنہ هوالمرج صاحب فرضکه چهارکلوی در رباء  
عزیز میکوید بوزنہ در بوزنیه و بوزنیه باول مضموم میوزن کویند  
**مشتی** یس خدا ان قوم را بوزنیه کرد چونکه عدم حق شکستند  
از نیزد بوزنیه بای عجی و ذالمجه ایله یاریوز دیدکلوی طیب  
را یخدا لو اوست عند العتاب معزند رصیق مصننه بو محله سنج  
او لوب بعضنده کپی بوزنیه لع بعضنده ایکید بوزنیه ای و بعد  
نخه اوی یه کوزه کی قربا مور و رانکین تکاری لغون تایی یه  
کوزه حمل حیم او ملکی ظاهر در تبدیر تدر دست ابریخی بلازک  
کوشوار کویه یه بوجل صریق قوشی شار دست ابریخی طائفه  
نوان قولیزید زیب و زیور ایچون طافند قلری سوار مصننه  
کوشوار کویه قرط مصننه تیه و طیور دن حمل دیدکلوی قوشی تعریب  
اید و طیه هوج دیلو سار صریق قوشی ذر ذور مصننه چی صود  
بوزمکث مشتا وید نذر ده مهدی هی صرق ترا و بدند ده مهم بناید  
اکلا امک در ده مهم زنوبیدن سکلاد امک در ده زنوبیدن کسر  
زای عرسیله سکلاد امک و بعینی قوره و کلب هر ملقی همی مصننه  
هم صرقی هود کمارید نذر ده مهم کتفی کواید رندر ده  
او قاشید رضو بار دان قب تیقد را و قلفود را و دات

خوازنه

خنور خادمجه نک فتح و خمیله الاتخاینه دیر لر خم و کامه  
 و سفایین و بونوک امشایی بعنونه که لوازم بیندر آثار بیت  
 معننه باشدان قب تحقیق ما عنون معننه واردان او قلغو  
 دیدکلری شویج معننه سویق ده دیر لر اکلینه در دیله او لک  
 زار ذار لابه بیوار موق ارقد رعلم نزار هستکی در صیرولق  
 دره اغزیدر اصلی او خننه دزد او غزیدر هستکی سقامت  
 و اخراج مناج که توکده صیرولق دیلو اخزنه که کاف حدادت  
 بدلدره ذیاده قلخندر و صصینی تاکید ایجون دین ذایرسویشی  
 تصیفر ایجون دین صفر لقا اتشی دزد سارق معننه  
 تودیکدر رش دیک هیبت شکوه اولدک کرد ستانده طاغی  
 کرد کوه شمه شین مجده نک ضمیله کلمه غربین در شکوه و قار  
 و حشمت معننه کرد کوه کرد ستانده محمدی کثیر برصبل کیمی  
 مشنوی هویک ایجون ملوان کرد کوه کار و میزو پیر خود را بسونه  
 معتقد آکلود ره لاغر ره بخ ایچی اکتشی ترش خوره قورق  
 غوره ضم غنی مجده ایله قورق کعب و حصم معننه باد بیزت  
 باد زن قیمیزه طدوشین اولدی طترن بصره دبه کوت  
 بردق کلندر بلده غوشه صالح در عربی محیم سپنه دبه عن فی  
 صحیحد کوندن دوزویان یال تود قلری ظرف فی الصلاح  
 الدبة الی للدعن اسہی بلده کلندر دیدکلری شراب هر خیاطل  
 معننه بوكله مک اولدی سکیزین سیوره الی بی دیر لر  
 کوشدر نیشکور سکیزین سین معله نک کسری و کاف تخمیله

ندوی

قره حصار

ندوسي

برجسته سوران يعني طوارك و قلبيسي ترکيچ بوكلومة تعبيرايد  
قماصي معننه **مشتوب** برسعيسي هناده تنك يار خرسکونه  
میزند در مرغزار • سورصله مطفقا پند مطیه معناسته  
بنديان جاريایه اطلاق او لعن **مشتوب** جون سوریپ باش در  
حکم اميره که در اخر جبس و کاهی ده مسیر **نيشكور عادت**  
ھیواناند رکهيم يدکدن صنوه کوشش کورد حفصوما دوه نك  
لارمه ذات در • سوریپ کاشایي چنین نقل کند که شخونه  
چيزی باشد که دواب آنرا از کلوب زرون آرند و بخايند و باز  
قرود بزندانها شخونه یزکويند يعني هرمه کويند استه  
**پس دال سزلفت او لمسی منقول** دطه دين **تیبع ایده** مشن  
الحقوق اولیه ذهنک اما اروع • اولدی کاگر مک دیجی  
بالان دروغ • اروع جثا معناسته ترکیده کاگر مک ايله  
تعبيرايد ر **مشتوب** که ضوري کم کرسند هافن **چوازاغ** •  
در ضوري پرکيده آروفت دمانع • ايچ یانی سيد و فرقه  
جز دره • دوده او به ده چادر چبهره چاره **پر زدن** ه  
فتح جيم فارسي سكون زاده عربله فرقه **صر** ره معننه  
دود توتی دیکدد قرار کاه او لوب اهلی نک دایغا  
دو تونک اولا نه هفاه **تحصیص** الحاقیله دوده دیبله  
ترکها ندا و به دیبله چادر ترکیده ده چادر دیکله هشود  
عهیده دیمه دیوله و عورتلو بورندیکي **چار معننه مستعد** د  
جاده هود را برو افکند زود • مرد رازن ساخت و در ر

بذرگ

ایوشود **دیکر** نوبت ما شده خبره سر شدم • چون ذنان نزشت  
 در جاده شدم • **اللَّهُ أَكْبَر** خدا، جاده خمیده و اقعده **حَمْدُه**  
 تکلف ایله توجیه ممکن ایسه ینه رکا کدن خالیه **كَلَدَرْ تَدَبَّرْ**  
 صدکا اشتر فی نسخه هذا الکتاب و مصوّطه و صوابه خرم  
 بفتح الخاء المعجم دین ایوجه تبعاید میشی **خَمِيدَه** همه مجموعی  
 قادر دین عجب خلط ایشی **أَيْمَحْ** درون صامون یازیک  
 قیرکش کنار • اولدی **سپورکه** دیکن جاروب و خار • **عَامُون**  
 صراکه توکید • یاری دیلو کتاب فتح کاف عربیه **هَرَشَنْدَرْ** و جانی  
 توکید • قیرک دیلو جاروب با جم عربیه مکنه معناسه  
 بکدشہ هفتاد مکلا **غَوَادِيَّكَنْ** ایکر اولدی کول و دریاد کن **هَتَّا**  
 مانند و نظیر معناسه توکید • یکدش دیلو **غَوَادِ** مصدر توکیدی  
 ایکن دیکدر نوام معناسه **أَيْكَنْ كَوَلْ** غدیر معناسه **كَوَرْ حَانَه**  
 دخه در گیکشی فراخ • **مَهْمَقَالْ حَاقِلْ** شفال و سکلانه **دَجَه**  
 کبر و ترسا موتا لین قود قلوبی سر اباب که سوتدان دخی دیلو  
 ناد کسی معناسه **دَجَهْ شُواهِدِ** دیلو که ایجذ، قبر او له دین  
 معنای لفظی اولدمرشی **شَفَالْ** شین سمجه نک فتحیه **يَقَالْ**  
 دیدکلوی جانور این اوی معناسه **سَنْكَلَاهْ** طاشلق لاخ  
 برکله در که لامق او لدیعی کلاکث مدلول لرینه کان و مکان او لو  
 دیلو لاخ و سکلانه کیی او لو اولان **مَهْ شَفَالْ حَاقِلْ جَاقِلْ**  
 سکلانه **دِنْكَتْ** ایدی تعبیر ناظم سماع اورزه و اقعده  
 لو ضازجه اولدی ما فی پیشکار **بُوْسَلْ** امساد اولدی سلیمان

بغدادی

تره مصاریک

قدوسی

قره حصار

او لدی باز زاج زای عربیله جم عرب و عجم مرید رفعت اعلیه  
ترکیده لوضادیلو دیر قابضه وارد دکه تفییق مداخله  
ذکر دم خلی وارد <sup>۴</sup> نیز خیال ایندی عروی سینی مکر زاج بیرونی  
ایش آن بوزن سیکار زای عجمیله او رده دیدکلی عورت که ابه  
ومامی ده دیر لر قابلہ معننه بار باز فارسیله سنہ ماضیه  
معننه هم جریدن اولیق اونله بچو اد بچی و جرجی بر شکر  
پیشور بر شکر باز زای عربینک کسریله اوت صاصیجی عثاب  
معننه باز عجمیله ده عربید اد عهایه قصر نصور و نزد  
پیشور کسو باز فارسیله خرد فروشی که توکیده جرجی تعبیر اید لر  
صیدلاقی معننه کوده و هاما ششد را به این قیوی صیغه  
صونکدر کوبله ابه بالکد کسر الباء العربیه تنده چیقان تبارق  
نیز معننه صوده حاصل اولان قبا هنده کوبله دیر لر باز عجمیله  
جباب معننه که لبچی درمه او لود رایوه هم کرو و عده  
یومع و دد کم کره که کسو باز عربی و عهایه اصلیه ایله کوچک  
دیکدر صندی کسو میله مید در بد کسو باز عربیله ایوه دیدکلی  
میوه سرمه علی معننه کوده هم کاف عجیل ایسلکت و بنق  
وسائو شئی یومانی نفیسه معننه کره کاف عجمی و منکش  
کسریله دد کم عقد معننه انجی ابتق و زادن دیکد  
در نک دیوکلو طوغنم رخچ امک و بونده لف و شرمنی  
وارد <sup>۵</sup> هم در حفت و شلح اغاج دیچی بودق می هند قور  
نها و ندر قومی ده حفت بتوپ طورن اغاج شجر معننه

ش

شاخ بود ق شعبد مفتنه سرویله کند رکنو شیله کنو  
 لق دخی شالق بلس و یک نو کنوش کاف عنیف و فتح نونه هج  
 دید کلوپ درخت موزون وا وون بدل فایله کنفی دخی  
 لفتد کنو فتح کاف عربیله کند ر دید کلوپ مفتنه کشو گزب  
 دخی دیرلر یلاس ترکیده ملک بوکه لق شالق تغییر اید رلو لق  
 شالق لفظه زین فارسی اخذ اید نو عنیف سویلکلو دیوجده  
 اولدی سوک دایی ذلو یوشوکذار تو بوغز کلو دیوجده  
 یم فارسیله سوک علق مفتنه زل فتح زای عربیله مثله  
 کلو فتح کاف عجیله یو غاز خلقوم مفتنه پا بر صندے یان ایق  
 بندک قولو اولدی قای هم بارندک بندک کاف حایزمه  
 بدل یا مصادریه غبودیت مفتنه تغییر در دین صغير لق  
 ایقشی پارندکی کاف نادن مدور ترکیده قای دیرلر پس تریجی  
 پس ایله او سه سی یقشی قلشاده فرید کسی پس بای عربیله  
 کفا یات مفتنه ترکیده ترکیده تغییر اید رلو و کم ضریبه  
 مفتنه در که ترکیده نیجه خیلی دیرلر بومعنایه بادن تخفید  
 بای عجیله حرف نیجه در فرید رس دال مو قوفه ایله مدد رلو  
 اید بشجی مفتنه هم طوکاو رس یغوله بوجاق  
 هم اوبیق انجوئ و اشدان اوچاق کاو رسی کاف فارسیله  
 مطقو طریق صورت طرسی دید کلوپ تغییر اید رلو جاو رسی  
 یغوله بای عجیله بوجاق زاویه مفتنه انجوئ احر و دزند  
 اوچوق که الکڑ طود افده اولور آشدان اوچاق که انجنده آتش

قد و بی و عدادی

قره مصاریب  
یارندک قای بامشد  
ثمل اللطفه

یقاده کوده مصنه نده کش نسخه مهدی<sup>ی</sup> الجوح و اشان اجه  
و اقدر کت ارباب لفایک تغیر لزمه<sup>ی</sup> مخالف او مفعت  
محرف او مدینی<sup>ی</sup> دیاده رو شد<sup>ر</sup> با اراف ناظم<sup>ن</sup> یا ناسخون  
پس الجوح او حاق که انده آتشی<sup>ی</sup> بنا در دین لفی آتشی<sup>ی</sup> باقی<sup>ی</sup>

قدوسي  
کیوه بولید رطیخون لکلکون قوز جتوک شدی<sup>ی</sup> اکون و کون  
طبرخون فتح طاوی<sup>ی</sup> موحده ایله کیوه بولی<sup>ی</sup> دیدکلاری عشی<sup>ک</sup> که  
فرزل او لور<sup>ی</sup> خلکون فتح رای قوشته<sup>ی</sup> قوز جتوک که<sup>ی</sup> تو غندت  
رچمه<sup>ی</sup> ای بیلور لصب مصنه بولن<sup>ی</sup> شک او<sup>ی</sup> با<sup>ی</sup> موده و تای<sup>ی</sup> مشای  
لختیه و نونه ده مرید<sup>ی</sup> اکون بالغه<sup>ی</sup> شدی<sup>ی</sup> دیکدر آنقا معنا<sup>ه</sup>  
کون<sup>ی</sup> مخفیدر<sup>ی</sup> رشک کون پیش<sup>ی</sup> قع بر<sup>ی</sup> ستوان<sup>ی</sup> آک<sup>ی</sup> طوبندر  
خود اشق<sup>ی</sup> بی<sup>ی</sup> بلوان<sup>ی</sup> رشک غبظه مصنه<sup>ی</sup> ترکیده کوی<sup>ی</sup> دیر<sup>ی</sup> لر  
پیشک<sup>ی</sup> با<sup>ی</sup> فارسین<sup>ی</sup> صمیمه<sup>ی</sup> دوه و قیون<sup>ی</sup> ترسی<sup>ی</sup> که قع دیر<sup>ی</sup> لر<sup>ی</sup> نعروه<sup>ی</sup>  
مشنه<sup>ی</sup> بر<sup>ی</sup> ستوان<sup>ی</sup> فرهون<sup>ی</sup> رفع<sup>ی</sup> با<sup>ی</sup> عزی<sup>ی</sup> و ضم کاف<sup>ی</sup> محی<sup>ی</sup> و تای<sup>ی</sup> هر<sup>ی</sup>  
ضمیمه<sup>ی</sup> شول<sup>ی</sup> پوش<sup>ی</sup> در<sup>ی</sup> ره رو<sup>ی</sup> جنک<sup>ی</sup> ده بار<sup>ی</sup> کیوه<sup>ی</sup> دید<sup>ی</sup> در<sup>ی</sup> لر<sup>ی</sup> رخدت  
امین او<sup>ی</sup> غیون<sup>ی</sup> بر<sup>ی</sup> ستوان<sup>ی</sup> ده<sup>ی</sup> دیلو<sup>ی</sup> ف<sup>ی</sup> المقرب<sup>ی</sup> المعناف<sup>ی</sup> شی<sup>ی</sup> بیلی<sup>ی</sup>  
علی<sup>ی</sup> الخیل<sup>ی</sup> عند<sup>ی</sup> الحرب<sup>ی</sup> کانه در<sup>ی</sup> ر<sup>ی</sup> بالفارس<sup>ی</sup> بر<sup>ی</sup> ستوان<sup>ی</sup> وبالتركیه<sup>ی</sup> جو<sup>ی</sup> قال<sup>ی</sup>  
یعنی ات<sup>ی</sup> کی<sup>ی</sup> با<sup>ی</sup> محیمه<sup>ی</sup> متفولد<sup>ی</sup> دین<sup>ی</sup> محیمک<sup>ی</sup> ایش<sup>ی</sup> خود و او  
اصلید<sup>ی</sup> ایله شول<sup>ی</sup> تقیده د<sup>ی</sup> که روز و غاده<sup>ی</sup> بهادر<sup>ی</sup> ربا شلیمه<sup>ی</sup> کیلو<sup>ی</sup>  
ترکیده<sup>ی</sup> تو علیه<sup>ی</sup> و ایش<sup>ی</sup> دیر<sup>ی</sup> میغز<sup>ی</sup> و بیمنه<sup>ی</sup> ممنند<sup>ی</sup> مشوی<sup>ی</sup>  
چند در اتش<sup>ی</sup> نشستی<sup>ی</sup> میخو<sup>ی</sup> عود<sup>ی</sup> چند بیش<sup>ی</sup> بیغ<sup>ی</sup> رفتی<sup>ی</sup> میخو<sup>ی</sup> رید<sup>ی</sup>  
یا<sup>ی</sup> حطمنک<sup>ی</sup> فتح<sup>ی</sup> و کسری<sup>ی</sup> بی<sup>ی</sup> بلوان<sup>ی</sup> در<sup>ی</sup> کدر<sup>ی</sup> مبارز<sup>ی</sup> مصنا<sup>ی</sup> اسنه<sup>ی</sup>

قدوسي

مک<sup>ی</sup> با<sup>ی</sup> مر<sup>ی</sup> ره<sup>ی</sup>  
فضل<sup>ی</sup> بز<sup>ی</sup> خون<sup>ی</sup> نادت<sup>ی</sup> سجن<sup>ی</sup> نو<sup>ی</sup>  
کوجه<sup>ی</sup> بدیدن<sup>ی</sup> جو<sup>ی</sup> سخن<sup>ی</sup> بز<sup>ی</sup> خون<sup>ی</sup>

قدوسي

رئسته خسرو خسرو پنه ندر ارصاصی قین آته قین آنه در  
 برسته فتحله صفت که ترکیده صد دیلر خسرو خادمجه بک فتحه ضمیمه  
 و سین و راه ممله لرین سکونتله قین آنه خسرو معننه خسرو خادم  
 محمد بک فتحه و ضمیمه و سین ممله بک ضمیمه بعده اخزنه واو ایله قین  
 آنه خسرو معننه ارصاصی قیدن منقاد اولان تختی صدر  
 یعنی عورت بک زوج خرفدن اولان قین آنه و قین آنه ذیکه اوله  
 لکن تبع اویتا لفترده قید تخصیص کوره دی فاهم در فرنگ  
 چهارکنگ خسرو خسرو زن و پدر شور را کویند و آنرا خسرو خسرو خسرو  
 اسنه ای و ارلچ هستی در بیسته در او لاشق یا باب او لای  
 اهسته در کوچک استوستی خاتون ستم کوچ توپک زبطانه  
 کوره ک اولدی دم پستویا بعینک فتحله کوچک دیکید  
 فالقاموس البستود بالضم من الفتا و معرب استو خاتون احکمه  
 ترکیده قادرین دیلر کدبانو معننه بخت خاتون هنوب سیوت بلکینه  
 رویی زا نقش تکار و خاتم پیروزه کومیاش فی القاموس الخاتون  
 للمرات الشیعیة کلله اعجیمه اسنه هستی لفظی عربید اصلده شدد در  
 محمد دخی متفعل درسته کم حضرت مثلا قدسی سره الاعلى بیور رل  
 زن در آمد از طبق بنسی کفت من خاک شما ام بیستی بکرسی  
 سرش راشانه میکرد آنستی باد و صدمه و دلال اشتنی بکرسی  
 این رعاکن عشمها ی صورت بیست بتصورت نه بروی سی  
 سینک فسله تقویم اید و بسکونت دین لفی زختک داشت  
 ستم کلم و جور معننه زبطانه فتح زای عربیه الات جزیرت

توفنک دیده کلوی سیطانه معتبرته دم فتح ایله کور و کوکه  
اشت او فلول منفخه معتبرته بکر قزد و شیزه کامل ارکورن  
عورت ملحن فلا خند صمین دشیزه شول دختره دیر بوکه  
زه دیده او نیمه ترکیده قراوغلان دیگله گشورد مرکالم کاف  
عنده دل امک کسریله خندیده شنبه معتبرته مشهور اولاد  
ارکورن می عورت درین عنده سولیسی بوجه بالایور کجی دلله

قدوسی

بهم او بیق تندیسه بیسه الله در بالابای موحده ایله اینعاد  
تلته دن نمود رنجه رفت ملاسی او لخنین بلند معناسته  
مستعاره د لاله فحیله د فکس و پیش او نک د رکه توکیده  
یوزونک ویور کجی و حاجی آنه دیده کدوی کوکله با بیچی خانه سیقی  
عملونه به دیر لر عربیده بجا هن دیر لر تندیس بخنای قوشته  
تنغير طور ایجون باشین ده برو احت و شانده اولاد نسله  
ترکیده او بیوق دیر لر صبغ ضرایع معتبرته بیسه با قاهره  
الاجه تنوا بر صی معناسته هم سپستان رقت برق پرینیان  
اولدی نا خشلو هم بیدار غیان پرینیان فتح بای فام سله دیای  
منقش در فو هنکه جهان که بوب پرینیان ویای منقش که دسیست  
نزانست بود و ازا بر تانینز کویند عیان عربید مقام ترکیده  
ایراد ای خشند تکنده و زنبوچ کوکه د من ملخ شوچ کیودر  
اولدی بیان از بجه و سخ زنبر فتح رای هقوزله اوکنده که  
انکلید خاک و کوهه چکوله ترکیده کنکره دیر لر سایل معتبرته  
تغیره هماق وارد من ادی ولاث کنکره زنیر حکم که در لخ

؟ علی دیر

شوف شنکل دعوه و عبار او لکا  
پاره ده مستقار در مسنه

دیمک ایدی . ملخ میم ولا مک فتحه لریله جراد میمنه شوف  
کید و جو کش ممنانه تازیکه دیمک عربیه دیمک در . دینه قورق  
سته تب رخنه کدک بخنه معینه نکنده در دیدک . بخنه  
فتح باعی هر سله نکنده . دیدکلو میمنه که در زیلو خفتانی بول  
بول دیکلو غزنه میمنه . بیجیک خارش دفی اولدی زیر  
صاریلچیم یازی بحی اولدی دیبو . زیر فتح زای عربیله صاریلچی  
دیدکلوی عرض پر قان میمنه . کوکدن ارج اولدی بخچی غلیچ  
بع سیارید در آنرا از دفعه . ارج فتحیله کرکدن دیدکلوی  
معروف جانور **شیو** یک جهانی بی فنا بر سریل و ارج میلسک  
باندی سیزو منع . عبیده حرشی دیلو قال فی الصالح الحرش  
دابه لمها نالیه کخاله الا سدولهمها قون واحد فھامه ها  
تسبیمها انسان اکبر کدن انتهی . بعضاً فتحه کرکدن رخ  
وافع او ملشد راه حمله نکضی و خادمجه ایله بودی **صلیح**  
در شرق فنا مه رخ بالضم جانوری که رخ شرطیخ را بامونیه آن  
وضعی کرد از بیانیت بزرگست **فل** و کرکش رایمک جمله میبرد  
و طعه بیکان میساز داشتهی غلیچ غلیچ کرمه بیخ وزنده  
کوکل در مک ایجون اولاً فتحه دیلو سیاری سین فهله نک  
فتح دسری و بای عربیله ترکیم کلکه نصکره قلنون روا دل برده ولدن  
صاکله ریکده آنرا دیلو میمنه از دفعه هر کس کسری زا هوزک  
سکونیله الح دیدکلوی نکشی که طاغلوده اولو کوچ و کوچی دیلو  
پزور میمنه اصلنده مدحونه ایله در و زن ایجون قصریله او قزور زن

غلط ایشی اوته دارودی صوصام بخند و درسته فستق ایکد  
 هم بخند و درارو در ماند کانه و وا اولان او بردن عبارت در کجند  
 کاف و حیم عربیله صوصام دیدکلوبی دانه که شیر و غنی اندن اولور  
 سسم مصننه پسته با قارسینک کسر و خیله فستق دیدکلوبی  
 با عربیله وه مرید ریخت ایکد دیدکلوبی عیش عنبراء مصننه  
 بید و ریخت کز الغوندر زیال تازه دال اعلدی و بوین اولدی  
 بید با عربیله سکوت اغایی خلاف مصننه کو کاف عجمی زای عربیله  
 ایلعن اغایی طفای مصننه همال کریون ایله فدان و قلم که شد لور  
 یالیای طحیله بوین رقید مصننه اولدی که واره بشک لمبریو کد  
 اند سونکد کرده اولدی بولک که واره کاف عربیکت کسریله بشک  
 صهد مصننه که ایله واردی هر کیدر کوچکه لایق و متناسب دیکز  
 فریند اختصاصی ایجون عالا هن اومشید کار خواره دخی دیرو  
 مکتر لامک نتیج و خیله بیوک دیک و بیال لاء بال مصننه  
 مستخلدر سوکنیعن و خلف مصننه ساوکند و در سید  
 سا وینا دکر دوک ایک برو اولای برسو کیدر ساو اکنی  
 یعنی الهدن و در بیدن همان خرد براده مصننه ساوی  
 سید که ایکنہ بینیق و غیری بینته تو رلر ققد مصننه  
 فتاج الاسمی القنة سید کرمه بر منانی کدو استه سید  
 لفظی ده فام سیدر<sup>م</sup> یک و سید بیان ترا بر فرق سر و تو همی خواهی  
 لبنان بدر دوک ایک دیدکلوبی ننه مغزال مصننه برو  
 فنه با عجمیله قولای و مصالابت مصننه برسو با قارسینک

او و قم جو لان که زاده ایلخان  
 جو بز دفتر دلخواه

فتح و ضمیله کلارکه ایچنده ذخایر حفظ ایدر لر سرب قورشون  
 سوده در حورق سرب شوره بیکم کو ریور ایراقدن آکت  
 سرب ضمیله قورشون شوره حورق بیکه انده انتقامه قابانسته  
 بتر سنجه معناسته سراب شول زمین شورستان که کرمیت هلودن  
 ناشی ایراقدن صوبکی کو ریور عربیده سراب دیولر هموالدر توز  
 ایله بندوز کرد اسی کره اولدی و صوق اولدی سود بندوز  
 بای عربیک فتح و ضمیله هوالدر مصله معناسته واویدک را ایله  
 بندوز دخی لغتدر کرد کاف عجینک فتحیله غبار معناسته  
 کاج سیلو اولدی کرج اولدی دیلم هم برین اولدی سیوشم در کرد  
 کاج کاف عرب و حیم عرب و فاج سیله سله که طبایخه و شبله ده  
 دیلو کوج کاف عربیک ضم کشیله دیلم که اتفک و قاون و ایله  
 کنوب دیلم دیلم ایدلر رانک سریله دروزندن یخون ساکن  
 قلنور دین میان لفنه کسرائشی **ستو** ماند کر عجی کفت اورا  
 من خورم تاچه شیرین خریزه است ایجا بتکرم برین بای موده کرد  
 ضمیله مثله چون بید و داد اورایک برین هجوشک خورشی  
 و چون اتفکین بعضاً بو خدمه شخه تحریف اید و بعنایله  
 یور عیشه سریشم کسریله طویقال غرای معناسته بعضی بوده  
 اکایلم دیرز محنت او شکنده اولدی بیچ میچ بوله عزم اتفک  
 برا غیدر بیچ بیچ بای عرب و عجیشک فتحیله وین چمه  
 ایله میچ و زنده قصد ساقله اسیا بغرندارک اتفکه و بوله  
 برا غنی کورمه دیرز **این مهد کفیم لیک الذریسیح**

قدیم

تدریس

بی عنایت خدا هیچ هیچ • نه نواینده نفیب اولدی نوا  
 هم کشی هاکا در رایش کوچ کیا • نوا فتحه و ضیله نفعه دیکدر  
 و نفیب مفہمنه کیا کاف عین بیک فتحه و کسریه ایش کوچ دیک  
 از برایتم در تدریس معنی و تاب بری تاب افتاد و ماهتاب •  
 برو قرموق بری طاقت بری زلوف ایش اکیلوپ بوکله سی  
 شاب آفتاب و ماهتاب که مغان و شودق مفہمنه در توکید بلایه  
 وایدین دیکله تغیر ایدر لوح حارت مفہمنه و طاقت که برکده  
 کوچ دیکله تغیر ایدر و قورم دیکله که زلوف و سائینیک  
 او صافندیز ایش و حمله کلام واردینک عندیانه اعیار  
 او لفیه تامل تدریس هم کتابک او لی فهرست هم • بر حکمک اید  
 ذردست اید ددهم • فهرست صابطه احالیه در کم مکیت  
 ابواب و فضولی کتابی متمدل رعاید و مذف تایله فهرست مستغلد  
 عنوان کتابه ده دیلو زردست فتح زای عیف و ضم داله  
 بر حکمک ایدر و فایل کوید که بروایت نام ابراهیم سیفیه م  
 است بزیان سریاف و محمد شمیوه و کفنه کشخی بود از نسل  
 من هر و عنوی بیگنی کرده و صاحب کتاب ترتیب المقاد  
 در کی از مصنفات خود بیان کرده که در اصل او اذری یا یحیا  
 بود و علم تجوم اخوب میداشت مدق از انجام اما و قت  
 اختیار کرد با احکامی دوم و مهد صحبت داشت و از ایشان  
 نیز بخات طلحات امتحنت دور زمان کشتاب دعویت سیفیه  
 کرد و کتابی ساخت اساق نام که عینکس اور ایش خمید و قدی

عبدالغفار مزادی  
و تدوین

عبد الغفور و حلاجی در کفر و زنجیه از نیک  
 میکور که امازرا و میث از عکاده  
 از جله طلاست رشوف سیفیه و مکون  
 کشمه است و این آن زن از ایشان  
 نیزت که دین بخوبی و از ایشان  
 و ضم کرد ام است ممکن

لند

105

آن بود که مخن خدار ای فرید الارسول خدا و بعد از آن تفویی  
کرد زندو باز تفیر را تقدیری کرد مخن بیا زندو جام جهان  
مطهور است عجید صاحب عده است که در السیوم از حکومت  
کشتاسیب زردست کم بر عجم جویس پیغیراست ظاهر شد و احمد  
یکی از تلذذان ارمیابود و از اصل قلطان بسیب کذب و خیانت  
او را زندو و میرسده بیا زبان رقت و دین جویس نهاد  
پس سلیمان رفت و با کشتاسیب ملاقات نمود کشتاسیب بادیعه  
اور و دکتای زندستار کله بر عجم ایشان یوچی بزدشت  
نازد شده در بیوت دوازده کاوکه بطلان منقشی در بیفعه  
اصطخر مدغون ساختند و غالبا زعم صاحب عمدہ فطاوت وزر  
دشت از انبیای از کاپر حکماست نسبت کذب و خیانت  
با او کنیست رسان توار نیز سیما تاریخ حکل مصدق آئیست  
انتی ملخص کلامه یاری بوب ایلشی اوی گفته دی

اکیلو بموشی او لمه چفتنه دی . کفتنه فتح کاف عربیل یار یار  
ایمیشی شنیده دیر لر چفتنه فتح جم عرب و عجمیله طولا شمشی عرب  
تم ایدن تصور ایشی . اولدی اسیوغم عربچه ضمیر ان .  
فـ دـ کـ نـ دـ رـ یـ کـ بـ نـ تـ کـ هـ اـ نـ اـ سـ رـ غـ فـ دـ کـ دـ کـ لـ کـ خـ مـ شـ بـ  
اوـ تـ عـ بـ یـ دـ ضـ مـ اـ نـ دـ بـ لـ وـ سـ یـ رـ وـ سـ یـ رـ غـ مـ حـ فـ قـ دـ رـ یـ کـ بـ نـ رـ یـ حـ اـ نـ  
بـ رـ سـ دـ بـ دـ یـ لـ وـ اـ لـ وـ رـ شـ اـ هـ لـ وـ یـ چـ وـ قـ دـ سـ لـ هـ اـ نـ بـ کـ دـ یـ کـ بـ کـ  
دـ بـ خـ دـ بـ لـ وـ شـ اـ مـ الـ لـ فـ دـ هـ کـ لـ وـ دـ رـ بـ وـ بـ دـ بـ دـ خـ لـ دـ مـ خـ لـ  
وـ اـ قـ هـ اوـ مـ شـ دـ غـ اـ لـ بـ اـ تـ بـ قـ اـ تـ نـ اـ خـ دـ نـ شـ دـ دـ کـ کـ بـ عـ فـ

سیهر آسا سی هم اولدی چم ریحان او تمنق اولدی کرم آسا بونه  
 ارات تشیه در شرم حیا مهنته فام کونه بکی یعنی زرد فام  
 صار و شیع خلکوته کل وش ای خمام فام الوان ورنکه دلالت  
 اید بر لفظ دزیاده مشابه تند ناشی کون و کونه کاف عجیله  
 زنک عجیله لون دیرلر در لوم مهنته ده کلور عربیده نوع دیرلر  
 بور سمه و بونو عده دیاچک پرده این کونه دیلور تون کلخن  
 شام ای ای و خدر کوشک کرخ اولدی بور چم بر خدر  
 تون ضم تای تو شله بطريق الحجاز کلخن معنا سنه والا و صاف  
 کلخن دند غایت قریغی معنا سنه ایکی میده فارسی اول خی  
 بوبیندن ظاهه د عصار کرو یعنی آمدند اذکر و بیرون جو اتش  
 از میان کلخن تون چرخ فتحی میله و رای تمده نک کونیه در آنکه  
 اغاجد رکه برسی خوش برسی عغار دیگله معروف احمد جمای آخره  
 سخی اندکه بازان خدا نار ظاهه اول رکنای کریده جعل کنم  
 من الشیر الاصغر نهادند عبارت در قال القاضی ابن حکا می  
 تفسیره چی من زناد الاعراب والکثر حا من المخوا الفقار تقطعه  
 منها معصیت نان مثل انسو اکی و عما حفله و ان بی قطعه همها الماء  
 فی سحق المخ و هو ذکر عالم البغداد و هو اشق فی ندقع الناد  
 با ذن الله تعالی اشتی کرخ فتح کاف عربیه کوشک و قصر مفهومه  
 و شر بگداد ده برجمله در که قطب اولادیا معروف کرخی اکانت  
 او نور برخ بای عربیه جرخ وزنده بر از دیگله ده بخ کن ایم  
 اوک دیگله بی خلایه زب بکن اولدی و صاف اولدی بات

شنون  
 تاتعافی صفر مرداد آن جو لجه  
 تاتوزی و زنی مژوی جو لجه

شنون  
 د در و لدر ای تهود ای هب  
 هاند چون ق قشی اند ر خلابر

خلاب خای معجه نک فتح و کویله با لیق دیکد رطیان مغناسته  
 زب فتح زای هوزله قولای سمل مختنه<sup>۲</sup> دیک فتح نامه تی زب  
 مدان و رنه موکسی کر دل دیدی عیان معینه نادان و  
 غاملدر لوند چندی یقیقی یوق صایش اوند لونداول  
 یکننه در که نفخی ارز و بخی هماده عوکس او زره اوله اوند کریله  
 بر عدد دن عیار تند که مغان او میوک مکیتی جهولا او له عربید  
 نیف و بضع دیلو لاف او رو سوز حیفه یعنی ملتند  
 هم پاوز اولان حرون اولای و نند ملنند لاف او رسه و مکدر  
 حرون لفخی عبیدرات او صاخن تند که رام او میوک الاید  
 یعقوب مراد حدر فشار اینی فا هرید و هفت تای قرشله تند دیلو  
 دی و داع ایتدی دیک بدرو و کرد جمله چیک ایتمکه  
 دیلو بزد بدر و وکرد اصلی باد رو دایدی بخوک اصلی  
 با خرج او لدی یکجی تکیده استندی دیکله تپیر او لور  
 او یا بیت بیدار عشق کرمدار هم خش آثار و حکم امصار  
 کرمدار کاف فا هنیک ضم و فتحله د رعاق اتش عشقله  
 تایدار او لدو عیجون اطلات او لش در آهار مدلله حشله  
 دید کلی نسته که خطا طلکه اغده سوریو جلا هدر بایلکی  
 انکله اصلاح اید رو اینجی بول بنا ایی هنجار دس او لو رو  
 شتر بایشی سالار در هنجار اینجی بول و بنا لوک ایی که بلدر زن  
 طاش ره مطم مختنه سالار بیشوا یعنی باد شاهده و سر کوه  
 و سایر بزرگواره اطلاق او لفور دستور و نقیب مختنه

یاسلو جبلق سوکار و موشواره <sup>هم یو اش کشی به دیوار برداز</sup>  
برداز ضمیله ناخوشی و نایندیده افقال و اقواله تجلی ایلو  
ایجنین مصنای اصلیسی یوکد چکن و یوکه فالانق دینکد  
مصنای فرکور بونده بونده موجود اولین چکن حکوم مصناهه سقله  
اعلق موسیدن افانه سن <sup>هم برج یو بحق شیده در تجیه غر</sup>

افانه هکایه و مثل مصناهه سن عربیدر صحی اسما رکلور فام سیده  
ستمدد <sup>۹</sup> ای جو حاهم یکودشتة سن <sup>پیش تو صد معزه</sup>  
شیده شین بمحجه و باس عربنک فتحه لوله و های بختی ایله کمی هما  
بر قوه بو بخدر و برج دیدکلوی صاری نسنه که با قله تو تیا  
دو زل بو معنا یه عربیدر تعییر ناخدهه ساخه وارد <sup>۱۰</sup>

بو بحق و برج شیده در تجیه غر <sup>دیمه مرادی و افع اولوره ب</sup>  
غوفتة غین مجده ایله رکبی سورت عربیدر قبه دیوار <sup>چی خوی</sup>  
دباری مهان غر <sup>با نک چنک و بی طی دیش ک</sup> که عذری خشخاشی  
اولادی کوکنار <sup>هم یو کوه کلود رسوبهار کوکنار</sup> رضم کاف عیله خشخاشی  
عیب و چمده ستمدد <sup>۱۱</sup> از پیار و رعنان و کوکنار سیدی بیدا کند  
دست بهار <sup>پیو باده</sup> حرکات ثلثه ایله شهور در کوه دیدکلوی حیوان  
عنه مصناهه سرو بی مح و قره چک چکنی <sup>یه</sup> فصلیا عربیده دیو  
وزن اوزره <sup>پیو تجیم</sup> ای شادر سو سمار کلود بیدکوی جانور  
ضبه مصناهه <sup>چه خزینه اولاد که خوارای پسر</sup> استیو بجهه اولاد  
خوزه که <sup>که خوارکاف عیمه اکنور و زنده خزینه دار و خزینه مصناهه</sup>  
کلور ایک کویده راز و هر ز در بیب اولد ولا بد که شهور بیدر هی

جز کرها

سید خوار از و زا خون <sup>ب</sup>  
جون برا لاید شکن <sup>ذ</sup> شقا الع

کله نک از خلا اوی او زه ول اه او لوق دیس  
مله و روزه ایمه سه مصناهه دن د و  
معن سه در هان بی خلا ده کون د و دا  
ت زد ره ازان بجه بیچه بیکو در بی خوش  
صاص خزینه و صاص بی خه مصناهه خاز اهنه  
داده ده ای اطلقا او ده و دکتور بی خاص  
بی مصناهه خاز ای لقا و دکتور بی خاص  
ست عال او خور <sup>م</sup> خور و دکتور بی خاص

هری کسرهای هوزله خراسانی خشکا می‌باشد اولان شهرک اسیدر در  
 فرهنگ جهانگردی و سرفناکه مینم است آنرا صرات نیز کویند اندیه  
 راز و مرور اول شوده ایکی کویدر والرازی بعنی الراء و بعد  
 الالف زای نسبه الالهی و همی من مشاهیر الدین والرازی زایده نیزها  
 کمازاد و هاق المرزوکی نسبه الى عرو الشاہیان کذا ذکره ابن خکان  
 در فرهنگ جهانگردی راز بخ معنی دارد اولیه پوشیده دویم رنک  
 سیم خاریشت جهارم قریب است در یک حقوقی سیز و دوا و اقی است  
 بخیم نام پادشاه ذاده بود فقیر حقیر که موداین اورای است  
 دیشست کتابی بخط امام خن رازی دیده که در ایام مافی پادشاه  
 ذاده بود من امام برادر بی داشتند موسوم بری و با تفاوت بنای  
 شمعی کردند جون با عام اسید میان برادران در تسمیه ان منشده  
 شدجه هر کدام بخواستند که شهر را مسی نیام خود کردند نیز که  
 عقلای زمان رفع ان منارعه بدین وجده اندیشتند که شهر را بنام  
 برادر بی واصل شهر را بنام برادر بی دیک موسوم کردند لهذا  
 شهر رازی واصل شهر را رازی بخوانند هم علم بهم شهر ادید  
 بیل طراز دیگر ایغ والت جالقویه ساز طراز کسر طای ممله  
 ایله کنار ضفتانه ایلدکلوبی علم که حالا سمجح دیبل اوایل اسلام  
 طشهه دن ایلدربی اوض تظرفًا ایمیه دن ایلدیلر و علم سمجح  
 معنائده کلور ویر شهرک اسیدر فی العاکوس العزالی بالکسر  
 علم التوب مورب و محل بمر و با صفرهان و بلدة قوب اسیدهابهی  
 ساز سلا و جنک والات طرب لیز ضور اندد ذور اصریلیق

نجف امامیه ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه  
 نجف ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه  
 نجف ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه

ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه  
 ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه ایلیه

دوفلدن بیش و دفعه عربی  
بر بندید انتو هنرمندی یزد

هم بیوکت کیز او لدی کوز او لدی چو مف لیر کر لام بعده یای  
حطبله خور و حقیر مفتنه آندرز با او مفتونه بثاف زده صیت  
و نیخت مفتنه کیز فنج کاف بمحیله و کون پا وزای عربیله  
بیوک دیکدر کاف بمحیله دین غلط ایشی اسیک نفس او رته  
ایی ایت نوز دخی فی الجله دیکدر رهوز نفس اسیک دیکدر  
سین حمله ایله صحیح دکل دین ضبط ایشی هعنوز شول مصنه دلات  
اید که اذن دخی ایله تعبیر او نوز بعد مفتنه نوز حففیدر  
و شدی مفتنه او او ناظم دفله و ارد ره دخی هم شدیت  
و دیکدر رهوز دمک ایق ایدی هم فوس او لوی دخی حیف  
ایلک دخی هنرل دین ده سوز سویلک فرسی فانک ضم  
و کسریله حیف مفناسته و هنرل مفناسته و سیمه سوز سویلک  
دیرل هم منش ضمیع و کالش هنلک مکرو یونی کثیر بعنی جوز زدی  
اسکاش کاف بمحیله بدکو و مکرو حیله بوسن فنج ای عربیله کثوت  
و جھیت مفتنه لقطع عبارت فی الحجاج ابوش الجاده من الدنی  
المختلفی ایتی جهز الجی حرم حکم بیان درهم دس عکدر بر سر  
آدیدر طبس هفز فنج بمحیله ایجند بحر ک او لایجیانه دیو  
متون تایش کاف بشتریش جوز کشود نیکو و کی کوردیدن فجز  
دنس عربید بحر ک مفتنه طبس فیصله خراسانه بیوک دیکدر  
فی القامیں اللہیں الاصد من کل شی والطبیان حکم که کوریان  
بمحسان ایجیه ایتی خانان بجدد و برانت دیسا نشود  
او صاف بغداد طبس هم لوی که او لدی کونی رخشی دوشی

تدویج

تدویج

لحنی و شعر

بیلخده برشو ایلدرا مقدار داشت. و پشت فتحه واوایله بیلخه وزننده  
 بیلخده برشو کش استیده. اسنکد رخا میاز و شاتی کاژ کر او له طناز  
 خرم اولدی راز. خامیاز ملا للدن یا علبه خوابدن و یا کا هر الکدن  
 اولور ترکیده. اسنک ایله تغیر برای در تو بامعنانه کاژ کاف عزیز  
 وزایی محیله شاشی امولا معنانه کاف محیله و بن محیله کاوشی راز.  
 زائین فارسین ایله حاج معنانه یعنی صادر حق ایجون دوکلوب  
 جمع اوکشی خرمی که طناز دیلو قرمه معنانه. معن کا و رعله فروغ  
 و هزل لاغ. قادره کو معن کیمی قادره کوسی ماع. معن ضیله موعدن چفف  
 آتشی بورست جوسی معنانه تغیر ناظمه مسامع وارد لاغ خوراهه دیده  
 خورآ داده رمع فحیله مطلق توکو غصی معنانه ماع کیمی فرآ کوسی عمر  
 معنانه هم نفو لا اولدی درین دمحی کراف. بیدهه بوزد عقر سردر

نشاف. نفو لحرمات نشاف ایله غمیق معنانه کراف مودف بغایب  
 ایده بجزاف دیلو نشاف کسریله بیوکت دماغ که بونکله حامدن  
 کنایه اولور **مشتو** من جل نیظام خانی از کراف. بردم ایزی دانشی  
 واژ نشاف. رشت چفیق و شانه در هدف. قفت در بروزه  
 قاب قا اولدی ضف. چفیق خانی معن که فحیله رشت روی شده  
 معنانه خانی ضطیله ده. خردید **مشتو** کنکیا آورد دمت ای بدنیت که  
 ازان آید صحی خوبیقت. یا سزد خنی لغندز **مشتو** سعدی بورشانک  
 در بخشی با بنده خواجه نیک خصال دینه. بخصال مکانیه سند. ای واد  
 ایده **ارزین** صرف هوی کالیده. بیدی سوکه در روی مالیده.  
 نخنه **مشتو** ایده. نفشو معنانه د غایظ ترکیسی صرف و بن

قدوسی

بیلخده برشو ایلدرا مقدار داشت. و پشت فتحه واوایله بیلخه وزننده  
 بیلخده برشو کش استیده. اسنکد رخا میاز و شاتی کاژ کر او له طناز  
 خرم اولدی راز. خامیاز ملا للدن یا علبه خوابدن و یا کا هر الکدن  
 اولور ترکیده. اسنک ایله تغیر برای در تو بامعنانه کاژ کاف عزیز  
 وزایی محیله شاشی امولا معنانه کاف محیله و بن محیله کاوشی راز.  
 زائین فارسین ایله حاج معنانه یعنی صادر حق ایجون دوکلوب  
 جمع اوکشی خرمی که طناز دیلو قرمه معنانه. معن کا و رعله فروغ  
 و هزل لاغ. قادره کو معن کیمی قادره کوسی ماع. معن ضیله موعدن چفف  
 آتشی بورست جوسی معنانه تغیر ناظمه مسامع وارد لاغ خوراهه دیده  
 خورآ داده رمع فحیله مطلق توکو غصی معنانه ماع کیمی فرآ کوسی عمر  
 معنانه هم نفو لا اولدی درین دمحی کراف. بیدهه بوزد عقر سردر

قدوسی

لغتی عدم ایده و عندي سویش قف کردیله دستی یه بکز زیر  
 ظرف در فف فتحیله قاود دیدکلری نسته قاشده و آنده جین  
 از نکدر صقلع و او انه خنیک هندر از نک یوز بور ترمی  
 یعنی بور میق که غضبین یا کثوت سندن اناه عارضی اولور  
 فاش و آن بولیمی از نکدر دیه دخی واضح اولوره زیر  
 شرط بیان مبنی صبیتند واضح اولقدر خنیک ضم خاد مجھه الله  
 صقلق که عربیده صطبیر دیلر شنک فتح طایله او از ممنته  
 هم تکلا و ریفلاتا اولدی هنک قوته دی شیوه لو مجوبه شنک  
 یفلاتا فتح یا عرب و غنی مجھه ایله تکله قفتان که جمله شنک  
 کیرلر عربیده ضندره دیلو منتوی آنچه نخی سال باشدی ۲۰ شس  
 زان نیمه خود بغلتا فی یوش ریک چون کند دعوی صیادی خسی  
 انکند دیش اوشده اطلسی که بیان را بعلتاق فراخ  
 زامتحان پیدا شود اور دشاخ فی قانون الادب الصدیق ۱۷  
 بعلتاق انتہی هنک فتحیله قوت وزور ممنته شنک فتح شنک

صدره لصاحه تکله قفتان که جمله  
 اثواب او ذرتیه کیلر و عیاله لکندره  
 بعض شنک ده شنک ایله تقدیر  
 اولندی یعنی کوچک سخاوه که عربیده  
 خره دیلر بعض دندر زبون وبغضه  
 کوکش ممنه شندر دیدیلر  
 افعی الارب

مجھه ایله شریون حرکات و خوش اطوار مجوبه و عربوب  
 شنک دعومده دل که آن عجوزه مبت کیا یکر بشنکی دل  
 هزار شنک دیچر کچ حذل اولدی چنکوک ایلایی اکری  
 اول لاتسه خدوک دیچر کچ عجینک ضمیم ام موحده نک فتحیله  
 معز و مالاییعنی سوز دیکدر حصم عربیله دکلور چنکلوک بصیر  
 عجینک فتحی ایلایی اکری اندع ممنته خدوک ضم خاد مجھه ایلای  
 نامه شنک و غذا ک اکثر شنک دال حمله ایله مصلحدر لایکن غلط

قدوسی

قدوسی

مهم سویشی تاسه لغفی ترک و فارسینه سهلداریں مفناها

**بعد ادیب**

الدغدقۃ فی الابط دین غضت ایش هم بوراک ایکی تھنہ دکھ  
خوش با غلیوب جاللا دین اور کودہ قواش بوراک فتح تای  
قوشت ایله مٹول ایکی تھنہ درکہ بیرینہ بندایو ب نفرت طیوار چون  
چاللدر لر کویک و غلو خنک غمنا کدر نا وک او تدر سک او ق

ھن اکدر خنک خاہ مجھے نک و فونک ضمہ لریله طو تو مھنندہ ترکیدہ  
کویک دیرلر غنا ک غم ایله نا ک دن و رکب غم بر حالت سرو فہ دکھ  
ھرکس مبتلا در نا ک شوال ادات انفال و اختلاف افادہ ابد کہ  
اشر بیلیغیله اوله غم لازمعہ ذات مازلہ سندہ در کمال تاثر و گیغدن  
عبار تدر حاصلی غم ایله ایخنہ کیمہ دیکدر نا ک ذ م مناسیہ د  
دین عندي سویشی و سک او تند نا ک دیرلر نا وک تو غش او ق  
دید کلری حسبانہ مھنندہ داخی ناق حام و داخی ناسرا اول کشی

او لا که لایق او ملیا مھنندہ تو زیم یعنی کزیم تو کیسی بیرا علم دد

شایلم ھندھی تو زیدن و تو لیدنک مھنیسی پارکو اغزیق بیلک  
تو لیدن سوزنی کو ریت کو ریت سویلک کہ نہ دید کیک فرم او لہنید  
دینہ مھنندہ تو زیدن قارنک مشو عدل تو زیم دعیاد آدم  
یا زھو شہب سوی کر دن بیریم هم شکولیدندر را ورق صفت  
ھن کو صیدن یرب بچا کہ دیر نبو صیدن کسریله تحقیر و ساختھاف  
مھنندہ در ترکیدہ یرب مک بچا ک دیرلر هم بچا ری جانیندہ آموں  
دیلک براوایہ او جاغہ کا نون دیلک جترتا بوندر تکنی خا نون دی  
پا دشہل او لدی کیہاں ای اچھی نکین فتح تای قرشلہ خاتون مھنندہ

**بعد ادیب**

**مشتوب** بازجادر راست کردی ان نکین. عشراً افتاد او زو  
 بر زمینی **تحفیف** اید و ب لئ دخی دیر لر کهیان صیغه محدود  
 پاچ شابان سافرازان جهان. سوتی سرتی بیعی غرغان  
 هم عشیره و تبیله دودمان. هم طرفی ترجید ندره  
 دخی اورت قیش آیی همی دره. ترجیدن تانک فتح ضمیله  
 یوزین کوزین اکشید و ب طار لفمق و قولاتی هکوب طار  
 ایلک یعنی تاریخ حیدلیده اورت قیش آیی نک اسمیده  
 اولدی فرسودن بوزیلوب اسکنک. داعی شادر وان در  
 بیوک دستک. شادر وان بیوک منشی دوشمه دیکدر **مشتوب**  
 مابین کردون تیقهاي تینم. بر زمین ایم و شادر وان نینم.  
 اود امک قولوی بوزید بذر. صوغلیوب طیق سپوزید زر  
 بوزیدن خطا سین بیلوب عذر ایلک سپوزیدن سین همه له  
 ضمی و بای عجیله بر شمی زور و عنف ایله در و توب طیقه.  
 دخی تانک اولدی رستن مهدخی. اولدی روییدن زیونه سقنه  
 دی. رستن ضمیله تانک نیت معننه روییدن مثله سفیه  
 سین همه له نک هم و فتحیله و کون غعن مجده ایله جنک و خدا  
 باشی زیون لغه دیر لر **مشتوب** بلع باعورا ز خلق ههات.  
 سفیه شدمانند عیسی زمان. طعنه پیغازه بزرگ اولد  
 فره. اولدی هم برآشده. ارتفاق فره. بیماره فتح بای عجیله  
 طعن و سرزش فره فانک فتح و کسریله بزرگ حلی معننه  
 و برآشده ذیاده لک هرنه اولویه او لوون در بکوید او

در فر هند و همانکه بی بوزید  
 بر زور و غنف قزوین و دشت  
 را گویند **مشهله**

قدوسی

نجوا هم این فره کو بکید هر کرا هوایی بده هم کرا زیدن صالحی  
 بر طله بر کنونه عورت بیدر واصله کرا زیدن کاف عجیب نیک  
 ضمیله صالحی مفتنه کاف عرف دکلدر بر طله بای موجوده  
 ضمیله عنف و فارسیده مستجلد بر کش دیدکلوری شسته که بشد  
 کیولر فی القاموس البرطل کتفند و آزدن قلسنوه او بالطله  
 امنفلد تا الحیمه آنثی نسون نسین کلا در تیرماه کوزه دیر  
 اولو بولد رشاه راه نسازن بفتح یکم سیوم بوكل سفید در که  
 غایت خوشبوی در حضن دلرسیویت دیر لرع بیده نسین دیر لر  
 یا زایی در ناظم دید یکی کبی دکلدر بلکوز فصلی مفتنه منقوله  
 لکن یا اکبر تیرد در تیرماه در فحشک جهانگردی تیر بیست عزیز معنی  
 دار سیم فاهم جهارم است از سال شخصی و آن مدت ماندست  
 نیز اعظم است در بروح سلطان و دفعه فصل یا یزد اکویند حکیم  
 سوزنی راست سال عالم عنف و لطف و حسرو و کیست  
 مایه کیز باز میان و بهار او را دتابستان ویز هم صوص مقداد  
 زهیدن ملنخند دی جعلدی یه وجاوی او از نه هم تویشد در  
 بو است بدیق طوشنده دیر لرد و شاهنده ای ایچی لویش لات  
 نعلبند ندر که اسب سرکش بوار سفی انگله صیقویوب حنبط ایدر زیار  
 مصنعته دوشاف بر نوع کوستکد که قوام ثلمه او زده در اینکه ایاعن  
 او زر روت بکیده طوشق عربیده گزد که دیر لر دید بیرونیاضنده اول  
 بر صنیبه ایاع التئه الله بآعایه قاره پاچنده بر نوع ایاق قایید که  
 بر فیسیار اولدنده ایا قدریته بند اید و ب قارا وزرنده کوزه ریضید

شکار ایدر لر • ذر روزه او غلان صوع مفراز حقی • کاغذ نادان یا و  
 بکل رشوف کاغذ کاف عربله نادان و حاصل مفتشنه یاره یا حطبه  
 رشوف دید کاری نشنه که حاکمه وغیر لره تکفیل هر مردمه اعانت  
 ای چون و بربلور کویا ها تخصیص ای چون اوله • اولدی بخیدن  
 زبون اولق ایکن • زمزمه او اوازه شده فرج زن • بخیدن سروی  
 سماشی تصحیحی اوزم خاصی محجه و سین همه ایله ارسوب زبون اولق باک  
 جمی بوشن بیچه ایله ده چرویدر زمزمه او اوازه مفتشنه یعنی نسخه ده  
 دمده و اتفاق رشله بوزن قله کعبت مفتشنه دوچو بغلور سوزای  
 دوچوکن • حمره اولدی خوبود قبر مق دیدک • حمره فته ها حطبه و زار  
 چه زلم بولغور سوزابی دیگرد حشیشه مفتشنه بیست حمره خود زن  
 ای خای سنه بین • حمزه باید درین صفحه آهنین دکتر قضاچی صوفی حمزه  
 پرست • راست میکرد از برای صفحه دست خای محجه ایله تصحیح ایدن  
 غلط ایشله • حمره هم خای مجده و رای همه ایله کوچک کویا خبره دن  
 تخفید که عوام تحریف اید و بقبره دیور بستوه مفتشنه  
 آن اینسان بود رججه شرند • طالب کنیه و زر و خم بدنده خونیه  
 خای مجده ایله بود ای قبر موی همین بین ان شافی بدر اخونش آب  
 ده ای شله خوسی رانوکش • ما هکوانه ایلک اولدی بیشکاه  
 صدر و کسر مفتشنه بآفه هدیان سوزکه اوله سوزره ای

و سوزره سوز سویلچی در باره کو اولدی خضره میمندہ زمی ذوق  
 دی ایچی بایشایه فی بیعنی آیی • خه خه زمی زمی بونر فام رسیده  
 کله تحسیند رعنیده بخ بخ دیور حکیم انور حی بخ بخ ای ایاره

قدور و حصار

این هنر نیک کسری چشم  
فرازینه نیک سده و زیره و  
پاشایه دیزل مکار آنکه

عصفه ای دلداره هم وفادار و هم چفا بردار ای حی هنوز نک کسریله  
پاشام عتمت دهد **م** چون دنی هیران شد از وی شاه فرج روی  
خود سوی عمامه ای علامه کرد کما ای ایچی بسیار ای ایچی نیست این  
از هشت است این مکرفت از زمین **م** کسر اسلامی هی دعوی ایچی رعنی فی  
ترکیه مرسیت در لاغ ایچی **م** چشم چون نزکی فر و بندی که ایچی  
هین عصا ام کش که کورم ای ایچی **م** والاصوله فی المغاره سیده  
و ای ایچله تحریفه من ایچی دین برضیش تیغه ایده نهشی **م** تایی ترکیه  
کسریله آیه دن تخفیف دار بعضی سخن دادن ایچی بوسنه دی معنی  
آیی واقدعر **م** زانکه عقلش غائب است و ترکیه عقل جنس امد  
تکلفت با مملکت **م** هم خدو توکرک توکر مکدر تفو **م** هم فتو پیر  
کوز امکدر رفو **م** خد و خای مجده نکه نجی و ضمیمه بروانی مهنا سند  
تفو فهم تایی قرشیله توکر مک متوجه برد یارکش اسید **م** سنت  
کفتیں من نیسم مهشوق تو **م** من بیلقدار ذرا و اوت دس قتو  
رفو فتح رای مهله ایله کوز امکت یعنی پر توب النکد جنبی ایله  
اوروب کوز امک **م** تیزی تو زیر سستان قلا و زی بحو **م** هاما  
کان راصه فرمای رفو **م** کند کله میلغ معنی لوب **م** بروی کند و ری  
و دستینو برب **م** کند و ری فتح کا ق عزیله تر کمان شقو **م** سی که  
ای عجنده **م** طاعا ملوی طور ر ترکیده کندرکش دیرلر دستینو فتح  
دل الله عزیزه شامه دیدکله لوی ترکیده میلغ دیرلر فی تاج  
الاساق الشامه دستینو **م** دیگاب ایجد دکله مک ایجد  
هابن ای بسر **م** کیم الغدن یایه دک ببر صایره **م** صایی یاد

قاده اون اون آلهه بک • فاقدن یوز یوز صایلور عنینه دکت  
 چون هتاب ابحدی بیلدک تمام • تخفه مک تاریخنی بیلای چشم  
 بوصاب او زده ایت بومصر عدی شمار • قایدی سندن شاهد  
 نویاد کاره <sup>۵۶</sup> بیان ایلدوکی حساب <sup>۵۷</sup> ابحدا او زده قایدی سندن  
 مصرعی بش کله در مفرز بکله تک عدد خرد فیشم بیلا تخته  
 ثبت او لخشد ریجع اولقده طقوز یوز کری برعده او لوره  
 دور سلطان سلیم پن پایزیدین محمد خانزاده تمام او لذیعنی اشعار  
 ایدرس بعضاً نسخه ده نویرینه پاچم و موضعه ایله یو واقعه او شی  
 و یو تردید ایدین کلشن اینها و نی کو ره امشت <sup>۵۸</sup> نارینه کلشن اسوار  
 لشاعدری بیداز کلشن اسرار کلی یوسف <sup>۵۹</sup> کلچ مخدت یک کل  
 کلشن وحدت ام <sup>۶۰</sup> فاعلشن فاعلشن فاعلات <sup>۶۱</sup> یو کنایی  
 او چون ناجی ای عیات شاحدی به هوکیم ایدرس دعا ایده  
 محشده شفاعت مصطفی <sup>۶۲</sup> بوجره رمل مقصور مرس دیره  
 او صفحه جزء فصل اعماق او لغله فاعلات قائم تدر <sup>۶۳</sup> سپاس و ستاره  
 من خذای تعالی را که تمام این سوده بیثان در تاریخ فضل رب  
 تعلم نعمت خیرت شان ذاده توقع از رای صوابای است <sup>۶۴</sup>  
 صاحبان فضلت که این کلام ناپسندیده و عبادات شنیده  
 بطالعه ایشان مشوف میشود ایشان که خطاهایم بیلار اصلح شوند  
 در اعتراض برکی که خود معرفت بخط است نکوشند والحمد لله وحده  
 والصلیله علام لایلی بیده <sup>۶۵</sup> و تحریر اکتاب حروم شاهدی

او اسرطیه ای ای سنه سنه و خسین و ما <sup>۶۶</sup>

والغی

خرمیراندم مقید او مدام داشتیز لندم دیگدر

زن بمز قبیه معنا سنه در ساپش تھین معنا کنه در

شاد بس مخفی دار ریطه چادر دید کلری قفتان اضتری

صفت در باد بکلری بحیصیط بحیجین بحیضن بحی فارس

بحی قلم بحی روم که اقد کز در بحی اسود

### مشتی

صلیع شو غره بدان کفت حرنین نام شاهدی ابراهیم اویق او زره  
بار بر کاوست و بکر دون چنیعت برق و مسیو عذر المهدی عالی اوای

او نکر تعلیق و کوز الکمیدی بچنیز

عثاق زموک کردن کور تیز مری

بیان صدد نه کور تیز مری



120

N 214

ان فرعون وقارون وهمان فیانار

ان قارون وهمان وفرعون فیانار

ان همان وفرعون وقارون فیانار



